Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3000 **2014** **I. Nos. 52110-52168**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3000

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2021

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900965-3
e-ISBN: 978-92-1-004549-0
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in September 2014
Nos. 52110 to 52168

No. 52110. International Development Association and Samoa:

Financing Agreement (Enhanced Road Access Project) between the Independent State of Samoa and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Sydney, 7 November 2013 3

No. 52111. International Fund for Agricultural Development and Honduras:

Financing Agreement (Sustainable Rural Development Programme for the Southern Region (Emprende Sur)) between the Republic of Honduras and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Tegucigalpa, 23 November 2010..... 5

No. 52112. International Fund for Agricultural Development and Zambia:

Financing Agreement (Smallholder Agribusiness Promotion Programme (SAPP)) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 20 January 2010..... 7

No. 52113. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:

Loan Agreement (Helwan South Power Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 5 November 2013 9

No. 52114. International Development Association and Sierra Leone:

Financing Agreement (Sixth Governance Reform and Growth Development Policy Financing) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 24 April 2014..... 11

No. 52115. International Bank for Reconstruction and Development and Albania:

Loan Agreement (Water Sector Investment Project) between the Republic of Albania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tirana, 16 January 2014 13

No. 52116. International Fund for Agricultural Development and Uganda:

Financing Agreement (District Livelihoods Support Programme (DLSP)) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 20 February 2011 . 15

No. 52117. International Fund for Agricultural Development and Uganda:

Financing Agreement (Agricultural Technology and Agribusiness Advisory Services Project (ATAAS)) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 9 November 2011 17

No. 52118. International Fund for Agricultural Development and Grenada:

Financing Agreement (Market Access and Rural Enterprise Development Programme (MAREP)) between Grenada and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 30 March 2011 19

No. 52119. International Fund for Agricultural Development and Turkey:

Financing Agreement (Ardahan-Kars-Artvin Development Project (AKADP)) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 12 April 2010..... 21

No. 52120. International Fund for Agricultural Development and Papua New Guinea:

Financing Agreement (Productive Partnerships in Agriculture Project (PPAP)) between the Independent State of Papua New Guinea and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Port Moresby, 14 September 2010 23

No. 52121. International Fund for Agricultural Development and India:

Financing Agreement (North Eastern Region Community Resource Management Project for Upland Areas II) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). New Delhi, 12 July 2010 25

No. 52122. International Fund for Agricultural Development and Armenia:

Financing Agreement (Rural Assets Creation Programme (RACP)) between the Republic of Armenia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 30 November 2010 27

No. 52123. International Fund for Agricultural Development and Azerbaijan:

Financing Agreement (Integrated Rural Development Project (IRDP)) between the Republic of Azerbaijan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 28 June 2011 29

No. 52124. International Fund for Agricultural Development and Cambodia:

Financing Agreement (Tonle Sap Poverty Reduction and Smallholder Development Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 15 February 2010 31

No. 52125. International Development Association and Ethiopia:

Financing Agreement (Pastoral Community Development Project III) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Addis Ababa, 16 January 2014 33

No. 52126. International Development Association and India:

Financing Agreement (Rural Water Supply and Sanitation Project for Low Income States) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 7 February 2014 35

No. 52127. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

Loan Agreement (Basic Education Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Lima, 1 July 2013..... 37

No. 52128. International Development Association and Samoa:

Financing Agreement (Agriculture and Fisheries Cyclone Response Project) between the Independent State of Samoa and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Sydney, 1 November 2013. 39

No. 52129. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

Loan Agreement (First Development Policy Loan) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Kiev, 26 May 2014..... 41

No. 52130. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:

Financing Agreement (Char Development and Settlement Project IV (Dutch Grant)) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 22 April 2013, and Dhaka, 14 May 2013..... 43

No. 52131. International Fund for Agricultural Development and Liberia:

Financing Agreement (Smallholder Tree Crop Revitalization Support Project) between the Republic of Liberia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 10 January 2012..... 45

No. 52132. International Fund for Agricultural Development and Ghana:

Financing Agreement (Rural Enterprises Programme (REP)) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Accra, 3 November 2011 47

No. 52133. International Fund for Agricultural Development and Nicaragua:

Financing Agreement (Agricultural, Fishery and Forestry Productive Systems Development Programme in RAAN and RAAS Indigenous Territories (NICARIBE)) between the Republic of Nicaragua and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Managua, 27 September 2011 49

No. 52134. International Development Association and Bangladesh:

Financing Agreement (Modern Food Storage Facilities Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 7 April 2014 51

No. 52135. International Fund for Agricultural Development and Kyrgyzstan:

Financing Agreement (Livestock and Market Development Programme (LMDP)) between the Kyrgyz Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 25 January 2013, and Bishkek, 13 March 2013..... 53

No. 52136. International Development Association and Bangladesh:

Financing Agreement (Municipal Governance and Services Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 10 February 2014... 55

No. 52137. International Fund for Agricultural Development and Bolivia (Plurinational State of):

Financing Agreement (Plan VIDA-PEEP to Eradicate Extreme Poverty – Phase I: Pilot Project to Strengthen Communites and Families in Extreme Poverty in Cochabamba and Potosi) between the Plurinational State of Bolivia and the International Fund for Agricultural Development (with schedule and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 17 March 2011 and 31 March 2011..... 57

No. 52138. International Development Association and Kiribati:

Financing Agreement (First Economic Reform Development Policy Financing) between the Republic of Kiribati and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 20 December 2013..... 59

No. 52139. International Development Association and Tuvalu:

Financing Agreement (First Development Policy Financing) between Tuvalu and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Funafuti, 7 January 2014 61

No. 52140. International Fund for Agricultural Development and Mali:

Loan Agreement (Rural Microfinance Programme) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 20 November 2009 63

No. 52141. International Fund for Agricultural Development and Botswana:

Financing Agreement (Agricultural Services Support Project (ASSP)) between the Government of the Republic of Botswana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 21 February 2012 65

No. 52142. International Fund for Agricultural Development and Lesotho:

Financing Agreement (Smallholder Agriculture Development Project (SADP)) between the Kingdom of Lesotho and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 19 December 2011 67

No. 52143. International Fund for Agricultural Development and Mongolia:

Financing Agreement (Project for Market and Pasture Management Development (PMPMD)) between Mongolia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Ulaanbaatar, 14 June 2011, and Rome, 17 June 2011 69

No. 52144. International Development Association and Tonga:

Financing Agreement (First Economic Reform Support Operation – Development Policy Financing) between the Kingdom of Tonga and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 9 December 2013 71

No. 52145. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:

Financing Agreement (Southern Punjab Poverty Alleviation Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 30 September 2011 73

No. 52146. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:

Financing Agreement (Coastal Climate Resilient Infrastructure Project (CCRIP)) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 28 June 2013 75

No. 52147. International Fund for Agricultural Development and Morocco:

Financing Agreement (Agricultural Value Chain Development Project in the mountain zones of Al-Haouz province) between the Kingdom of Morocco and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 21 February 2012 77

No. 52148. International Fund for Agricultural Development and Morocco:

Financing Agreement (Agricultural Value Chain Development Programme in the mountainous areas of Taza province) between the Kingdom of Morocco and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 15 March 2011 79

No. 52149. International Development Association and Gambia:

Financing Agreement (Results for Education Achievement and Development Project) between the Republic of the Gambia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 9 April 2014..... 81

No. 52150. International Fund for Agricultural Development and Mauritania:

Financing Agreement (Poverty Reduction Project in Aftout South and Karakoro – Phase II (PASK II)) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 3 November 2011 83

No. 52151. International Fund for Agricultural Development and Niger:

Financing Agreement (Food Security and Development Support Project in the Maradi Region) between the Republic of the Niger and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 19 January 2012..... 85

No. 52152. International Fund for Agricultural Development and Benin:

Financing Agreement (Adapted Rural Financing Services Promotion Project) between the Republic of Benin and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 15 July 2013..... 87

No. 52153. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:

Financing Agreement (Vocational Training and Agricultural Productivity Improvement Programme (FORMAPROD) – FAMPIOFANANA IRAISANA NATAO HO ANJARAN' NY TANTSAHA REHETRA ENY AMBANIVOHITRA (FIANATRA)) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development and the Spanish Food Security Co-Financing Facility Trust Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 3 August 2012..... 89

No. 52154. International Fund for Agricultural Development and Tunisia:

Financing Agreement (Agropastoral Development and Local Initiatives Promotion Programme in the South-East) between the Republic of Tunisia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 28 May 2012, and Tunis, 11 June 2012..... 91

No. 52155. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement (Second Power Transmission Development Project/Scattered Transmission Lines and Substations in Indonesia Phase II) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 28 August 2013..... 93

No. 52156. International Fund for Agricultural Development and Tunisia:

Financing Agreement (Agropastoral Development and Local Initiatives Promotion Programme in the South-East – Phase II) between the Republic of Tunisia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 12 February 2013 95

No. 52157. International Fund for Agricultural Development and Cape Verde:

Financing Agreement (Rural Socio-economic Opportunities Programme) between the Republic of Cape Verde and the International Fund for Agricultural Development and the Spanish Food Security Co-financing Facility Trust Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 29 October 2012 97

No. 52158. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:

Financing Agreement (Support Project for the Agricultural Transformation Strategic Plan) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Kigali, 29 September 2011..... 99

No. 52159. International Fund for Agricultural Development and Burkina Faso:

Grant Agreement (Participatory Natural Resource Management and Rural Development Project in the North, Centre-North and East Regions (Neer-Tamba Project)) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 4 February 2013..... 101

No. 52160. International Fund for Agricultural Development and India:

Financing Agreement (Jharkhand Tribal Empowerment and Livelihoods Project) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Delhi, 4 October 2013..... 103

No. 52161. International Fund for Agricultural Development and Paraguay:

Financing Agreement (Inclusion of Family Farming in Value Chains Project (PPI)) between the Republic of Paraguay and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 20 July 2012, and Asunción, 1 August 2012..... 105

No. 52162. Turkey and Republic of Korea:

Memorandum of Understanding on Cooperation in the Fields of Cultural Heritage and Museums Between The Government of the Republic of Turkey (The Ministry of Culture and Tourism) and The Government of the Republic of Korea (The Ministry of Culture, Sports and Tourism) for the Years 2013-2017. Ankara, 16 January 2013 107

No. 52163. Portugal and Cyprus:

Convention between the Portuguese Republic and the Republic of Cyprus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Brussels, 19 November 2012 121

No. 52164. Georgia and France:

Agreement between the Government of Georgia and the Government of the French Republic concerning the establishment and the activities of the French Development Agency and the Society for Promotion and Participation for Economic Cooperation in Georgia. Tbilisi, 13 May 2014 213

No. 52165. Argentina and Uruguay:

Agreement between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay concerning the exchange of tax-related information and method for the avoidance of double taxation (with protocol). Colonia del Sacramento, 23 April 2012 251

No. 52166. Germany and Angola:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Angola on cooperation in the fields of culture, education and science (with annex). Berlin, 27 February 2009..... 289

No. 52167. Germany and Jordan:

Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation (Water Supply Syrian Refugees in Jordan – Phase III). Amman, 10 June 2014 and 17 June 2014..... 333

No. 52168. Belgium and France:

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic on the processing of Belgian spent fuel at La Hague. Paris, 25 April 2013..... 335

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2014
N^os^ 52110 à 52168

N^o^ 52110. Association internationale de développement et Samoa :

Accord de financement (Projet d'amélioration de l'accès au réseau routier) entre l'État indépendant du Samoa et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Sydney, 7 novembre 2013..... 3

N^o^ 52111. Fonds international de développement agricole et Honduras :

Accord de financement (Programme de développement rural durable pour la région du Sud (Emprende Sur)) entre la République du Honduras et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Tegucigalpa, 23 novembre 2010 5

N^o^ 52112. Fonds international de développement agricole et Zambie :

Accord de financement (Programme de promotion de l'agro-industrie des petits exploitants) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 20 janvier 2010..... 7

N^o^ 52113. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :

Accord de prêt (Projet relatif à l'énergie au sud d'Helwan) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 5 novembre 2013..... 9

N° 52114. Association internationale de développement et Sierra Leone :

Accord de financement (Sixième financement relatif à la politique de développement de la croissance et de la réforme de la gouvernance) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 24 avril 2014 11

N° 52115. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Albanie :

Accord de prêt (Projet d'investissement dans le secteur de l'eau) entre la République d'Albanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tirana, 16 janvier 2014 13

N° 52116. Fonds international de développement agricole et Ouganda :

Accord de financement (Programme d'appui aux moyens de subsistance communautaires) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 20 février 2011 15

N° 52117. Fonds international de développement agricole et Ouganda :

Accord de financement (Projet de services consultatifs relatifs à la technologie agricole et à l'agro-industrie) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 9 novembre 2011 17

N° 52118. Fonds international de développement agricole et Grenade :

Accord de financement (Programme de développement relatif à l'accès au marché et aux entreprises rurales) entre la Grenade et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 30 mars 2011 19

N° 52119. Fonds international de développement agricole et Turquie :

Accord de financement (Projet de développement Ardahan-Kars-Artvin) entre la République turque et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 12 avril 2010 21

N° 52120. Fonds international de développement agricole et Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Accord de financement (Projet de partenariats productifs dans le domaine de l'agriculture) entre l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Port Moresby, 14 septembre 2010 23

N° 52121. Fonds international de développement agricole et Inde :

Accord de financement (Projet II pour les régions montagneuses relatif à la gestion des ressources communautaires de la région du Nord-Est) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). New Delhi, 12 juillet 2010 25

N° 52122. Fonds international de développement agricole et Arménie :

Accord de financement (Programme de création d'actifs en milieu rural) entre la République d'Arménie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 30 novembre 2010 27

N° 52123. Fonds international de développement agricole et Azerbaïdjan :

Accord de financement (Projet de développement rural intégré) entre la République d'Azerbaïdjan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 28 juin 2011 29

N° 52124. Fonds international de développement agricole et Cambodge :

Accord de financement (Projet de réduction de la pauvreté et de développement des petites exploitations à Tonle Sap) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 15 février 2010 31

N° 52125. Association internationale de développement et Éthiopie :

Accord de financement (Projet III de développement des communautés pastorales) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Addis-Abeba, 16 janvier 2014 33

N° 52126. Association internationale de développement et Inde :

Accord de financement (Projet d'approvisionnement en eau en milieu rural et d'assainissement pour les États à faible revenu) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 7 février 2014..... 35

N° 52127. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt (Projet relatif à l'enseignement élémentaire) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Lima, 1er juillet 2013..... 37

N° 52128. Association internationale de développement et Samoa :

Accord de financement (Projet d'intervention pour l'agriculture et la pêche suite à un cyclone) entre l'État indépendant du Samoa et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Sydney, 1er novembre 2013 39

N° 52129. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Kiev, 26 mai 2014 41

N° 52130. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :

Accord de financement (Projet IV relatif au développement et au peuplement de Char (Don néerlandais)) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 22 avril 2013, et Dacca, 14 mai 2013..... 43

N° 52131. Fonds international de développement agricole et Libéria :

Accord de financement (Projet d'appui à la revitalisation des récoltes d'arbres des petits exploitants) entre la République du Libéria et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 10 janvier 2012..... 45

N° 52132. Fonds international de développement agricole et Ghana :

Accord de financement (Programme relatif aux entreprises rurales) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Accra, 3 novembre 2011..... 47

N° 52133. Fonds international de développement agricole et Nicaragua :

Accord de financement (Programme de développement des systèmes de production agricole, halieutique et forestière dans les territoires autochtones de RAAN et RAAS) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Managua, 27 septembre 2011..... 49

N° 52134. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de financement (Projet relatif aux installations modernes de stockage des denrées alimentaires) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 7 avril 2014..... 51

N° 52135. Fonds international de développement agricole et Kirghizistan :

Accord de financement (Programme de développement du bétail et du marché) entre la République kirghize et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 25 janvier 2013, et Bichkek, 13 mars 2013..... 53

N° 52136. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de financement (Projet relatif à la gouvernance municipale et aux services municipaux) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 10 février 2014..... 55

Nº 52137. Fonds international de développement agricole et Bolivie (État plurinational de) :

Accord de financement (Plan VIDA-PEEP pour éradiquer l'extrême pauvreté – Phase I : Projet pilote pour renforcer les collectivités et les familles dans l'extrême pauvreté à Cochabamba et Potosi) entre l'État plurinational de Bolivie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 17 mars 2011 et 31 mars 2011 57

Nº 52138. Association internationale de développement et Kiribati :

Accord de financement (Premier financement relatif à la politique de développement de la réforme économique) entre la République de Kiribati et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 20 décembre 2013 59

Nº 52139. Association internationale de développement et Tuvalu :

Accord de financement (Premier financement relatif à la politique de développement) entre les Tuvalu et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Funafuti, 7 janvier 2014..... 61

Nº 52140. Fonds international de développement agricole et Mali :

Accord de prêt (Programme de microfinance rurale) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 20 novembre 2009..... 63

Nº 52141. Fonds international de développement agricole et Botswana :

Accord de financement (Projet d'appui aux services agricoles) entre le Gouvernement de la République du Botswana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 21 février 2012..... 65

Nº 52142. Fonds international de développement agricole et Lesotho :

Accord de financement (Projet de développement des petites exploitations agricoles) entre le Royaume du Lesotho et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 19 décembre 2011 67

N° 52143. Fonds international de développement agricole et Mongolie :

Accord de financement (Projet de développement de la gestion des marchés et des pâturages) entre la Mongolie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Oulan-Bator, 14 juin 2011, et Rome, 17 juin 2011..... 69

N° 52144. Association internationale de développement et Tonga :

Accord de financement (Première opération d'appui à la réforme économique – Financement relatif à la politique de développement) entre le Royaume des Tonga et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 décembre 2013 71

N° 52145. Fonds international de développement agricole et Pakistan :

Accord de financement (Projet de lutte contre la pauvreté dans le sud de Punjab) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 30 septembre 2011..... 73

N° 52146. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :

Accord de financement (Projet d'infrastructure résiliente pour le climat côtier) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 28 juin 2013 75

N° 52147. Fonds international de développement agricole et Maroc :

Accord de financement (Projet de développement de filières agricoles dans les zones montagneuses de la province d'Al Haouz) entre le Royaume du Maroc et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 21 février 2012 77

N° 52148. Fonds international de développement agricole et Maroc :

Accord de financement (Programme de développement de filières agricoles dans les zones montagneuses de la province de Taza) entre le Royaume du Maroc et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 15 mars 2011..... 79

N° 52149. Association internationale de développement et Gambie :

Accord de financement (Projet pour des résultats en matière de développement et de réalisation de l'éducation) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 avril 2014 81

N° 52150. Fonds international de développement agricole et Mauritanie :

Accord de financement (Projet de lutte contre la pauvreté dans l'Aftout Sud et le Karakoro – Phase II (PASK II)) entre la République islamique de Mauritanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 3 novembre 2011 . 83

N° 52151. Fonds international de développement agricole et Niger :

Accord de financement (Projet d'appui au développement et à la sécurité alimentaire dans la région de Maradi) entre la République du Niger et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 19 janvier 2012 85

N° 52152. Fonds international de développement agricole et Bénin :

Accord de financement (Projet de promotion des services financiers ruraux adaptés) entre la République du Bénin et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 15 juillet 2013 87

N° 52153. Fonds international de développement agricole et Madagascar :

Accord de financement (Programme de formation professionnelle et d'amélioration de la productivité agricole (FORMAPROD) – FAMPIOFANANA IRAISANA NATAO HO ANJARAN' NY TANTSAHA REHETRA ENY AMBANIVOHITRA (FIANATRA)) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole et le Fonds fiduciaire du mécanisme de cofinancement espagnol pour la sécurité alimentaire (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 3 août 2012 89

N° 52154. Fonds international de développement agricole et Tunisie :

Accord de financement (Programme de développement agro-pastoral et de promotion des initiatives locales du Sud-Est) entre la République tunisienne et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 28 mai 2012, et Tunis, 11 juin 2012 91

N° 52155. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Deuxième projet relatif au développement de la transmission d'électricité/Phase II des lignes et postes de transmission dispersés en Indonésie) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 28 août 2013 93

N° 52156. Fonds international de développement agricole et Tunisie :

Accord de financement (Programme de développement agro-pastoral et de promotion des initiatives locales du Sud-Est – Phase II) entre la République tunisienne et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 12 février 2013 95

N° 52157. Fonds international de développement agricole et Cap-Vert :

Accord de financement (Programme de promotion des opportunités socio-économiques rurales) entre la République du Cap-Vert et le Fonds international de développement agricole et le Fonds fiduciaire du mécanisme de cofinancement espagnol pour la sécurité alimentaire (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 29 octobre 2012 97

N° 52158. Fonds international de développement agricole et Rwanda :

Accord de financement (Projet d'appui au plan stratégique de transformation de l'agriculture (PAPSTA)) entre la République du Rwanda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Kigali, 29 septembre 2011 99

N° 52159. Fonds international de développement agricole et Burkina Faso :

Accord de don (Projet de gestion participative des ressources naturelles et de développement rural du Nord, Centre-Nord et Est (Projet Neer-Tamba)) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 4 février 2013 101

N° 52160. Fonds international de développement agricole et Inde :

Accord de financement (Projet relatif à l'autonomisation tribale et aux moyens de subsistance de Jharkhand) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Delhi, 4 octobre 2013 103

N° 52161. Fonds international de développement agricole et Paraguay :

Accord de financement (Inclusion de l'agriculture familiale dans le projet des chaînes de valeur) entre la République du Paraguay et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 20 juillet 2012, et Asunción, 1er août 2012 105

N° 52162. Turquie et République de Corée :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans les domaines du patrimoine culturel et des musées entre le Gouvernement de la République turque (le Ministère de la culture et du tourisme) et le Gouvernement de la République de Corée (le Ministère de la culture, des sports et du tourisme) pour les années 2013 à 2017. Ankara, 16 janvier 2013 107

N° 52163. Portugal et Chypre :

Convention entre la République portugaise et la République de Chypre tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Bruxelles, 19 novembre 2012 121

N° 52164. Géorgie et France :

Accord entre le Gouvernement de Géorgie et le Gouvernement de la République française relatif à l'établissement et aux activités de l'Agence française de développement et de la Société de promotion et de participation pour la coopération économique en Géorgie. Tbilissi, 13 mai 2014 213

N° 52165. Argentine et Uruguay :

Accord entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale et tendant à éviter la double imposition (avec protocole). Colonia del Sacramento, 23 avril 2012 251

N° 52166. Allemagne et Angola :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Angola relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences (avec annexe). Berlin, 27 février 2009 289

N° 52167. Allemagne et Jordanie :

Échange de lettres constituant un arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (Phase III de l'approvisionnement en eau des réfugiés syriens en Jordanie). Amman, 10 juin 2014 et 17 juin 2014 333

N° 52168. Belgique et France :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif au traitement de combustibles usés belges à La Hague. Paris, 25 avril 2013 335

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

September 2014

Nos. 52110 to 52168

Traités et accords internationaux

enregistrés en

septembre 2014

N^{os} 52110 à 52168

No. 52110

International Development Association
and
Samoa

Financing Agreement (Enhanced Road Access Project) between the Independent State of Samoa and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Sydney, 7 November 2013

Entry into force: *20 February 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Samoa

Accord de financement (Projet d'amélioration de l'accès au réseau routier) entre l'État indépendant du Samoa et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Sydney, 7 novembre 2013

Entrée en vigueur : *20 février 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52111

International Fund for Agricultural Development
and
Honduras

Financing Agreement (Sustainable Rural Development Programme for the Southern Region (Emprende Sur)) between the Republic of Honduras and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Tegucigalpa, 23 November 2010

Entry into force: *1 February 2011, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Honduras

Accord de financement (Programme de développement rural durable pour la région du Sud (Emprende Sur)) entre la République du Honduras et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Tegucigalpa, 23 novembre 2010

Entrée en vigueur : *1er février 2011, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52112

International Fund for Agricultural Development
and
Zambia

Financing Agreement (Smallholder Agribusiness Promotion Programme (SAPP)) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 20 January 2010

Entry into force: *20 January 2010, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Zambie

Accord de financement (Programme de promotion de l'agro-industrie des petits exploitants) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 20 janvier 2010

Entrée en vigueur : *20 janvier 2010, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52113

International Bank for Reconstruction and Development
and
Egypt

Loan Agreement (Helwan South Power Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 5 November 2013

Entry into force: *30 April 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Égypte

Accord de prêt (Projet relatif à l'énergie au sud d'Helwan) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 5 novembre 2013

Entrée en vigueur : *30 avril 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52114

International Development Association
and
Sierra Leone

Financing Agreement (Sixth Governance Reform and Growth Development Policy Financing) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 24 April 2014

Entry into force: *15 May 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Sierra Leone

Accord de financement (Sixième financement relatif à la politique de développement de la croissance et de la réforme de la gouvernance) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 24 avril 2014

Entrée en vigueur : *15 mai 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52115

International Bank for Reconstruction and Development
and
Albania

Loan Agreement (Water Sector Investment Project) between the Republic of Albania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tirana, 16 January 2014

Entry into force: *14 May 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Albanie

Accord de prêt (Projet d'investissement dans le secteur de l'eau) entre la République d'Albanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tirana, 16 janvier 2014

Entrée en vigueur : *14 mai 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52116

International Fund for Agricultural Development
and
Uganda

Financing Agreement (District Livelihoods Support Programme (DLSP)) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 20 February 2011

Entry into force: *27 April 2011, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Ouganda

Accord de financement (Programme d'appui aux moyens de subsistance communautaires) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 20 février 2011

Entrée en vigueur : *27 avril 2011, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52117

International Fund for Agricultural Development
and
Uganda

Financing Agreement (Agricultural Technology and Agribusiness Advisory Services Project (ATAAS)) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 9 November 2011

Entry into force: *9 November 2011, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Ouganda

Accord de financement (Projet de services consultatifs relatifs à la technologie agricole et à l'agro-industrie) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 9 novembre 2011

Entrée en vigueur : *9 novembre 2011, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52118

International Fund for Agricultural Development
and
Grenada

Financing Agreement (Market Access and Rural Enterprise Development Programme (MAREP)) between Grenada and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 30 March 2011

Entry into force: *30 March 2011, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Grenade

Accord de financement (Programme de développement relatif à l'accès au marché et aux entreprises rurales) entre la Grenade et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 30 mars 2011

Entrée en vigueur : *30 mars 2011, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52119

International Fund for Agricultural Development
and
Turkey

Financing Agreement (Ardahan-Kars-Artvin Development Project (AKADP)) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 12 April 2010

Entry into force: *2 July 2010, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Turquie

Accord de financement (Projet de développement Ardahan-Kars-Artvin) entre la République turque et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 12 avril 2010

Entrée en vigueur : *2 juillet 2010, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52120

International Fund for Agricultural Development
and
Papua New Guinea

Financing Agreement (Productive Partnerships in Agriculture Project (PPAP)) between the Independent State of Papua New Guinea and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Port Moresby, 14 September 2010

Entry into force: *14 September 2010, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Papouasie-Nouvelle-Guinée

Accord de financement (Projet de partenariats productifs dans le domaine de l'agriculture) entre l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Port Moresby, 14 septembre 2010

Entrée en vigueur : *14 septembre 2010, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52121

International Fund for Agricultural Development
and
India

Financing Agreement (North Eastern Region Community Resource Management Project for Upland Areas II) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). New Delhi, 12 July 2010

Entry into force: *12 July 2010, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Inde

Accord de financement (Projet II pour les régions montagneuses relatif à la gestion des ressources communautaires de la région du Nord-Est) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). New Delhi, 12 juillet 2010

Entrée en vigueur : *12 juillet 2010, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52122

International Fund for Agricultural Development
and
Armenia

Financing Agreement (Rural Assets Creation Programme (RACP)) between the Republic of Armenia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 30 November 2010

Entry into force: *2 May 2011, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Arménie

Accord de financement (Programme de création d'actifs en milieu rural) entre la République d'Arménie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 30 novembre 2010

Entrée en vigueur : *2 mai 2011, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52123

International Fund for Agricultural Development
and
Azerbaijan

Financing Agreement (Integrated Rural Development Project (IRDP)) between the Republic of Azerbaijan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 28 June 2011

Entry into force: *28 June 2011, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Azerbaïdjan

Accord de financement (Projet de développement rural intégré) entre la République d'Azerbaïdjan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 28 juin 2011

Entrée en vigueur : *28 juin 2011, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52124

International Fund for Agricultural Development
and
Cambodia

Financing Agreement (Tonle Sap Poverty Reduction and Smallholder Development Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 15 February 2010

Entry into force: *15 February 2010, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Cambodge

Accord de financement (Projet de réduction de la pauvreté et de développement des petites exploitations à Tonle Sap) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 15 février 2010

Entrée en vigueur : *15 février 2010, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52125

International Development Association
and
Ethiopia

Financing Agreement (Pastoral Community Development Project III) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Addis Ababa, 16 January 2014

Entry into force: *15 May 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Éthiopie

Accord de financement (Projet III de développement des communautés pastorales) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Addis-Abeba, 16 janvier 2014

Entrée en vigueur : *15 mai 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52126

International Development Association
and
India

Financing Agreement (Rural Water Supply and Sanitation Project for Low Income States) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 7 February 2014

Entry into force: *8 April 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Inde

Accord de financement (Projet d'approvisionnement en eau en milieu rural et d'assainissement pour les États à faible revenu) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 7 février 2014

Entrée en vigueur : *8 avril 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52127

International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru

Loan Agreement (Basic Education Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Lima, 1 July 2013

Entry into force: *20 May 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Pérou

Accord de prêt (Projet relatif à l'enseignement élémentaire) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Lima, 1er juillet 2013

Entrée en vigueur : *20 mai 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52128

International Development Association
and
Samoa

Financing Agreement (Agriculture and Fisheries Cyclone Response Project) between the Independent State of Samoa and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Sydney, 1 November 2013

Entry into force: *30 December 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Samoa

Accord de financement (Projet d'intervention pour l'agriculture et la pêche suite à un cyclone) entre l'État indépendant du Samoa et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Sydney, 1er novembre 2013

Entrée en vigueur : *30 décembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52129

International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine

Loan Agreement (First Development Policy Loan) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Kiev, 26 May 2014

Entry into force: *27 May 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Ukraine

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Kiev, 26 mai 2014

Entrée en vigueur : *27 mai 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52130

International Fund for Agricultural Development
and
Bangladesh

Financing Agreement (Char Development and Settlement Project IV (Dutch Grant)) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 22 April 2013, and Dhaka, 14 May 2013

Entry into force: *14 May 2013, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Bangladesh

Accord de financement (Projet IV relatif au développement et au peuplement de Char (Don néerlandais)) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 22 avril 2013, et Dacca, 14 mai 2013

Entrée en vigueur : *14 mai 2013, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52131

International Fund for Agricultural Development
and
Liberia

Financing Agreement (Smallholder Tree Crop Revitalization Support Project) between the Republic of Liberia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 10 January 2012

Entry into force: *13 July 2012, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Libéria

Accord de financement (Projet d'appui à la revitalisation des récoltes d'arbres des petits exploitants) entre la République du Libéria et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 10 janvier 2012

Entrée en vigueur : *13 juillet 2012, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52132

International Fund for Agricultural Development
and
Ghana

Financing Agreement (Rural Enterprises Programme (REP)) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Accra, 3 November 2011

Entry into force: *12 January 2012, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Ghana

Accord de financement (Programme relatif aux entreprises rurales) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Accra, 3 novembre 2011

Entrée en vigueur : *12 janvier 2012, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52133

International Fund for Agricultural Development
and
Nicaragua

Financing Agreement (Agricultural, Fishery and Forestry Productive Systems Development Programme in RAAN and RAAS Indigenous Territories (NICARIBE)) between the Republic of Nicaragua and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Managua, 27 September 2011

Entry into force: *11 January 2012, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Nicaragua

Accord de financement (Programme de développement des systèmes de production agricole, halieutique et forestière dans les territoires autochtones de RAAN et RAAS) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Managua, 27 septembre 2011

Entrée en vigueur : *11 janvier 2012, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52134

International Development Association
and
Bangladesh

Financing Agreement (Modern Food Storage Facilities Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 7 April 2014

Entry into force: *27 May 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Bangladesh

Accord de financement (Projet relatif aux installations modernes de stockage des denrées alimentaires) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 7 avril 2014

Entrée en vigueur : *27 mai 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52135

International Fund for Agricultural Development
and
Kyrgyzstan

Financing Agreement (Livestock and Market Development Programme (LMDP)) between the Kyrgyz Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 25 January 2013, and Bishkek, 13 March 2013

Entry into force: *17 July 2013, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Kirghizistan

Accord de financement (Programme de développement du bétail et du marché) entre la République kirghize et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 25 janvier 2013, et Bichkek, 13 mars 2013

Entrée en vigueur : *17 juillet 2013, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52136

International Development Association
and
Bangladesh

Financing Agreement (Municipal Governance and Services Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 10 February 2014

Entry into force: *6 April 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Bangladesh

Accord de financement (Projet relatif à la gouvernance municipale et aux services municipaux) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 10 février 2014

Entrée en vigueur : *6 avril 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52137

International Fund for Agricultural Development
and
Bolivia (Plurinational State of)

Financing Agreement (Plan VIDA-PEEP to Eradicate Extreme Poverty – Phase I: Pilot Project to Strengthen Communites and Families in Extreme Poverty in Cochabamba and Potosi) between the Plurinational State of Bolivia and the International Fund for Agricultural Development (with schedule and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 17 March 2011 and 31 March 2011

Entry into force: *10 August 2011, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Bolivie (État plurinational de)

Accord de financement (Plan VIDA-PEEP pour éradiquer l'extrême pauvreté – Phase I : Projet pilote pour renforcer les collectivités et les familles dans l'extrême pauvreté à Cochabamba et Potosi) entre l'État plurinational de Bolivie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 17 mars 2011 et 31 mars 2011

Entrée en vigueur : *10 août 2011, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52138

International Development Association
and
Kiribati

Financing Agreement (First Economic Reform Development Policy Financing) between the Republic of Kiribati and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 20 December 2013

Entry into force: *4 February 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Kiribati

Accord de financement (Premier financement relatif à la politique de développement de la réforme économique) entre la République de Kiribati et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 20 décembre 2013

Entrée en vigueur : *4 février 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52139

International Development Association
and
Tuvalu

Financing Agreement (First Development Policy Financing) between Tuvalu and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Funafuti, 7 January 2014

Entry into force: *31 January 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Tuvalu

Accord de financement (Premier financement relatif à la politique de développement) entre les Tuvalu et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Funafuti, 7 janvier 2014

Entrée en vigueur : *31 janvier 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52140

International Fund for Agricultural Development
and
Mali

Loan Agreement (Rural Microfinance Programme) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 20 November 2009

Entry into force: *21 July 2010, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 18 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Mali

Accord de prêt (Programme de microfinance rurale) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 20 novembre 2009

Entrée en vigueur : *21 juillet 2010, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 18 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52141

International Fund for Agricultural Development
and
Botswana

Financing Agreement (Agricultural Services Support Project (ASSP)) between the Government of the Republic of Botswana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 21 February 2012

Entry into force: *21 February 2012, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 18 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Botswana

Accord de financement (Projet d'appui aux services agricoles) entre le Gouvernement de la République du Botswana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 21 février 2012

Entrée en vigueur : *21 février 2012, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 18 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52142

International Fund for Agricultural Development
and
Lesotho

Financing Agreement (Smallholder Agriculture Development Project (SADP)) between the Kingdom of Lesotho and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 19 December 2011

Entry into force: *19 December 2011, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 18 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Lesotho

Accord de financement (Projet de développement des petites exploitations agricoles) entre le Royaume du Lesotho et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 19 décembre 2011

Entrée en vigueur : *19 décembre 2011, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 18 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52143

International Fund for Agricultural Development
and
Mongolia

Financing Agreement (Project for Market and Pasture Management Development (PMPMD)) between Mongolia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Ulaanbaatar, 14 June 2011, and Rome, 17 June 2011

Entry into force: *26 August 2011, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 18 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Mongolie

Accord de financement (Projet de développement de la gestion des marchés et des pâturages) entre la Mongolie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Oulan-Bator, 14 juin 2011, et Rome, 17 juin 2011

Entrée en vigueur : *26 août 2011, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 18 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52144

International Development Association
and
Tonga

Financing Agreement (First Economic Reform Support Operation – Development Policy Financing) between the Kingdom of Tonga and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 9 December 2013

Entry into force: *13 January 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Tonga

Accord de financement (Première opération d'appui à la réforme économique – Financement relatif à la politique de développement) entre le Royaume des Tonga et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 décembre 2013

Entrée en vigueur : *13 janvier 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52145

International Fund for Agricultural Development
and
Pakistan

Financing Agreement (Southern Punjab Poverty Alleviation Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 30 September 2011

Entry into force: *30 September 2011, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 18 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Pakistan

Accord de financement (Projet de lutte contre la pauvreté dans le sud de Punjab) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 30 septembre 2011

Entrée en vigueur : *30 septembre 2011, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 18 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52146

International Fund for Agricultural Development
and
Bangladesh

Financing Agreement (Coastal Climate Resilient Infrastructure Project (CCRIP)) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 28 June 2013

Entry into force: *28 June 2013, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 18 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Bangladesh

Accord de financement (Projet d'infrastructure résiliente pour le climat côtier) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 28 juin 2013

Entrée en vigueur : *28 juin 2013, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 18 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52147

International Fund for Agricultural Development
and
Morocco

Financing Agreement (Agricultural Value Chain Development Project in the mountain zones of Al-Haouz province) between the Kingdom of Morocco and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 21 February 2012

Entry into force: *21 September 2012, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 18 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Maroc

Accord de financement (Projet de développement de filières agricoles dans les zones montagneuses de la province d'Al Haouz) entre le Royaume du Maroc et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 21 février 2012

Entrée en vigueur : *21 septembre 2012, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 18 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52148

International Fund for Agricultural Development
and
Morocco

Financing Agreement (Agricultural Value Chain Development Programme in the mountainous areas of Taza province) between the Kingdom of Morocco and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 15 March 2011

Entry into force: *13 September 2011, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 18 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Maroc

Accord de financement (Programme de développement de filières agricoles dans les zones montagneuses de la province de Taza) entre le Royaume du Maroc et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 15 mars 2011

Entrée en vigueur : *13 septembre 2011, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 18 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52149

International Development Association
and
Gambia

Financing Agreement (Results for Education Achievement and Development Project) between the Republic of the Gambia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 9 April 2014

Entry into force: *25 April 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Gambie

Accord de financement (Projet pour des résultats en matière de développement et de réalisation de l'éducation) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 avril 2014

Entrée en vigueur : *25 avril 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52150

International Fund for Agricultural Development
and
Mauritania

Financing Agreement (Poverty Reduction Project in Aftout South and Karakoro – Phase II (PASK II)) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 3 November 2011

Entry into force: *12 June 2012, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 18 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Mauritanie

Accord de financement (Projet de lutte contre la pauvreté dans l'Aftout Sud et le Karakoro – Phase II (PASK II)) entre la République islamique de Mauritanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 3 novembre 2011

Entrée en vigueur : *12 juin 2012, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 18 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52151

International Fund for Agricultural Development
and
Niger

Financing Agreement (Food Security and Development Support Project in the Maradi Region) between the Republic of the Niger and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 19 January 2012

Entry into force: *12 March 2012, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 18 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Niger

Accord de financement (Projet d'appui au développement et à la sécurité alimentaire dans la région de Maradi) entre la République du Niger et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 19 janvier 2012

Entrée en vigueur : *12 mars 2012, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 18 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52152

International Fund for Agricultural Development
and
Benin

Financing Agreement (Adapted Rural Financing Services Promotion Project) between the Republic of Benin and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 15 July 2013

Entry into force: *22 May 2014, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 18 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Bénin

Accord de financement (Projet de promotion des services financiers ruraux adaptés) entre la République du Bénin et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 15 juillet 2013

Entrée en vigueur : *22 mai 2014, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 18 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52153

International Fund for Agricultural Development
and
Madagascar

Financing Agreement (Vocational Training and Agricultural Productivity Improvement Programme (FORMAPROD) – FAMPIOFANANA IRAISANA NATAO HO ANJARAN' NY TANTSAHA REHETRA ENY AMBANIVOHITRA (FIANATRA)) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development and the Spanish Food Security Co-Financing Facility Trust Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 3 August 2012

Entry into force: *8 May 2013, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 18 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Madagascar

Accord de financement (Programme de formation professionnelle et d'amélioration de la productivité agricole (FORMAPROD) – FAMPIOFANANA IRAISANA NATAO HO ANJARAN' NY TANTSAHA REHETRA ENY AMBANIVOHITRA (FIANATRA)) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole et le Fonds fiduciaire du mécanisme de cofinancement espagnol pour la sécurité alimentaire (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 3 août 2012

Entrée en vigueur : *8 mai 2013, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 18 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52154

International Fund for Agricultural Development
and
Tunisia

Financing Agreement (Agropastoral Development and Local Initiatives Promotion Programme in the South-East) between the Republic of Tunisia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 28 May 2012, and Tunis, 11 June 2012

Entry into force: *13 May 2013, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 18 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Tunisie

Accord de financement (Programme de développement agro-pastoral et de promotion des initiatives locales du Sud-Est) entre la République tunisienne et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 28 mai 2012, et Tunis, 11 juin 2012

Entrée en vigueur : *13 mai 2013, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 18 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52155

International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia

Loan Agreement (Second Power Transmission Development Project/Scattered Transmission Lines and Substations in Indonesia Phase II) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 28 August 2013

Entry into force: *26 March 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie

Accord de prêt (Deuxième projet relatif au développement de la transmission d'électricité/Phase II des lignes et postes de transmission dispersés en Indonésie) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 28 août 2013

Entrée en vigueur : *26 mars 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52156

International Fund for Agricultural Development
and
Tunisia

Financing Agreement (Agropastoral Development and Local Initiatives Promotion Programme in the South-East – Phase II) between the Republic of Tunisia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 12 February 2013

Entry into force: *28 March 2014, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 18 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Tunisie

Accord de financement (Programme de développement agro-pastoral et de promotion des initiatives locales du Sud-Est – Phase II) entre la République tunisienne et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 12 février 2013

Entrée en vigueur : *28 mars 2014, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 18 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52157

International Fund for Agricultural Development
and
Cape Verde

Financing Agreement (Rural Socio-economic Opportunities Programme) between the Republic of Cape Verde and the International Fund for Agricultural Development and the Spanish Food Security Co-financing Facility Trust Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 29 October 2012

Entry into force: *11 February 2013, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 18 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Cap-Vert

Accord de financement (Programme de promotion des opportunités socio-économiques rurales) entre la République du Cap-Vert et le Fonds international de développement agricole et le Fonds fiduciaire du mécanisme de cofinancement espagnol pour la sécurité alimentaire (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 29 octobre 2012

Entrée en vigueur : *11 février 2013, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 18 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52158

International Fund for Agricultural Development
and
Rwanda

Financing Agreement (Support Project for the Agricultural Transformation Strategic Plan) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Kigali, 29 September 2011

Entry into force: *20 December 2011, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 18 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Rwanda

Accord de financement (Projet d'appui au plan stratégique de transformation de l'agriculture (PAPSTA)) entre la République du Rwanda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Kigali, 29 septembre 2011

Entrée en vigueur : *20 décembre 2011, conformément à aux Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 18 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52159

International Fund for Agricultural Development
and
Burkina Faso

Grant Agreement (Participatory Natural Resource Management and Rural Development Project in the North, Centre-North and East Regions (Neer-Tamba Project)) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 4 February 2013

Entry into force: *30 August 2013, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 18 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Burkina Faso

Accord de don (Projet de gestion participative des ressources naturelles et de développement rural du Nord, Centre-Nord et Est (Projet Neer-Tamba)) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 4 février 2013

Entrée en vigueur : *30 août 2013, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 18 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52160

International Fund for Agricultural Development
and
India

Financing Agreement (Jharkhand Tribal Empowerment and Livelihoods Project) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Delhi, 4 October 2013

Entry into force: *4 October 2013, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 18 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Inde

Accord de financement (Projet relatif à l'autonomisation tribale et aux moyens de subsistance de Jharkhand) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Delhi, 4 octobre 2013

Entrée en vigueur : *4 octobre 2013, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 18 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52161

International Fund for Agricultural Development
and
Paraguay

Financing Agreement (Inclusion of Family Farming in Value Chains Project (PPI)) between the Republic of Paraguay and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 20 July 2012, and Asunción, 1 August 2012

Entry into force: *26 February 2013, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 18 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Paraguay

Accord de financement (Inclusion de l'agriculture familiale dans le projet des chaînes de valeur) entre la République du Paraguay et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 20 juillet 2012, et Asunción, 1er août 2012

Entrée en vigueur : *26 février 2013, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 18 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52162

Turkey
and
Republic of Korea

Memorandum of Understanding on Cooperation in the Fields of Cultural Heritage and Museums Between The Government of the Republic of Turkey (The Ministry of Culture and Tourism) and The Government of the Republic of Korea (The Ministry of Culture, Sports and Tourism) for the Years 2013-2017. Ankara, 16 January 2013

Entry into force: *4 October 2013, in accordance with article 3*

Authentic texts: *English, Korean and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 2 September 2014*

Turquie
et
République de Corée

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans les domaines du patrimoine culturel et des musées entre le Gouvernement de la République turque (le Ministère de la culture et du tourisme) et le Gouvernement de la République de Corée (le Ministère de la culture, des sports et du tourisme) pour les années 2013 à 2017. Ankara, 16 janvier 2013

Entrée en vigueur : *4 octobre 2013, conformément à l'article 3*

Textes authentiques : *anglais, coréen et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 2 septembre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Memorandum of Understanding on Cooperation in the Fields of Cultural Heritage and Museums Between

The Government of the Republic of Turkey
(The Ministry of Culture and Tourism)

and

The Government of the Republic of Korea
(The Ministry of Culture, Sports and Tourism)
for the Years 2013-2017

The Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey and the Ministry of Culture, Sports and Tourism of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Sides");

On the basis of the Cultural Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Korea signed on 4 August 1972 in Ankara; and

Desiring to cooperate in the field of cultural heritage and museums for the years from 2013 to 2017;

Have reached the following understanding:

1. Areas of Cooperation

1. The Sides will support the efforts of their cultural property authorities to share information and work together in order to prevent the illegal trafficking of the cultural property of the two countries.

2. The Sides will encourage the exchange of delegations in the fields of culture and the arts organized by related institutions and will render the necessary assistance for such events.

3. The Sides will encourage activities for the promotion of their cultural heritage.

4. The Sides will encourage the exchange of publications and audio-visual materials related to cultural property and museums as well as other materials on their cultural heritage.

5. The Sides will encourage:
   a. the exchange of archaeologists, art historians, museum professionals and other experts in the field of the cultural heritage of the two countries for mutually-determined periods of time.
   b. the excavation of the archaeological sites of the two countries for the purpose of research.

c. the development of internship programs for students of the two countries majoring in subjects related to the excavation of archaeological sites and the preservation of cultural heritage.

6. The Sides may jointly decide to cooperate in other areas related to the fields of cultural heritage and museums.

2. General and Financial Provisions

1. All activities and exchanges referred to in this Memorandum of Understanding (MOU) will be implemented in accordance with the national legislation of the two Sides and subject to the availability of financial and other resources of the Sides in each fiscal year.

2. The sending Side will inform the host Side of the composition of its delegations and provide other necessary information at least forty-five (45) days prior to their departure.

3. International round-trip travel expenses, and expenses for the accommodations, domestic travel and medical care of the delegations sent under this MOU will be borne by the sending Side, unless otherwise jointly decided by the Sides.

4. The expenses for the travel and hosting of the delegations not referred to in this MOU will be discussed through diplomatic channels and borne on a reciprocal basis.

5. The expenses for the publications and other materials to be exchanged under this MOU, including shipping costs, will be borne by the sending Side.

6. Applications, excavations and surveys will be carried out in accordance with the legislation of the country where they are performed.

7. Any differences arising from the interpretation or implementation of this MOU will be resolved through consultations between the Sides.

3. Entry into Effect, Duration, Termination and Amendment

1. This MOU will enter into force on the date of receipt of last written notification by which the Sides notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this MOU and will remain in effect until 31 December 2017.

2. This MOU may be extended for another period of five(5) years from the expiry date with the mutual written consent of the Sides.

3. Either Side may terminate this MOU at any time upon six(6) months' written notice to the other Side.

4. The expiry or termination of this MOU will not affect the validity or duration of any ongoing activities under the MOU unless otherwise jointly decided by the Sides.

5. This MOU may be amended by mutual written consent of the Sides at any time. The amendments will enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under article 3.1.

6. Done on 16 January 2013 at Ankara in duplicate, in Turkish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic Turkey

Özgür ÖZASLAN
Undersecretary
Ministry of Culture and Tourism

For the Government of the
Republic of Korea

Young-jin KWAK
First Vice Minister
For the Ministry of Culture, Sports
and Tourism.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

2013-2017년

터키공화국 문화관광부와 대한민국 문화체육관광부 간의

문화유산 및 박물관 분야의 협력에 대한 양해각서

터키공화국 문화관광부와 대한민국 문화체육관광부(이하 "양 당사자"로 호칭한다)는 1972년 8월 4일 앙카라에서 체결된 문화협정의 이행의 일환으로, 2013-2017년 간 문화유산 및 박물관 분야에서의 협력을 도모하며 다음에 동의한다.

제1조 협력의 범위

1. 양 당사자는 양 국 문화재의 불법거래를 방지하기 위하여 문화재 관련 기관이 정보를 공유하고 협력할 수 있도록 지원한다.

2. 양 당사자는 문화 예술 분야에서 관련 기관이 조직한 대표단 교류를 장려하고, 이러한 행사를 위해 필요한 지원을 제공한다.

3. 양 당사자는 문화유산을 활용할 수 있는 사업을 장려한다.

4. 양 당사자는 문화재 및 박물관과 관련된 출판물, 시청각 자료 및 문화 유산에 관한 여타 자료의 교류를 장려한다.

5. 양 당사자는 다음을 장려한다.

가. 합의된 기간 동안 고고학자, 미술사학자, 박물관 종사자 및 양 국 문화유산 분야 전문가의 교류

나. 연구를 목적으로 하는 양 국 문화유적의 발굴 조사

다. 양 국의 고고학 유적 발굴 및 문화유산 보존과 관련된 분야를 전공하는 학생의 인턴십 프로그램 개발

6. 양 당사자는 문화유산 및 박물관과 관련된 여타의 분야에서 상호 협력할 수 있다.

제2조 일반 및 재정 분야

1. 이 양해각서에 명시된 모든 활동과 교류는 각 국의 법률에 따라 양 당사자의 매 회계연도 가용예산과 자원의 범위 내에서 이행된다.

2. 파견국은 대표단의 구성과 대표단 초청에 있어 필요한 사항에 관해 최소한 대표단 출발 45일 전에 초청국에 통보한다.

3. 이 양해각서 하에 교류하는 대표단의 왕복 국제여행 경비, 숙박비용, 국내 여행 및 의료 비용은 양 당사자의 별도의 합의가 없는 한 파견국에서 부담한다.

4. 이 양해각서에 명시되지 않은 대표단 초청 및 여행 비용에 대해서는 호혜주의에 기반하여 외교적 경로를 통해 논의한다.

5. 이 양해각서 하에 교류되는 출판물 및 자료에 대한 비용과 이들의 발송 비용은 발송국에서 부담한다.

6. 조사의 신청, 발굴조사 및 지표조사는 조사가 시행되는 국가의 법률에 따라 수행한다.

7. 이 양해각서의 해석 또는 이행으로부터 발생하는 차이는 양 당사자 간의 협의에 의해 해결한다.

제3조 발효, 기간, 종료 및 수정

1. 이 양해각서는 양 당사자가 발효에 필요한 양 국의 국내 법적 절차가 충족되었음을 외교적 통로를 통하여 상호 통보하는 최종 서면 통보의 수취일에 발효하며, 2017년 12월 31일까지 유효하다.

2. 이 양해각서는 양 당사자의 상호 서면 합의에 의해 만료일로부터 5년간

될 수 있다.

3. 어느 한 당사자는 다른 당사자에게 6개월 전에 서면으로 통보함으로써 이 양해각서를 종료할 수 있다.

4. 이 양해각서의 만료 또는 종료는 양 당사자의 별도의 합의가 없는 한 이 양해각서 하에 진행되고 있는 활동들의 유효성 또는 지속성에 영향을 미치지 아니한다.

5. 이 양해각서는 양 당사자의 상호 서면 합의에 의해 언제든지 수정될 수 있다. 수정은 3조 1항에 의해 명시된 것과 같은 법적 절차에 따라 발효된다.

6. 2013년 1월 16일 앙카라에서 동등하게 정본인 터키어, 한국어, 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석의 차이가 있을 경우 영어본을 우선한다.

터키공화국 문화관광부를 대표하여

차관

외즈규르 외즈아슬란

대한민국 문화체육관광부를 대표하여

제1차관 박영진

박영진

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
(Kültür ve Turizm Bakanlığı)
ile
Kore Cumhuriyeti Hükümeti
(Kültür, Spor ve Turizm Bakanlığı)
Arasında Kültürel Miras ve Müzecilik Alanında
2013–2017 Yılları İçin

İşbirliği Mutabakat Zaptı

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Kültür ve Turizm Bakanlığı ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti, Kültür, Spor ve Turizm Bakanlığı (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır);

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kore Cumhuriyeti Hükümeti arasında 4 Ağustos 1972 tarihinde Ankara'da imzalanan Kültür Anlaşması uyarınca;

Kültürel miras ve müzecilik alanında 2013–2017 yılları içerisinde işbirliği yapmak arzusuyla;

Aşağıda belirtilen hususlarda mutabakata varmışlardır:

1-İşbirliği Alanları

1. Taraflar kendi kültürel mirasları hakkında bilgi paylaşımının gerçekleştirilmesini destekleyecekler ve iki ülkenin kültürel mirasının yasadışı yollardan dolaşımının önlenmesi yolunda ortak çalışmalar yapacaklardır.

2. Taraflar kültür ve sanat alanlarda ilgili kurumlar tarafından organize edilen heyet değişimini destekleyecekler ve bu faaliyetler sırasında gerekli yardımda bulunacaklardır.

3. Taraflar kültürel miraslarına yönelik tanıtım faaliyetlerini destekleyeceklerdir.

4. Taraflar kültürel miras ve müzecilik alanında yayın, görsel- işitsel materyal ve kültüre mirasla ilgili benzeri materyal değişimini destekleyeceklerdir.

5. Taraflar şu hususları destekleyeceklerdir:

a. İki ülkedeki arkeolog, sanat tarihçisi, müze uzmanları ve kültürel miras alanındak diğer uzmanların ortaklaşa belirlenecek sürelerle değişimi,

b. İki ülkedeki arkeolojik alanlarda araştırma amaçlı kazı çalışmaları,

c. Kültürel mirasın korunması ve arkeolojik alanlarda kazı yapılması konularında iki ülke öğrencileri için staj programlarının geliştirilmesi,

6. Taraflar kültürel miras ve müzecilik alanlarında başka konularda işbirliği yapmayı ortaklaşa kararlaştırabilirler.

2. Genel ve Mali Hükümler

1. Bu Mutabakat Zaptında geçen bütün faaliyetler ve değişimler iki ülkenin yasalarına uygun olarak yerine getirilecek ve her mali yıl boyunca iki ülkenin finansal ve diğer kaynaklarının uygunluğu göz önünde bulundurulacaktır.

2. Gönderen taraf, ağırlayan tarafa heyetlerin hareketinden 45 gün önce heyetlerin oluşumuyla ilgili ve diğer gerekli bilgileri iletecektir.

3. Bu Mutabakat Zaptı çerçevesinde gönderilen heyetlerin uluslararası seyahat masrafları, konaklama, ülke içi ulaşım ve sağlık giderleri Taraflarca ortaklaşa farklı bir karar alınmadıkça, gönderen tarafça karşılanacaktır.

4. Bu Mutabakat Zaptında belirtilmeyen heyetlerin seyahat ve ağırlama masraflarının nasıl karşılanacağı diplomatik görüşme yoluyla kararlaştırılacak ve karşılıklılık esasına göre üstlenilecektir.

5. Bu Mutabakat Zaptı çerçevesinde değişimi yapılacak yayınların ve diğer materyallerin masrafları, nakil masrafları da dahil olmak üzere gönderen tarafça karşılanacaktır.

6. Başvurular, kazılar ve araştırmalar yapıldığı ülkenin kanunlarına uygun olarak gerçekleştirilecektir.

7. Bu Mutabakat Zaptında uygulama ve tercümeden doğabilecek görüş farklılıkları taraflarca müzakere yoluyla çözülecektir.

3. Yürürlük, Süre, Fesih ve Değiştirme

1. İşbu Mutabakat Zaptı, bu Zaptın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.31 Aralık 2017 tarihine kadar yürürlükte kalacaktır.

2. Bu Mutabakat Zaptı Tarafların karşılıklı yazılı olarak anlaşması ile bitiş tarihinden itibaren bir beş (5) yıllık süre için daha uzatılabilir.

3. Taraflardan herhangi biri diğer tarafa 6 ay önceden yazılı olarak bildirmek kaydıyla bu Mutabakat Zaptını herhangi bir zamanda feshedebilir.

4. Bu Mutabakat Zaptının süresinin dolması veya feshedilmesi, Taraflarca ortaklaşa farklı bir karar alınmadıkça, bu Mutabakat Zaptı kapsamında sürmekte olan herhangi bir faaliyetin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

5. Bu Mutabakat Zaptı Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler Madde 3.1'de belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

6. İşbu Mutabakat Zaptı 16 Ocak 2013 tarihinde Ankara'da iki takım halinde, Türkçe, Korece ve İngilizce dillerinde bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Adına

Özgür ÖZASLAN
Müsteşar
Kültür ve Turizm Bakanlığı

Kore Cumhuriyeti Hükümeti

Adına

곽영진

Young-jin KWAK
Müsteşar
Kültür, Spor ve Turizm Bakanlığı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DU PATRIMOINE CULTUREL ET DES MUSÉES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE (LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DU TOURISME) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE (LE MINISTÈRE DE LA CULTURE, DES SPORTS ET DU TOURISME) POUR LES ANNÉES 2013 À 2017

Le Ministère de la culture et du tourisme de la République turque et le Ministère de la culture, des sports et du tourisme de la République de Corée (ci-après dénommés « les Parties »),

Sur la base de l'Accord culturel entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Corée, signé le 4 août 1972 à Ankara, et

Désireux de coopérer dans le domaine du patrimoine culturel et des musées pour les années 2013 à 2017,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Domaines de coopération

1. Les Parties appuient les efforts que déploient les autorités responsables de leurs biens culturels pour mutualiser leurs informations et œuvrer de concert aux fins de la prévention du trafic illégal de biens culturels issus des deux pays.

2. Les Parties encouragent l'échange de délégations dans les domaines de la culture et des arts organisé par des organismes apparentés et procurent l'assistance nécessaire pour la tenue de telles manifestations.

3. Les Parties encouragent les activités consacrées à la promotion de leur patrimoine culturel.

4. Les Parties encouragent l'échange de publications et de matériels audiovisuels liés aux biens culturels et aux musées, ainsi que de tout autre matériel concernant leur patrimoine culturel.

5. Les Parties encouragent :

a. L'échange d'archéologues, d'historiens de l'art, de professionnels des musées et d'autres experts dans le domaine du patrimoine culturel des deux pays pour des périodes de temps déterminées d'un commun accord;

b. L'excavation des sites archéologiques des deux pays à des fins de recherche;

c. Le développement de programmes de stages pour les étudiants des deux pays se spécialisant dans des matières en rapport avec l'excavation de sites archéologiques et la préservation du patrimoine culturel.

6. Les Parties peuvent décider conjointement de coopérer dans des domaines apparentés à celui du patrimoine culturel et des musées.

2. Dispositions générales et financières

1. Toutes les activités et tous les échanges visés par le présent Mémorandum d'accord sont exécutés conformément à la législation nationale des deux Parties et sous réserve de la disponibilité des ressources financières et autres des Parties à chaque exercice fiscal.

2. La Partie d'envoi informe la Partie hôte de la composition de ses délégations et fournit les autres informations nécessaires au moins 45 jours avant leur départ.

3. Les frais de déplacement aller-retour entre les deux pays et les frais d'hébergement et de déplacement à l'intérieur du pays, ainsi que les frais médicaux, des délégations envoyées en vertu du présent Mémorandum d'accord sont supportés par la Partie d'envoi, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties.

4. Les frais de déplacement et d'accueil des délégations non visés par le présent Mémorandum d'accord sont discutés par la voie diplomatique et supportés sur une base de réciprocité.

5. Les frais correspondant aux publications et à d'autres matériels faisant l'objet d'un échange en vertu du présent Mémorandum d'accord, y compris les frais d'expédition, sont supportés par la Partie d'envoi.

6. Les demandes, excavations et études sont effectuées conformément à la législation du pays où elles sont réalisées.

7. Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé par voie de consultations entre les Parties.

3. Entrée en vigueur, durée, dénonciation et modification

1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises à cette fin, et le demeure jusqu'au 31 décembre 2017.

2. Le présent Mémorandum d'accord peut être prorogé pour une nouvelle période de cinq ans à compter de la date d'expiration par consentement mutuel écrit des Parties.

3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord à tout moment, moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

4. L'expiration ou la dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'a aucune incidence sur la validité ou la durée des activités en cours en vertu du Mémorandum d'accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties.

5. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié à tout moment par accord écrit des Parties. Les modifications entrent en vigueur selon la procédure juridique établie à l'alinéa 1 de l'article 3.

6. FAIT à Ankara, le 16 janvier 2013, en double exemplaire, en langues turque, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ÖZGÜR ÖZASLAN
Sous-Secrétaire
Ministère de la culture et du tourisme

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YOUNG-JIN KWAK
Premier Vice-Ministre
Pour le Ministère de la culture, des sports et du tourisme

No. 52163

Portugal
and
Cyprus

Convention between the Portuguese Republic and the Republic of Cyprus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Brussels, 19 November 2012

Entry into force: *16 August 2013, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, Greek and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Portugal, 29 September 2014*

Portugal
et
Chypre

Convention entre la République portugaise et la République de Chypre tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Bruxelles, 19 novembre 2012

Entrée en vigueur : *16 août 2013, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, grec et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Portugal, 29 septembre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE PORTUGUESE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Portuguese Republic and the Republic of Cyprus, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

CHAPTER I
SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1
PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2
TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political or administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

   a) In the case of Portugal:

      i) The personal income tax;

ii) The corporate income tax; and

iii) The surtaxes on corporate income;

(hereinafter referred to as «Portuguese tax»);

b) In the case of Cyprus:

i) The personal income tax;

ii) The corporate income tax;

iii) The special contribution for the defence of the Republic; and

iv) The capital gains tax;

(hereinafter referred to as «Cyprus tax»).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II
DEFINITIONS

ARTICLE 3
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term «Portugal» means the territory of the Portuguese Republic situated in the European Continent, the archipelagos of Azores and Madeira, the territorial sea and inland waters thereof as well as the continental shelf and any other area wherein the Portuguese State exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with the rules of international law;

b) The term "Cyprus" means the Republic of Cyprus and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the contiguous zone, the exclusive economic zone and the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of Cyprus and in accordance

with international law, as an area within which Cyprus may exercise sovereign rights or jurisdiction;

c) The terms «a Contracting State» and «the other Contracting State» mean Portugal or Cyprus as the context requires;

d) The term «person» includes an individual, a company and any other body of persons;

e) The term «company» means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms «enterprise of a Contracting State» and «enterprise of the other Contracting State» mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term «international traffic» means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) The term «competent authority» means:

   i) In Portugal: the Minister of Finance, the Director General of the Tax and Customs Authority or their authorized representative;

   ii) In Cyprus: the Minister of Finance or his authorised representative;

i) The term «national» means:

   i) Any individual possessing the nationality or citizenship of a Contracting State;

   ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4
RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term «resident of a Contracting State» means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political or administrative subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term «permanent establishment» means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term «permanent establishment» includes especially:

   a) A place of management;

   b) A branch;

   c) An office;

   d) A factory;

   e) A workshop; and

   f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction, exploration or exploitation of natural resources.

3. A building site, or construction or installation project or supervisory activities in connection therewith, constitutes a permanent establishment only if such site, project or activities continue for a period or periods exceeding in the aggregate 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term «permanent establishment» shall be deemed not to include:

   a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

   b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

   c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

   d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III
TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term «immovable property» shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall

in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture or forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. The preceding provisions of this Article shall also apply to income from associated movable property and from the provision of services for the maintenance or operation of immovable property.

ARTICLE 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as

may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8
SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits from:

a) The rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis,

b) The rental of ships or aircraft on a bare-boat basis if ancillary to such operation, and

c) The use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment used for the transport of containers) if such use, maintenance or rental is ancillary to such operation.

3. The provisions of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, if the other Contracting State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term «dividends» as used in this Article means income from shares, «jouissance» shares or «jouissance» rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a

resident. In Portugal the term also includes profits attributed under an arrangement for participation in profits (associação em participação).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term «interest» as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment

situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12
ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term «royalties» as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a

fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14
INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term «professional services» includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 16
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or supervisory board or of another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17
ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

ARTICLE 18
PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

ARTICLE 19
GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local

authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State;

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

i) Is a national of that State; or

ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State;

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20
PROFESSORS AND RESEARCHERS

An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State, solely for the purpose of teaching or scientific research at an university, college, school, or other similar educational or scientific research institution which is recognized as non-profitable by the Government of that other State, or under an official programme of cultural exchange, for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other State, shall be exempt from tax in that other State on his remuneration for such teaching or research.

ARTICLE 21
STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in

the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 22
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 23
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

CHAPTER V
SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 24
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. Nothing in this provision shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

ARTICLE 25
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those

States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTIÇLE 26
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraph 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3, but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 27
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VI
FINAL PROVISIONS

ARTICLE 28
PROTOCOL

The attached Protocol shall form an integral part of the present Convention.

ARTICLE 29
ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, that the procedures required by its law for the entry into force of this Convention have been satisfied. The Convention shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last notification.

2. This Convention shall be applicable:

a) In Portugal:

i) In respect of the taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which this Convention enters into force;

ii) In respect of the other taxes, as to income arising in any fiscal year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which this Convention enters into force;

b) In Cyprus:

i) In respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which this Convention enters into force;

ii) In respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

ARTICLE 30
DURATION AND TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following an initial period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) In Portugal:

i) In respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the first day of January of the calendar year next following that specified in the said notice of termination;

ii) In respect of other taxes, as to income arising in the fiscal year beginning on or after the first day of January of the year next following that specified in the said notice of termination;

b) In Cyprus:

i) In respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January of the calendar year next following that specified in the said notice of termination;

ii) In respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that specified in the said notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Brussels this 19 day of November 2012, in duplicate, in the Portuguese, Greek, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Convention, the English text shall prevail.

FOR
THE PORTUGUESE REPUBLIC

Paulo Sacadura Cabral Portas
Minister of State and Foreign Affairs

FOR
THE REPUBLIC OF CYPRUS

Dr. Erato Kozakou Marcoullis
Minister of Foreign Affairs

PROTOCOL

TO THE CONVENTION BETWEEN THE PORTUGUESE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

On signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income between the Republic of Cyprus and the Portuguese Republic the signatories have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to Article 10 (Dividends), Article 11 (Interest) and Article 12 (Royalties):

It is understood that the provisions of these Articles shall not affect the application of legal acts of the European Community.

2. With reference to Article 26 (Exchange of information):

2.1. The requesting Contracting State shall provide the following information when making a request for information under Article 26 to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting Contracting State wishes to receive the information from the requested Contracting State;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Contracting State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Contracting State;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the requesting Contracting State, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Contracting State then the competent authority of the requesting Contracting State would be able to obtain the information under the laws of the requesting Contracting State or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with the Convention;

g) a statement that the requesting Contracting State has exhausted all means available in its own territory to obtain the information, except those that would cause excessive difficulties.

2.2. Information requested by a Contracting State shall not be provided unless the requesting State has reciprocal provisions and/or applies appropriate administrative practices for the provision of the information requested.

IN WITNESS WHEREOF the signatories, duly authorised to that effect, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, this 19 day of November 2012, in duplicate, in the Portuguese, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Protocol, the English text shall prevail.

FOR
THE PORTUGUESE REPUBLIC

Paulo Sacadura Cabral Portas
Minister of State and Foreign Affairs

FOR
THE REPUBLIC OF CYPRUS

Dr. Erato Kozakou Marcoullis
Minister of Foreign Affairs

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΗ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΗΣ ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΓΗΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΦΟΡΟΥΣ ΠΑΝΩ ΣΤΟ ΕΙΣΟΔΗΜΑ

Η Πορτογαλική Δημοκρατία και η Κυπριακή Δημοκρατία επιθυμώντας τη συνομολόγηση Σύμβασης για την αποφυγή διπλής φορολογίας και για την πρόληψη της φοροδιαφυγής αναφορικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι
ΤΟ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ
ΑΡΘΡΟ 1
ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΑ ΠΡΟΣΩΠΑ

Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται σε πρόσωπα τα οποία είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών.

ΑΡΘΡΟ 2
ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΟΙ ΦΟΡΟΙ

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται πάνω σε φόρους επί του εισοδήματος που επιβάλλονται για λογαριασμό ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ή πολιτικών ή διοικητικών υποδιαιρέσεων ή τοπικών αρχών, ανεξάρτητα από τον τρόπο που αυτοί επιβάλλονται.

2. Θα θεωρούνται ως φόροι επί εισοδήματος όλοι οι φόροι που επιβάλλονται σε ολόκληρο το εισόδημα ή επί των στοιχείων αυτού, συμπεριλαμβανομένων και φόρων επί των κερδών από την αποξένωση κινητής ή ακίνητης περιουσίας, φόροι επί των ολικών ποσών μισθών ή ημερομισθίων που καταβάλλονται από τις επιχειρήσεις, καθώς και φόροι πάνω στην ανατίμηση του κεφαλαίου.

3. Οι υφιστάμενοι φόροι πάνω στους οποίους η παρούσα Σύμβαση θα εφαρμόζεται είναι συγκεκριμένα:

α) Στην περίπτωση της Πορτογαλίας:

i) Ο φόρος εισοδήματος για φυσικά άτομα
ii) Ο φόρος εισοδήματος για εταιρείες και
iii) Ο πρόσθετος φόρος επί εταιρικού εισοδήματος
(στο εξής ο «Πορτογαλικός φόρος»)

β) Στην περίπτωση της Κύπρου:

i) Ο φόρος εισοδήματος για φυσικά άτομα,
ii) Ο φόρος εισοδήματος για εταιρείες,
iii) Η έκτακτη εισφορά άμυνας της Δημοκρατίας και
iv) Ο φόρος κεφαλαιουχικών κερδών
(στο εξής ο «Κυπριακός φόρος»)

4. Η Σύμβαση εφαρμόζεται και πάνω σε όλους τους ταυτόσημους ή ουσιωδώς παρόμοιας φύσης φόρους, οι οποίοι επιβάλλονται μετά την υπογραφή της Σύμβασης, επιπρόσθετα ή αντί των υφιστάμενων φόρων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα γνωστοποιούν η μία την άλλη οποιεσδήποτε ουσιαστικές αλλαγές που έγιναν στις αντίστοιχες φορολογικές νομοθεσίες τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II
ΟΡΟΙ
ΑΡΘΡΟ 3
ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

1. Για σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, εκτός αν διαφορετικά προκύπτει από το κείμενο:

α) Ο όρος «Πορτογαλία» σημαίνει την εδαφική περιοχή της Πορτογαλικής Δημοκρατίας που βρίσκεται στην Ευρωπαϊκή Ήπειρο και περιλαμβάνει δύο αρχιπελάγη, τις Αζόρες και την Μαδέρα, τα χωρικά και εσωτερικά ύδατα αυτής καθώς και την ηπειρωτική υφαλοκρηπίδα και οποιαδήποτε άλλη περιοχή μέσα στην οποία το Πορτογαλικό Κράτος ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο,

β) Ο όρος «Κύπρος» σημαίνει σημαίνει την Δημοκρατία της Κύπρου και όταν χρησιμοποιείται με την γεωγραφική του έννοια συμπεριλαμβάνει την εθνική επικράτεια, τα χωρικά ύδατα αυτής και οποιαδήποτε άλλη περιοχή εκτός των χωρικών υδάτων, συμπεριλαμβανομένης της συνορεύουσας ζώνης, της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης και της ηπειρωτικής υφαλοκρηπίδας η οποία έχει ή δύναται να καθορισθεί, δυνάμει των νόμων της Κύπρου και σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο ως περιοχή μέσα στην οποία η Κύπρος ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία,

γ) Ο όρος «ένα Συμβαλλόμενο Κράτος» και «το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος» σημαίνει Πορτογαλία ή Κύπρος, όπως ήθελε προκύψει κάθε φορά από το κείμενο,

δ) Ο όρος «πρόσωπο» περιλαμβάνει φυσικό πρόσωπο, εταιρεία και οποιοδήποτε σώμα προσώπων,

ε) Ο όρος «εταιρεία» σημαίνει οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο ή οντότητα η οποία για φορολογικούς σκοπούς θεωρείται ως νομικό πρόσωπο,

στ) Οι όροι «επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους» και «επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους» σημαίνουν αντίστοιχα επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,

ζ) Ο όρος «διεθνείς μεταφορές» σημαίνει οποιαδήποτε μεταφορά με πλοίο ή αεροσκάφος το οποίο λειτουργείται από επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, εκτός αν το πλοίο ή το αεροσκάφος λειτουργείται αποκλειστικά μεταξύ περιοχών του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,

η) Ο όρος «αρμόδια αρχή» σημαίνει:

i) Στην Πορτογαλία τον Υπουργό Οικονομικών, τον Γενικό Διευθυντή της Φορολογικής και Τελωνειακής Αρχής ή τους εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους αυτών,
ii) Στην Κύπρο τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπο του

θ) Ο όρος «πολίτης» σημαίνει:
i) οποιοδήποτε φυσικό πρόσωπο το οποίο κατέχει την εθνικότητα ή την υπηκοότητα Συμβαλλόμενου Κράτους,

ii) οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο, συνεταιρισμό ή σύνδεσμος που παίρνει την υπόσταση της από τον νόμο που ισχύει στο Συμβαλλόμενο Κράτος.

2. Όσον αφορά την εφαρμογή της Σύμβασης οποτεδήποτε από Συμβαλλόμενο Κράτος, οποιοσδήποτε όρος που δεν καθορίζεται σε αυτήν, έχει την έννοια, εκτός αν διαφορετικά προκύπτει από το κείμενο, που έχει σύμφωνα με την νομοθεσία του Κράτους αναφορικά με τους φόρους που που καλύπτονται από την Σύμβαση, οποιαδήποτε έννοια δυνάμει των νόμων σύμφωνα με την ισχύουσα φορολογική νομοθεσία του Κράτους υπερισχύει της έννοιας που δίδεται σε αυτήν σύμφωνα με άλλους νόμους του Κράτους αυτού.

ΑΡΘΡΟ 4
ΚΑΤΟΙΚΟΣ

1. Για σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος «κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους» σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο το οποίο, σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους αυτού, υπόκειται σε φορολογία σε αυτόν λόγω της κατοικίας του, της διαμονής του, της έδρας διοίκησης του ή οποιουδήποτε άλλου

κριτηρίου παρόμοιας φύσης και συμπεριλαμβάνει το Κράτος αυτό και οποιεσδήποτε πολιτικές ή διοικητικές υποδιαιρέσεις ή τοπικές αρχές. Ο όρος όμως αυτός δεν περιλαμβάνει οποιοδήποτε πρόσωπο υποκείμενο σε φορολογία στο Κράτος αυτό αναφορικά μόνο με εισόδημα από πηγές του Κράτους αυτού.

2. Οποτεδήποτε δυνάμει των διατάξεων της παραγράφου 1 φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών, τότε η υπόσταση του θα αποφασίζεται ως ακολούθως:

α) Θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους στο οποίο έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σε αυτόν· αν έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σε αυτόν και στα δύο Κράτη, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους με το οποίο οι προσωπικές και οικονομικές του σχέσεις είναι στενότερες (κέντρο ζωτικών συμφερόντων),

β) Αν το Κράτος στο οποίο βρίσκεται το κέντρο ζωτικών συμφερόντων του δεν μπορεί να καθορισθεί, ή αν δεν έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σε αυτόν στο ένα ή στο άλλο Κράτος, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους στο οποίο έχει συνήθη κατοικία,

γ) Αν έχει συνήθη κατοικία και στα δύο Κράτη ή σε κανένα από αυτά, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους του οποίου είναι πολίτης,

δ) Αν είναι πολίτης και των δύο Κρατών ή σε κανένα από αυτά, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα διευθετήσουν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία.

3. Οποτεδήποτε δυνάμει των διατάξεων της παραγράφου 1 πρόσωπο άλλο από φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών, αυτό θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους στο οποίο βρίσκεται η έδρα της πραγματικής διαχείρισης του.

ΑΡΘΡΟ 5
ΜΟΝΙΜΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

1. Για σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος «μόνιμη εγκατάσταση» σημαίνει κάποια σταθερή βάση επιχείρησης μέσω της οποίας οι εργασίες της επιχείρησης διεξάγονται πλήρως ή μερικώς.

2. Ο όρος «μόνιμη εγκατάσταση» περιλαμβάνει ειδικότερα:

   α) έδρα διοίκησης,

   β) υποκατάστημα,

γ) γραφείο,

δ) εργοστάσιο,

ε) εργαστήριο και

στ) ορυχείο, πετρελαιοπηγή ή πηγή αερίου, λατομείο ή οποιοδήποτε άλλο τόπο εξόρυξης ή εξερεύνησης φυσικών πόρων.

3. Εργοτάξιο ή κατασκευή ή εργασία εγκατάστασης ή δραστηριότητες επιτήρησης σε σχέση με αυτά συνιστούν μόνιμη εγκατάσταση αν το εργοτάξιο, έργο ή δραστηριότητες συνεχίσουν για περίοδο ή για περιόδους που υπερβαίνουν συνολικά τους 12 μήνες.

4. Παρά τις διατάξεις των προηγούμενων παραγράφων του παρόντος Άρθρου, ο όρος «μόνιμη εγκατάσταση» θεωρείται ότι δεν περιλαμβάνει:

α) τη χρήση διευκολύνσεων μόνο για σκοπό αποθήκευσης, έκθεσης ή παράδοσης αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση,

β) την διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση μόνο για το σκοπό αποθήκευσης, έκθεσης ή παράδοσης,

γ) την διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση μόνο για το σκοπό επεξεργασίας αυτών από άλλη επιχείρηση,

δ) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για το σκοπό αγοράς αγαθών ή εμπορευμάτων ή της συγκέντρωσης πληροφοριών για την επιχείρηση,

ε) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για το σκοπό διεξαγωγής, για την επιχείρηση, οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας που έχει προπαρασκευαστικό ή βοηθητικό χαρακτήρα,

στ) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για σκοπούς οποιουδήποτε συνδυασμού των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στις υποπαραγράφους α) μέχρι ε), νοουμένου ότι η συνολική δραστηριότητα της σταθερής βάσης της επιχείρησης που προκύπτει από το συνδυασμό αυτό έχει προπαρασκευαστικό ή βοηθητικό χαρακτήρα.

5. Παρά τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2, όπου πρόσωπο άλλο από αντιπρόσωπο ανεξάρτητης υπόστασης για τον οποίο εφαρμόζεται η παράγραφος 6 – ενεργεί για λογαριασμό επιχείρησης και έχει, και συνήθως ασκεί, σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, εξουσιοδότηση για σύναψη συμβάσεων στο όνομα της επιχείρησης, η επιχείρηση αυτή θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση μέσα στο Κράτος αυτό σε σχέση με οποιεσδήποτε δραστηριότητες τις οποίες το πρόσωπο αυτό αναλαμβάνει για την επιχείρηση, εκτός αν οι δραστηριότητες του προσώπου αυτού περιορίζονται στις αναφερόμενες στην παράγραφο 4, οι οποίες, αν διεξάγονταν μέσω σταθερής βάσης της επιχείρησης, δεν θα καθιστούσαν αυτή μόνιμη εγκατάσταση δυνάμει των διατάξεων της παραγράφου αυτής.

6. Μία επιχείρηση δεν θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος απλά και μόνο επειδή διεξάγει εργασίες στο Κράτος αυτό μέσω μεσίτη, γενικού παραγγελιοδόχου με προμήθεια ή οποιουδήποτε άλλου αντιπροσώπου με ανεξάρτητη υπόσταση, νοουμένου ότι τέτοια πρόσωπα ενεργούν κατά τη συνήθη πορεία των εργασιών τους.

7. Το γεγονός ότι εταιρεία η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ελέγχει ή ελέγχεται από εταιρεία η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ή διεξάγει εργασίες στο άλλο Κράτος (είτε μέσω μόνιμης εγκατάστασης είτε άλλως πως), δεν μπορεί αυτό από μόνο του να καταστήσει μία από τις εταιρείες αυτές μόνιμη εγκατάσταση της άλλης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III
ΦΟΡΟΛΟΓΙΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΩΝ
ΑΡΘΡΟ 6
ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΑΚΙΝΗΤΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ

1. Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο Συμβαλλόμενου Κράτους από ακίνητη ιδιοκτησία (συμπεριλαμβανομένου εισοδήματος από τη γεωργία ή τη δασοκομία) που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογείται στο άλλο Κράτος.

2. Ο όρος «ακίνητη ιδιοκτησία» θα έχει την έννοια που έχει δυνάμει των διατάξεων των νόμων του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο βρίσκεται η εν λόγω ιδιοκτησία. Εν πάση περιπτώσει ο όρος περιλαμβάνει ιδιοκτησία παρεπόμενη της ακίνητης ιδιοκτησίας, ζώα κτηνοτροφίας και εξοπλισμό που χρησιμοποιείται στη γεωργία ή δασοκομία, δικαιώματα που υπόκεινται στις διατάξεις της γενικής νομοθεσίας περί ακίνητης ιδιοκτησίας, επικαρπία επί ακίνητης ιδιοκτησίας και δικαιώματα μεταβλητών ή πάγιων πληρωμών έναντι ανταλλάγματος για την εκμετάλλευση ή του δικαιώματος εκμετάλλευσης μεταλλευτικών κοιτασμάτων, πηγών και άλλων φυσικών πόρων· πλοία και αεροσκάφη δεν θεωρούνται ακίνητη ιδιοκτησία.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται πάνω στο εισόδημα το οποίο προέρχεται από την άμεση χρήση, μίσθωση ή χρήση ακίνητης ιδιοκτησίας υπό οποιαδήποτε άλλη μορφή.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 εφαρμόζονται επίσης πάνω στο εισόδημα ακίνητης ιδιοκτησίας μίας επιχείρησης και πάνω στο εισόδημα ακίνητης ιδιοκτησία που χρησιμοποιείται για την παροχή ανεξάρτητων προσωπικών υπηρεσιών.

5. Οι προηγούμενες διατάξεις του παρόντος Άρθρου θα εφαρμόζονται επίσης πάνω σε εισόδημα από συνδεδεμένη κινητή ιδιοκτησία και από την παροχή υπηρεσιών για τη διατήρηση ή λειτουργία ακίνητης ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 7
ΚΕΡΔΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗΣ

1. Τα κέρδη μίας επιχείρησης Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο μέσα στο Κράτος αυτό, εκτός αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό. Αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες όπως αναφέρεται πιο πάνω, τα κέρδη της επιχείρησης μπορούν να φορολογούνται και στο άλλο Κράτος αλλά μόνο κατά το μέρος που αναλογεί στην μόνιμη αυτή εγκατάσταση.

2. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 3, όπου μία επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, σε κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος θα θεωρούνται ως κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση τα κέρδη τα οποία υπολογίζεται ότι θα πραγματοποιούνταν από αυτή αν αυτή αποτελούσε ξεχωριστή και ανεξάρτητη επιχείρηση που απασχολείται με τις ίδιες ή παρόμοιες δραστηριότητες κάτω από τις ίδιες ή παρόμοιες συνθήκες και που ενεργεί τελείως ανεξάρτητα από την επιχείρηση της οποίας αυτή αποτελεί μόνιμη εγκατάσταση.

3. Κατά τον καθορισμό των κερδών της μόνιμης εγκατάστασης θα επιτρέπεται ως έκπτωση έξοδα που πραγματοποιούνται για σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης, συμπεριλαμβανομένων των διαχειριστικών και γενικών εξόδων που πραγματοποιήθηκαν, είτε στο Κράτος μέσα στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση είτε αλλού.

4. Στο βαθμό που συνηθίζεται σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να καθορίζονται τα αναλογούντα κέρδη σε μόνιμη εγκατάσταση με βάση των συνολικών κερδών της επιχείρησης στα διάφορα τμήματα αυτής, τίποτε από τα προαναφερθέντα στην παράγραφο 2 δεν θα εμποδίζει το Συμβαλλόμενο αυτό Κράτος από του να

καθορίζει τα φορολογικά κέρδη με τέτοιο επιμερισμό όπως συνηθίζεται· η μέθοδος επιμερισμού που χρησιμοποιείται όμως πρέπει να είναι τέτοια ώστε το αποτέλεσμα να είναι σύμφωνα με τις αρχές που περιλαμβάνονται στο Άρθρο αυτό.

5. Κανένα κέρδος δε θεωρείται ότι αναλογεί σε μία μόνιμη εγκατάσταση λόγω της απλής αγοράς από τη μόνιμη εγκατάσταση αγαθών ή εμπορευμάτων για την επιχείρηση.

6. Για σκοπούς των προηγούμενων παραγράφων, τα κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη εγκατάσταση θα καθορίζονται με την ίδια μέθοδο χρόνο με τον χρόνο, εκτός αν υπάρχει βασικός και επαρκής λόγος για το αντίθετο.

7. Όπου τα κέρδη περιλαμβάνουν και στοιχεία εισοδήματος για τα οποία γίνεται ιδιαίτερη μνεία σε άλλα Άρθρα της παρούσας Σύμβασης, τότε οι διατάξεις των Άρθρων αυτών δεν επηρεάζονται από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 8
ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΚΑΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

1. Κέρδη μίας επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές θα φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.

2. Για σκοπούς του παρόντος Άρθρου, κέρδη από τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές περιλαμβάνουν κέρδη από:

α) την ενοικίαση πλοίων ή αεροσκαφών πάνω σε μόνιμη βάση (χρόνου ή ταξιδιού),

β) την ενοικίαση πλοίων ή αεροσκαφών επί ναύλωση γυμνού σκάφους, αν είναι παρεπόμενη αυτής της λειτουργίας και

γ) την χρήση, συντήρηση ή ενοικίαση εμπορευματοκιβωτίων (συμπεριλαμβανομένων ρυμουλκών, φορτηγίδων και σχετικού εξοπλισμού που χρησιμοποιείται για τη μεταφορά των εμπορευματοκιβωτίων) αν τέτοια χρήση, συντήρηση ή ενοικίαση είναι παρεπόμενη αυτής της λειτουργίας.

3. Οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται επίσης πάνω στα κέρδη από τη συμμετοχή σε κοινοπραξία, σε κοινή επιχείρηση ή σε πρακτορείο διεθνών επιχειρήσεων.

ΑΡΘΡΟ 9
ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

1. Όπου:

α) Μία επιχείρηση Συμβαλλόμενου Κράτους συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, στον έλεγχο ή στο κεφάλαιο επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ή

β) Τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, στον έλεγχο ή στο κεφάλαιο επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και στην επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,

και στις δύο περιπτώσεις τίθενται ή επιβάλλονται όροι μεταξύ των δύο επιχειρήσεων στις εμπορικές ή οικονομικές τους σχέσεις, οι οποίοι είναι διαφορετικοί από αυτούς που θα επίθεντο μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε οποιαδήποτε κέρδη τα οποία, αν δεν υπήρχαν οι όροι αυτοί, θα πραγματοποιούνταν από τη μία των επιχειρήσεων, αλλά λόγω των όρων αυτών δεν πραγματοποιήθηκαν, μπορούν να περιλαμβάνονται στα κέρδη της επιχείρησης αυτής και να φορολογούνται ανάλογα.

2. Όπου Συμβαλλόμενο Κράτος περιλαμβάνει στα κέρδη επιχείρησης του Κράτους αυτού – και φορολογεί ανάλογα – κέρδη πάνω στα οποία επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους έχει φορολογηθεί από το άλλο Κράτος και αυτά είναι κέρδη τα οποία θα πραγματοποιούνταν από την επιχείρηση του πρώτου αναφερόμενου Κράτους, αν οι όροι που τέθηκαν μεταξύ των δύο επιχειρήσεων θα ήταν εκείνοι οι οποίοι θα επίθεντο μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε το άλλο Κράτος θα προσαρμόζει ανάλογα το ποσό του επιβλητέου σε αυτό φόρου επί των κερδών αυτών, αν το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος θεωρεί την προσαρμογή δικαιολογημένη. Κατά τον καθορισμό του προσαρμοσμένου ποσού θα λαμβάνονται υπόψη οι άλλες διατάξεις της παρούσας Σύμβασης και οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα συμβουλεύονται η μία την άλλη αν είναι αναγκαίο.

ΑΡΘΡΟ 10
ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ

1. Μερίσματα που καταβάλλονται από εταιρεία, κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Εν τούτοις, τα μερίσματα αυτά μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρεία που τα καταβάλλει είναι κάτοικος και

σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, αλλά αν ο πραγματικός δικαιούχος των μερισμάτων είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο επιβλητέος φόρος δεν θα υπερβαίνει το 10 τοις εκατόν του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων.

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα διευθετούν την μέθοδο εφαρμογής αυτού του περιορισμού με αμοιβαία συμφωνία. Η παράγραφος αυτή δεν θα επηρεάσει τη φορολογία της εταιρείας αναφορικά με τα κέρδη από τα οποία πληρώνονται τα μερίσματα.

3. Ο όρος «μερίσματα», όπως αυτός χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει εισόδημα από μετοχές, μετοχές «επικαρπίας» ή δικαιώματα «επικαρπίας», μεταλλευτικά δικαιώματα, μετοχές ιδρυτικών τίτλων ή άλλα δικαιώματα, εκτός από απαιτήσεων οφειλών, που δίνουν δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη, καθώς και εισόδημα από άλλα εταιρικά δικαιώματα που υπόκειται στην ίδια φορολογική μεταχείριση όπως εισόδημα από μετοχές δυνάμει της νομοθεσίας του Κράτους του οποίου η εταιρεία προβαίνει στη διανομή είναι κάτοικος. Στην Πορτογαλία ο όρος περιλαμβάνει και κέρδη που αναλογούν δυνάμει διευθέτησης για συμμετοχή σε κέρδη (associação em participação).

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν ο πραγματικός δικαιούχος των μερισμάτων, ως κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, ή παρέχει σε αυτό το άλλο Κράτος ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες από σταθερή βάση που βρίσκεται σε αυτό και οι μετοχές αναφορικά με τις οποίες καταβάλλονται τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σε τέτοια περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.

5. Όπου εταιρεία η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους πραγματοποιεί κέρδη ή εισόδημα από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αυτό το άλλο Κράτος μπορεί να μην επιβάλει οποιοδήποτε φόρο πάνω στα μερίσματα που καταβάλλονται από την εταιρεία, εκτός αν τα μερίσματα αυτά καταβάλλονται σε κάτοικο αυτού του άλλου Κράτους, ή εκτός όπου οι μετοχές αναφορικά με τις οποίες καταβάλλονται τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση που βρίσκεται σε αυτό το άλλο Κράτος, ούτε και να υποβάλει τα αδιανέμητα κέρδη της εταιρείας σε φορολογία αδιανέμητων κερδών, έστω και αν τα μερίσματα που καταβάλλονται ή τα αδιανέμητα κέρδη αποτελούνται εξ ολοκλήρου ή μερικώς από κέρδη ή εισόδημα που προκύπτει σε αυτό το άλλο Κράτος.

ΑΡΘΡΟ 11
ΤΟΚΟΙ

1. Τόκοι που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Εν τούτοις, τέτοιοι τόκοι μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος εντός του οποίου προκύπτουν και σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, αλλά αν ο πραγματικός δικαιούχος των τόκων είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο επιβλητέος φόρος δεν θα υπερβαίνει το 10 τοις εκατόν του ακαθάριστου ποσού των τόκων.

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα διευθετήσουν την μέθοδο εφαρμογής αυτού του περιορισμού με αμοιβαία συμφωνία.

3. Ο όρος «τόκοι» όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο σημαίνει εισόδημα από από απαιτήσεις οφειλών οποιασδήποτε μορφής, είτε είναι εξασφαλισμένα με υποθήκη είτε όχι και είτε αν δίνουν το δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη του οφειλέτη είτε όχι, και ειδικότερα, εισόδημα από Κυβερνητικά χρεόγραφα και εισόδημα από ομολογίες ή ομόλογα, περιλαμβανομένων ασφάλιστρων και βραβείων προσαρτημένων σε τέτοια χρεόγραφα, ομολογίες ή ομόλογα. Τιμωρητικές επιβαρύνσεις για καθυστερημένη πληρωμή δεν θα θεωρούνται ως τόκος για σκοπούς του παρόντος Άρθρου.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν ο πραγματικός δικαιούχος των τόκων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος εντός του οποίου προκύπτουν οι τόκοι, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, ή παρέχει μέσα σε αυτό το άλλο Κράτος ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες από σταθερή βάση που βρίσκεται σε αυτό, και οι απαιτήσεις οφειλών αναφορικά με τις οποίες καταβάλλονται οι τόκοι είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με τέτοια μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σε αυτήν την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.

5. Θα θεωρείται ότι οι τόκοι προκύπτουν στο Συμβαλλόμενο Κράτος όταν το πρόσωπο που τους καταβάλλει είναι κάτοικος αυτού του Κράτους. Όπου, όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τους τόκους, είτε αυτός είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους είτε όχι, διατηρεί σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση σε σχέση με την οποία δημιουργήθηκε η οφειλή από την οποία προήλθαν οι καταβαλλόμενοι τόκοι, και οι τόκοι αυτοί βαρύνουν την μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση, τότε τέτοιοι τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν στο Κράτος μέσα στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η σταθερή βάση.

6. Όπου λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ αυτού που καταβάλλει τους τόκους και του πραγματικού δικαιούχου ή μεταξύ και των δύο και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό των τόκων, λαμβανομένου υπόψη της οφειλής για την οποία καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ αυτού που καταβάλλει το ποσό και του πραγματικού δικαιούχου αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται μόνο για το τελευταίο αναφερόμενο ποσό. Στην περίπτωση αυτή, το επιπλέον μέρος των πληρωμών θα φορολογείται σύμφωνα με τους νόμους κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων υπόψη και των άλλων διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 12
ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

1. Δικαιώματα που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και που καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.

2. Εν τούτοις, τέτοια δικαιώματα μπορούν να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, αλλά αν ο πραγματικός δικαιούχος των δικαιωμάτων είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο επιβλητέος φόρος δε θα υπερβαίνει το 10 τοις εκατόν του ακαθάριστου ποσού των δικαιωμάτων.

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα διευθετούν την μέθοδο εφαρμογής αυτού του περιορισμού με αμοιβαία συμφωνία.

3. Ο όρος «δικαιώματα» όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει κάθε φύσης πληρωμής που εισπράπτονται ως αντάλλαγμα για τη χρήση, ή του δικαιώματος χρήσης, οποιουδήποτε πνευματικού δικαιώματος, καλλιτεχνικής ή επιστημονικής εργασίας, συμπεριλαμβανομένων κινηματογραφικών ταινιών, και ταινιών ή κασέτες για ραδιοφωνική ή τηλεοπτική εκπομπή, οποιουδήποτε δικαιώματος ευρεσιτεχνίας, εμπορικού σήματος, σχεδίου ή τύπου, μηχανικού σχεδιασμού, μυστικού τύπου ή διαδικασίας παραγωγής, ή για πληροφορίες που αφορούν σε βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν ο πραγματικός δικαιούχος των δικαιωμάτων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος εντός του οποίου προκύπτουν τα δικαιώματα, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, ή παρέχει μέσα σε αυτό το άλλο Κράτος ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες από σταθερή βάση που βρίσκεται σε αυτό, και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία αναφορικά με την οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένη με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σε αυτήν την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.

5. Δικαιώματα θα θεωρούνται ότι προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν το πρόσωπο που τα καταβάλλει είναι κάτοικος αυτού του Κράτους. Όπου, όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τα δικαιώματα, είτε αυτός είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους είτε όχι, διατηρεί σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση σε σχέση με την οποία δημιουργήθηκε η υποχρέωση να καταβάλλει τα δικαιώματα, και τα δικαιώματα αυτά βαρύνουν την μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση, τότε τέτοια δικαιώματα θεωρούνται ότι προκύπτουν στο Κράτος μέσα στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η σταθερή βάση.

6. Όπου λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ αυτού που καταβάλλει τα δικαιώματα και του πραγματικού δικαιούχου ή μεταξύ και των δύο και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό των δικαιωμάτων, λαμβανομένης υπόψη της χρήσης, του δικαιώματος ή των πληροφοριών για τις οποίες καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ αυτού που καταβάλλει το ποσό και του πραγματικού δικαιούχου αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται μόνο για το τελευταίο αναφερόμενο ποσό. Στην περίπτωση αυτή, το επιπλέον μέρος των πληρωμών θα φορολογείται σύμφωνα με τους νόμους κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων υπόψη και των άλλων διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 13
ΚΕΦΑΛΑΙΟΥΧΙΚΑ ΚΕΡΔΗ

1. Κέρδη που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση ακίνητης ιδιοκτησίας που αναφέρεται στο Άρθρο 6 και βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Κέρδη από την αποξένωση κινητής ιδιοκτησίας που αποτελεί μέρος ιδιοκτησίας μόνιμης εγκατάστασης την οποία μία επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή κινητής ιδιοκτησίας που αφορά σταθερή βάση διαθέσιμη σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για το σκοπό παροχής ανεξάρτητων προσωπικών υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένων και κερδών από την αποξένωση τέτοιας μόνιμης εγκατάστασης (μόνης ή μαζί με όλη την επιχείρηση) ή τέτοιας σταθερής βάσης, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

3. Κέρδη που αποκτούνται από μία επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση πλοίων ή αεροσκαφών που λειτουργούν σε διεθνείς μεταφορές, ή κινητής ιδιοκτησίας που αφορά τη λειτουργία τέτοιων πλοίων ή αεροσκαφών, θα φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.

4. Κέρδη που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση μετοχών που αντλούν από πέραν του 50 τοις εκατόν της αξίας τους άμεσα ή έμμεσα από ακίνητη ιδιοκτησία που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

5. Κέρδη από την αποξένωση οποιασδήποτε ιδιοκτησίας, εκτός από αυτή που αναφέρεται στις παραγράφους 1, 2, 3 και 4, φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου το πρόσωπο που την αποξενώνεται είναι κάτοικος του.

ΑΡΘΡΟ 14
ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο Συμβαλλόμενου Κράτους από την παροχή επαγγελματικών υπηρεσιών ή από άλλες δραστηριότητες ανεξάρτητου χαρακτήρα φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό εκτός αν έχει σταθερή βάση τακτικά διαθέσιμη σε αυτόν στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για τον σκοπό ενάσκησης των δραστηριοτήτων του. Αν έχει τέτοια σταθερή βάση, το εισόδημα μπορεί να φορολογηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αλλά μόνο πάνω στο μέρος του που αναλογεί σε αυτή τη σταθερή βάση.

2. Ο όρος «επαγγελματικές υπηρεσίες» περιλαμβάνει ειδικά ανεξάρτητες επιστημονικές, λογοτεχνικές, καλλιτεχνικές, εκπαιδευτικές ή διδακτικές δραστηριότητες καθώς και ανεξάρτητες δραστηριότητες ιατρών, δικηγόρων, μηχανικών, αρχιτεκτόνων, οδοντιάτρων και λογιστών.

ΑΡΘΡΟ 15
ΕΞΑΡΤΩΜΕΝΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Τηρουμένων των διατάξεων των Άρθρων 16, 18, 19 και 20, μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αντιμισθίες που αποκτώνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους αναφορικά με μισθωτές υπηρεσίες φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος, τέτοια αντιμισθία που αποκτάται από αυτές μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Παρά τις διατάξεις τις παραγράφου 1, αντιμισθία που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους αναφορικά με μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος φορολογούνται μόνο στο πρωτοαναφερόμενο Κράτος αν:

α) Ο παραλήπτης είναι παρών στο άλλο Κράτος για περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν συνολικά τις 183 μέρες μέσα σε οποιαδήποτε περίοδο

δώδεκα μηνών αρχής γενομένης ή λήγουσας μέσα στο συγκεκριμένο ημερολογιακό έτος και

β) Η αντιμισθία καταβάλλεται από, ή εκ μέρους, εργοδότη ο οποίος δεν είναι κάτοικος του άλλου Κράτους και

γ) Η αντιμισθία δεν επιβαρύνει μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση την οποία ο εργοδότης διατηρεί στο άλλο Κράτος.

3. Παρά τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος Άρθρου, αντιμισθία που αποκτάται αναφορικά με μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται πάνω σε πλοίο ή αεροσκάφος το οποίο λειτουργείται σε διεθνείς μεταφορές από μία επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους θα φορολογείται μόνο σε αυτό το άλλο Κράτος.

ΑΡΘΡΟ 16
ΑΜΟΙΒΗ ΣΥΜΒΟΥΛΩΝ

Η αμοιβή Συμβούλων και άλλων παρόμοιων πληρωμών που καταβάλλονται σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους υπό την ιδιότητα του ως μέλος του διοικητικού συμβουλίου ή της εποπτικής επιτροπής ή οποιουδήποτε άλλου παρόμοιου σώματος μίας εταιρείας η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

ΑΡΘΡΟ 17
ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΕΣ

1. Παρά τις διατάξεις των Άρθρων 14 και 15, εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για υπηρεσίες ψυχαγωγίας όπως καλλιτέχνης θεάτρου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου ή τηλεόρασης, ή ως μουσικός, ή ως αθλητής, από τις προσωπικές του δραστηριότητες και που διεξάγονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Όπου εισόδημα αναφορικά με προσωπικές δραστηριότητες που διεξάγονται από καλλιτέχνη ή αθλητή υπό τέτοια ιδιότητα του δεν περιέρχεται στο πρόσωπο αυτό αλλά σε άλλο πρόσωπο, το εισόδημα αυτό μπορεί, παρά τις διατάξεις των Άρθρων 7, 14 και 15, να φορολογηθεί στο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο διεξάγονται οι δραστηριότητες του καλλιτέχνη ή του αθλητή.

ΑΡΘΡΟ 18
ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ

Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 2 του Άρθρου 19, συντάξεις και άλλες παρόμοιες αντιμισθίες που καταβάλλονται σε κάτοικο Συμβαλλόμενου Κράτους σε αντάλλαγμα προηγούμενης απασχόλησης, θα φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.

ΑΡΘΡΟ 19
ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. α) Αντιμισθίες, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αντιμισθίες, εκτός από τη σύνταξη, που καταβάλλονται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή από πολιτική ή διοικητική υποδιαίρεση ή από τοπική αρχή σε φυσικό πρόσωπο αναφορικά με υπηρεσίες που προσέφερε σε αυτό το Κράτος ή σε υποδιαίρεση ή αρχή φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό,

   β) Εν τούτοις, τέτοιες αντιμισθίες, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αντιμισθίες θα φορολογούνται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν οι υπηρεσίες προσφέρονται μέσα στο Κράτος αυτό και το φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος του Κράτους αυτού, ο οποίος:

   i) Είναι πολίτης του Κράτους αυτού ή
   ii) Δεν έχει γίνει κάτοικος αυτού του Κράτους αποκλειστικά για το σκοπό παροχής υπηρεσιών.

2. α) Οποιαδήποτε σύνταξη που καταβάλλεται από, ή από ταμεία που δημιουργήθηκαν από, Συμβαλλόμενο Κράτος ή από πολιτική ή διοικητική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού σε φυσικό πρόσωπο αναφορικά με την παροχή υπηρεσιών σε αυτό το Κράτος ή υποδιαίρεση ή αρχή, θα φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό,

   β) Εν τούτοις, τέτοια σύνταξη θα φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν το φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος, και πολίτης, αυτού του Κράτους.

3. Οι διατάξεις των Άρθρων 15, 16, 17 και 18 εφαρμόζονται στις αντιμισθίες, στα ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αντιμισθίες, και τις συντάξεις, αναφορικά με υπηρεσίες που προσφέρονται σχετικά με επιχείρηση που διεξάγεται από το Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική ή διοικητική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού.

ΑΡΘΡΟ 20
ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΗΤΕΣ

Άτομο το οποίο είναι ή ήταν κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους αμέσως πριν από την επίσκεψη του στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αποκλειστικά για το σκοπό διδασκαλίας ή επιστημονικής έρευνας σε πανεπιστήμιο, κολλέγιο, σχολείο ή άλλο παρόμοιο εκπαιδευτικό ίδρυμα ή ίδρυμα επιστημονικών ερευνών το οποίο αναγνωρίζεται ως μη κερδοσκοπικό από την Κυβέρνηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή από επίσημο πρόγραμμα πολιτιστικών αλλαγών, για περίοδο που δεν υπερβαίνει τα δύο έτη από την ημερομηνία της πρώτης του επίσκεψης στο άλλο Κράτος, εξαιρείται φορολογίας στο άλλο Κράτος αναφορικά με την αντιμισθία του για τέτοια διδασκαλία ή έρευνα.

ΑΡΘΡΟ 21
ΦΟΙΤΗΤΕΣ

Πληρωμές που λαμβάνει φοιτητής ή μαθητευόμενος, ο οποίος είναι ή ήταν αμέσως πριν από την επίσκεψη του στο Συμβαλλόμενο Κράτος κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και ο οποίος βρίσκεται στο πρωτοαναφερόμενο κράτος αποκλειστικά για σκοπούς συντήρησης του, εκπαίδευσης ή κατάρτισης του, δεν θα φορολογούνται στο πρωτοαναφερόμενο Κράτος, νοουμένου ότι τέτοιες πληρωμές προκύπτουν από πηγές εκτός αυτού του Κράτους.

ΑΡΘΡΟ 22
ΑΛΛΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΑ

1. Στοιχεία εισοδήματος κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, από οπουδήποτε και αν προκύπτουν αυτά, που δεν αναφέρονται στα προηγούμενα Άρθρα της παρούσας Σύμβασης, φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται σε εισόδημα, εκτός από εισόδημα από ακίνητη ιδιοκτησία, όπως αυτή ορίζεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου 6, αν ο παραλήπτης τέτοιου εισοδήματος, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης η οποία βρίσκεται σε αυτό, ή παρέχει σε αυτό το άλλο Κράτος ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες από σταθερή βάση που βρίσκεται σε αυτό, και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία αναφορικά με την οποία καταβάλλεται το εισόδημα συνδέεται πραγματικά με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σε αυτή την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV
ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
ΑΡΘΡΟ 23
ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

1. Όπου κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους αποκτά εισόδημα το οποίο, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, μπορεί να φορολογηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, το πρωτοαναφερόμενο Κράτος θα επιτρέψει ως έκπτωση από τον φόρο επί του εισοδήματος του κατοίκου αυτού, ποσό ίσο με το φόρο εισοδήματος που καταβλήθηκε σε αυτό το άλλο Κράτος.

Τέτοια έκπτωση όμως δεν θα υπερβαίνει το μέρος του φόρου όπως αυτό υπολογίστηκε πριν από την δοθείσα έκπτωση, η οποία αναλογεί στο εισόδημα το οποίο φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Όπου σύμφωνα με οποιαδήποτε διάταξη της Σύμβασης, εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους απαλλάσσεται από τη φορολογία σε αυτό το Κράτος, τέτοιο Κράτος μπορεί, παρ' όλα αυτά, υπολογίζοντας το ποσό του φόρου πάνω στο υπόλοιπο εισόδημα τέτοιου κατοίκου, να λάβει υπόψη το απαλλαγμένο εισόδημα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V
ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΡΟΝΟΙΕΣ
ΑΡΘΡΟ 24
ΜΗ ΔΙΑΚΡΙΣΗ

1. Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε υποχρέωση συνδεδεμένη με αυτή, η οποία είναι διαφορετική ή δυσμενέστερη της φορολογίας και των σχετικών υποχρεώσεων στις οποίες, κάτω από αυτές τις συνθήκες, ειδικότερα όσον αφορά την κατοικία, υπόκεινται ή δυνατόν να υπόκεινται, οι πολίτες του άλλου Κράτους. Η διάταξη αυτή, παρά τις διατάξεις του Άρθρου 1, εφαρμόζεται επίσης σε άτομα που δεν είναι κάτοικοι είτε ενός είτε και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών.

2. Η φορολογία μόνιμης εγκατάστασης, την οποία επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, δε θα τυγχάνει λιγότερο ευνοϊκής μεταχείρισης στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος από τη φορολογία που επιβάλλεται από το άλλο αυτό Κράτος πάνω σε επιχειρήσεις που διεξάγουν τις ίδιες δραστηριότητες. Αυτή η διάταξη δεν θα ερμηνεύεται ως υποχρεώνουσα ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να χορηγεί στους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους οποιεσδήποτε προσωπικές εκπτώσεις, απαλλαγές και μειώσεις για φορολογικούς σκοπούς λόγω της προσωπικής

κατάστασης ή οικογενειακών υποχρεώσεων που χορηγεί στους δικούς του κατοίκους.

3. Εκτός όπου οι διατάξεις της παραγράφου 1 του Άρθρου 9, της παραγράφου 7 του Άρθρου 11, ή της παραγράφου 6 του Άρθρου 12 εφαρμόζονται, τόκοι, δικαιώματα και άλλες πληρωμές που καταβάλλονται από επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για σκοπούς υπολογισμού των φορολογητέων κερδών τέτοιας επιχείρησης, θα εκπίπτονται κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις, σαν να είχαν καταβληθεί σε κάτοικο της πρωτοαναφερόμενου Κράτους.

4. Επιχειρήσεις ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, το κεφάλαιο των οποίων ανήκει εξ ολοκλήρου ή μερικώς ή ελέγχεται άμεσα ή έμμεσα από ένα ή περισσότερους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, δεν θα υπόκεινται μέσα στο πρωτοαναφερόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή σχετική υποχρέωση που είναι διαφορετική ή δυσμενέστερη από τη φορολογία και σχετικών υποχρεώσεων στις οποίες άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις του πρωτοαναφερόμενου Κράτους υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται.

5. Οι διατάξεις αυτού του Άρθρου εφαρμόζονται παρά τις διατάξεις του Άρθρου 2, σε φόρους κάθε είδους και περιγραφής.

ΑΡΘΡΟ 25
ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1. Όπου πρόσωπο θεωρεί ότι οι ενέργειες του ενός ή και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών συνεπάγονται ή δυνατό να συνεπάγονται για αυτόν την επιβολή φορολογίας που δεν συνάδει με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, αυτός μπορεί, παρά τις θεραπείες που προβλέπονται από τον οικείο νόμο των Κρατών αυτών, να παρουσιάσει την υπόθεση του στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι κάτοικος ή, αν η υπόθεση του υπάγεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου 24, στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου είναι πολίτης. Η υπόθεση του πρέπει να παρουσιασθεί μέσα σε τρία χρόνια από την πρώτη γνωστοποίηση της ενέργειας που οδήγησε στη φορολογία που δεν συνάδει με τις διατάξεις της Σύμβασης.

2. Η αρμόδια αρχή οφείλει, αν η ένσταση φαίνεται σε αυτή να είναι αιτιολογημένη και δεν είναι η ίδια σε θέση να δώσει ικανοποιητική λύση, να καταβάλλει προσπάθεια για επίλυση της υπόθεσης με αμοιβαία συμφωνία μαζί με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, με σκοπό την αποφυγή φορολογίας που δεν συνάδει με τη Σύμβαση. Οποιαδήποτε συμφωνία επιτευχθεί, θα εφαρμόζεται παρά τον οποιοδήποτε χρονικό περιορισμό στις οικείες νομοθεσίες των Συμβαλλόμενων Κρατών.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα καταβάλουν προσπάθεια για επίλυση με αμοιβαία συμφωνία οποιωνδήποτε δυσχερειών ή αμφιβολιών προκύψουν από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Σύμβασης.

4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους απευθείας, συμπεριλαμβανομένης κοινής επιτροπής αποτελούμενη από τους ίδιους ή των αντιπροσώπων αυτών, για να επιτευχθεί συμφωνία με την έννοια των προηγούμενων παραγράφων.

ΑΡΘΡΟ 26
ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα ανταλλάσσουν τέτοιες πληροφορίες οι οποίες είναι αναγκαίες για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης ή της διοίκησης ή εκτέλεσης των οικείων νόμων αναφορικά με τους φόρους οποιουδήποτε είδους και περιγραφής που επιβάλλονται εκ μέρος των Συμβαλλόμενων Κρατών, ή των πολιτικών τους υποδιαιρέσεων ή τοπικών αρχών, στο βαθμό που η εν λόγω φορολογία δεν είναι αντίθετη με την παρούσα Σύμβαση. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από τα Άρθρα 1 και 2.

2. Οποιαδήποτε πληροφορία λαμβάνεται δυνάμει της παραγράφου 1 από Συμβαλλόμενο Κράτος θα θεωρείται απόρρητη κατά τον ίδιο τρόπο που θεωρείται τέτοια σύμφωνα με τους οικείους νόμους του Κράτους αυτού και θα αποκαλύπτεται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (περιλαμβανομένων δικαστηρίων και διοικητικών σωμάτων) που επιφορτίζονται με τη βεβαίωση ή την είσπραξη, ή την εκτέλεση ή την δίωξη, ή την εκδίκαση προσφυγών αναφορικά με φόρους που αναφέρονται στην παράγραφο 1, ή την παραδρομή των πιο πάνω. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές αυτές θα χρησιμοποιήσουν τις πληροφορίες μόνο για τους σκοπούς αυτούς. Μπορούν να αποκαλύψουν τις πληροφορίες σε δημόσιες διαδικασίες ή σε δικαστικές αποφάσεις. Παρά τα πιο πάνω, πληροφορία που λαμβάνεται από Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να χρησιμοποιηθεί για άλλους σκοπούς όταν τέτοια πληροφορία μπορεί να χρησιμοποιηθεί για τέτοιους άλλους σκοπούς δυνάμει των νόμων και των δύο Κρατών και η αρμόδια αρχή του απευθυνόμενου Κράτους εξουσιοδοτεί τέτοια χρήση.

3. Σε καμία περίπτωση οι πρόνοιες των παραγράφων 1 και 2 θα ερμηνεύονται ως να επιβάλλουν στο Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση:

α) εφαρμογής διοικητικών μέτρων που είναι σε αντίθεση με τους νόμους και τη διοικητική πρακτική του ιδίου ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,

β) παροχής πληροφοριών που δεν μπορούν να ληφθούν δυνάμει των νόμων ή της συνηθισμένης διοικητικής διαδικασίας του ιδίου ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ή

γ) παροχής πληροφοριών οι οποίες θα αποκάλυπταν οποιοδήποτε εμπορικό, επιχειρηματικό, βιομηχανικό ή επαγγελματικό μυστικό ή εμπορική διαδικασία, ή πληροφορίες, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με το δημόσιο συμφέρον (*ordre public*).

4. Στην περίπτωση που Συμβαλλόμενο Κράτος αιτείται πληροφορία σύμφωνα με το Άρθρο αυτό, το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος θα χρησιμοποιήσει τα μέτρα του για συλλογή πληροφοριών για να εξασφαλίσει την αιτούμενη πληροφορία, ακόμη και αν το άλλο Κράτος δεν χρειάζεται την πληροφορία αυτή για τους δικούς του φορολογικούς σκοπούς. Η υποχρέωση που περιλαμβάνεται στην αμέσως προηγούμενη πρόταση υπόκειται στους περιορισμούς της παραγράφου 3, αλλά σε καμία περίπτωση οι περιορισμοί αυτοί θα ερμηνεύονται ως να επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να αρνηθεί την παροχή πληροφοριών αποκλειστικά και μόνο δεν έχει κανένα εγχώριο συμφέρον σε τέτοια πληροφορία.

5. Σε καμία περίπτωση θα ερμηνεύονται οι πρόνοιες της παραγράφου 3 ότι επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να αρνηθεί την παροχή πληροφοριών αποκλειστικά και μόνο γιατί η πληροφορία κατέχεται από τράπεζα, άλλο χρηματοοικονομικό ίδρυμα, εντολοδόχο ή πρόσωπο που ενεργεί ως πράκτορας ή θεματοφύλακας ή επειδή η πληροφορία σχετίζεται με συμφέροντα ιδιοκτησίας προσώπου.

ΑΡΘΡΟ 27
ΜΕΛΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΞΕΝΙΚΟΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΙ

Τίποτε στην παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει τα φορολογικά προνόμια των μελών διπλωματικών αποστολών ή προξενικών λειτουργών που διέπονται από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου ή δυνάμει των διατάξεων ειδικών συμφωνιών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ
ΑΡΘΡΟ 28
ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Το Πρωτόκολλο το οποίο επισυνάπτεται αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 29
ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος θα γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, εγγράφως, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι οι διαδικασίες που απαιτούνται από την δική του νομοθεσία για την έναρξη ισχύος της παρούσας Σύμβασης έχουν ολοκληρωθεί. Η Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ τριάντα μέρες μετά από την ημερομηνία λήψης της τελευταίας από τις γνωστοποιήσεις.

2. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται:

α) στην Πορτογαλία:
i) αναφορικά με τους φόρους που παρακρατούνται στην πηγή, το στοιχείο που τους δημιουργεί και το οποίο προκύπτει κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους κατά το οποίο η παρούσα Σύμβαση τίθεται σε ισχύ,

ii) αναφορικά με άλλους φόρους πάνω στο εισόδημα, που προκύπτουν σε οποιοδήποτε φορολογικό έτος αρχίζοντας κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους κατά το οποίο η παρούσα Σύμβαση τίθεται σε ισχύ.

β) Στη Κύπρο:

i) αναφορικά με τους φόρους που παρακρατούνται στην πηγή, πάνω στο εισόδημα, που αποκτάται κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους κατά το οποίο η παρούσα Σύμβαση τίθεται σε ισχύ.

ii) Αναφορικά με άλλους φόρους πάνω στο εισόδημα, στους φόρους που επιβάλλονται σε οποιοδήποτε φορολογικό έτος που αρχίζει κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους κατά το οποίο η παρούσα Σύμβαση τίθεται σε ισχύ.

ΑΡΘΡΟ 30
ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΚΑΙ ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ

Η παρούσα Σύμβαση θα ισχύει μέχρις ότου τερματισθεί από Συμβαλλόμενο Κράτος. Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να τερματίσει την Σύμβαση, μέσω των διπλωματικών οδών, δίνοντας ειδοποίηση τερματισμού τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την λήξη οποιουδήποτε ημερολογιακού έτους μετά από μία αρχική περίοδο πέντε ετών από την ημερομηνία κατά την οποία η Σύμβαση τίθεται σε ισχύ. Σε τέτοια περίπτωση, η Σύμβαση θα παύει να ισχύ:

α) στην Πορτογαλία:

i) αναφορικά με τους φόρους που παρακρατούνται στην πηγή, το στοιχείο που τους δημιουργεί και το οποίο προκύπτει κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος που αναφέρεται στην εν λόγω ειδοποίηση τερματισμού,

ii) αναφορικά με άλλους φόρους πάνω στο εισόδημα, που προκύπτουν σε οποιοδήποτε φορολογικό έτος αρχίζοντας κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος που αναφέρεται στην εν λόγω ειδοποίηση τερματισμού,

β) Στη Κύπρο:

i) αναφορικά με τους φόρους που παρακρατούνται στην πηγή, πάνω στο εισόδημα, που αποκτάται κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος που αναφέρεται στην εν λόγω ειδοποίηση τερματισμού,

ii) Αναφορικά με άλλους φόρους πάνω στο εισόδημα, στους φόρους που επιβάλλονται σε οποιοδήποτε φορολογικό έτος που αρχίζει κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος που αναφέρεται στην εν λόγω ειδοποίηση τερματισμού

ΠΡΟΣ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, τα πιο κάτω συμβαλλόμενα μέρη, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, έχουν υπογράψει την παρούσα Σύμβαση.

ΕΓΙΝΕ εις διπλούν στις Βρυξέλλες την 19η ημέρα του Νοεμβρίου, 2012 στην Ελληνική, Πορτογαλική και Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία του παρόντος Πρωτόκολλου, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Πάουλο Σακαντούρα Καμπράλ Πόρτας
Υπουργός Επικρατείας και Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Δρ. Ερατώ Κοζάκου – Μαρκουλλή
Υπουργός Εξωτερικών

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΗΣ ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΓΗΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΦΟΡΟΥΣ ΠΑΝΩ ΣΤΟ ΕΙΣΟΔΗΜΑ

Με την υπογραφή της Σύμβασης για την αποφυγή διπλής φορολογίας και για την πρόληψη της φοροδιαφυγής αναφορικά με φόρους πάνω στο εισόδημα μεταξύ της Πορτογαλικής Δημοκρατίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας, οι υπογραφείς έχουν συμφωνήσει ότι οι ακόλουθες διατάξεις θα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της Σύμβασης.

1. Αναφορικά με το Άρθρο 10 (Μερίσματα), Άρθρο 11 (Τόκοι) και Άρθρο 12 (Δικαιώματα):

Εννοείται ότι οι διατάξεις των Άρθρων αυτών δεν θα επηρεάσουν την εφαρμογή των νομικών πράξεων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

2. Αναφορικά με το Άρθρο 26 (Ανταλλαγή πληροφοριών):

2.1 Το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος θα παράσχει τις ακόλουθες πληροφορίες όταν υποβάλλει αίτημα για πληροφορίες δυνάμει του Άρθρου 26 για να αποδείξει την προβλέψιμη σχετικότητα της πληροφορίας με το αίτημα:

α) την ταυτότητα του προσώπου υπό εξέταση ή έρευνα,

β) την περιγραφή της αιτούμενης πληροφορίας περιλαμβανομένης της φύσης και την μορφή δυνάμει της οποίας το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος επιθυμεί όπως λάβει την πληροφορία από το απευθυνόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος,

γ) τον σκοπό του φόρου για τον οποίο αιτείται η πληροφορία,

δ) τους λόγους για τους οποίους πιστεύεται ότι η αιτούμενη πληροφορία κατέχεται από το απευθυνόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος ή είναι στην κατοχή ή στον έλεγχο προσώπου εντός της δικαιοδοσίας του απευθυνόμενου Συμβαλλόμενου Κράτους,

ε) στο βαθμό που είναι γνωστό, το όνομα και η διεύθυνση οποιουδήποτε προσώπου που πιστεύεται ότι κατέχει την αιτούμενη πληροφορία,

στ) δήλωση ότι η αίτηση είναι σύμφωνη με τον νόμο και την διοικητική πρακτική του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους και ότι αν η αιτούμενη πληροφορία ήταν εντός της δικαιοδοσίας του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους, τότε η αρμόδια αρχή του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους θα ήταν σε θέση να εξασφαλίσει την πληροφορία δυνάμει των νόμων του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους ή στα πλαίσια της συνηθισμένης διοικητικής πρακτικής και ότι είναι σύμφωνα με την Σύμβαση,

ζ) δήλωση ότι το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος έχει εξαντλήσει όλα τα διαθέσιμα μέσα στην επικράτεια του για να εξασφαλίσει την πληροφορία, εκτός από εκείνα που θα προκαλούσαν υπερβολικές δυσκολίες.

2.2 Πληροφορίες που αιτούνται από Συμβαλλόμενο Κράτος δεν θα παρέχονται εκτός αν το αιτούμενο Κράτος έχει αμοιβαίες διατάξεις και/η εφαρμόζει κατάλληλες διοικητικές πρακτικές για την παροχή των αιτούμενων πληροφοριών.

ΠΡΟΣ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, τα πιο κάτω συμβαλλόμενα μέρη, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, έχουν υπογράψει την παρούσα Σύμβαση.

ΕΓΙΝΕ εις διπλούν στις Βρυξέλλες την 19η ημέρα του Νοεμβρίου, 2012 στην Ελληνική, Πορτογαλική και Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία του παρόντος Πρωτόκολλου, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Πάουλο Σακαντούρα Καμπράλ Πόρτας
Υπουργός Επικρατείας και Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Δρ. Ερατώ Κοζάκου – Μαρκουλλή
Υπουργός Εξωτερικών

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E A REPÚBLICA DE CHIPRE PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE O RENDIMENTO

A República Portuguesa e a República de Chipre, desejando celebrar uma Convenção para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre o rendimento, acordam no seguinte:

CAPÍTULO I
ÂMBITO DE APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO

ARTIGO 1°
PESSOAS VISADAS

A presente Convenção aplica-se às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

ARTIGO 2°
IMPOSTOS VISADOS

1. A presente Convenção aplica-se aos impostos sobre o rendimento exigidos em benefício de um Estado Contratante, ou das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais, seja qual for o sistema usado para a sua cobrança.

2. São considerados impostos sobre o rendimento os impostos incidentes sobre o rendimento total ou sobre elementos do rendimento, incluídos os impostos sobre os ganhos derivados da alienação de bens mobiliários ou imobiliários, os impostos sobre o montante global dos vencimentos ou salários pagos pelas empresas, bem como os impostos sobre as mais-valias.

3. Os impostos actuais a que a Convenção se aplica são, nomeadamente:

a) Em Portugal:

i) O imposto sobre o rendimento das pessoas singulares (IRS);

ii) O imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas (IRC); e

iii) As derramas;

(a seguir referidos pela designação de «imposto português»);

b) No Chipre:

i) O imposto sobre o rendimento das pessoas singulares;

ii) O imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas;

iii) A contribuição especial para a defesa da República; e

iv) O imposto de mais-valias:

(a seguir referidos pela designação de «imposto cipriota»).

4. A Convenção será também aplicável aos impostos de natureza idêntica ou substancialmente similar que entrem em vigor posteriormente à data da assinatura da Convenção e que venham a acrescer aos actuais ou a substituí-los. As autoridades competentes dos Estados Contratantes comunicarão uma à outra as modificações significativas introduzidas nas respectivas legislações fiscais.

CAPÍTULO II
DEFINIÇÕES

ARTIGO 3°
DEFINIÇÕES GERAIS

1. Para efeitos da presente Convenção, a não ser que o contexto exija interpretação diferente:

a) O termo «Portugal» designa o território da República Portuguesa situado no continente europeu, os arquipélagos dos Açores e Madeira, as suas águas interiores e o seu mar territorial, bem como a plataforma continental e qualquer

outro espaço onde o Estado português exerça direitos de soberania ou jurisdição, em conformidade com o Direito Internacional;

b) O termo «Chipre» designa a República de Chipre e, quando usado em sentido geográfico, compreende o seu território nacional, o respectivo mar territorial, bem como qualquer espaço exterior ao mar territorial, incluindo a zona adjacente, a zona económica exclusiva e a plataforma continental, que tenha sido ou venha doravante a ser designado, em conformidade com a legislação do Chipre e com o Direito Internacional, como um espaço onde o Chipre pode exercer direitos de soberania ou jurisdição;

c) As expressões «um Estado Contratante» e «o outro Estado Contratante» significam Portugal ou Chipre, consoante resulte do contexto;

d) O termo «pessoa» compreende uma pessoa singular, uma sociedade e qualquer outro agrupamento de pessoas;

e) O termo «sociedade» significa qualquer pessoa colectiva ou qualquer entidade tratada como pessoa colectiva para fins tributários;

f) As expressões «empresa de um Estado Contratante» e «empresa do outro Estado Contratante» significam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;

g) A expressão «tráfego internacional» significa qualquer transporte por navio ou aeronave explorado por uma empresa de um Estado Contratante, excepto se o navio ou aeronave for explorado somente entre lugares situados no outro Estado Contratante;

h) A expressão «autoridade competente» significa:

   i) Em Portugal: o Ministro das Finanças, o Director-Geral da Autoridade Tributária e Aduaneira ou os seus representantes autorizados;

   ii) No Chipre: o Ministro das Finanças ou o seu representante autorizado;

i) O termo «nacional» designa:

   i) Qualquer pessoa singular que tenha a nacionalidade ou a cidadania de um Estado Contratante;

   ii) Qualquer pessoa colectiva, sociedade de pessoas ou associação constituída de harmonia com a legislação em vigor num Estado Contratante.

2. No que se refere à aplicação da Convenção, num dado momento, por um Estado Contratante, qualquer expressão aí não definida terá, a não ser que o contexto exija interpretação diferente, o significado que lhe for atribuído nesse momento pela legislação desse Estado, para efeitos dos impostos a que a Convenção se aplica, prevalecendo a interpretação resultante da legislação fiscal sobre a que decorra de outra legislação desse Estado.

ARTIGO 4°
RESIDENTE

1. Para efeitos da presente Convenção, a expressão «residente de um Estado Contratante» significa qualquer pessoa que, por virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto devido ao seu domicílio, à sua residência, ao local de direcção ou a qualquer outro critério de natureza similar, e aplica-se igualmente a esse Estado e às suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais. Todavia, esta expressão não inclui qualquer pessoa que esteja sujeita a imposto nesse Estado apenas relativamente ao rendimento de fontes localizadas nesse Estado.

2. Quando, por virtude do disposto no n° 1, uma pessoa singular for residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida como se segue:

a) Será considerada residente apenas do Estado em que tenha uma habitação permanente à sua disposição. Se tiver uma habitação permanente à sua disposição em ambos os Estados, será considerada residente apenas do Estado com o qual sejam mais estreitas as suas relações pessoais e económicas (centro de interesses vitais);

b) Se o Estado em que tem o centro de interesses vitais não puder ser determinado, ou se não tiver uma habitação permanente à sua disposição em nenhum dos Estados, será considerada residente apenas do Estado em que permaneça habitualmente;

c) Se permanecer habitualmente em ambos os Estados, ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada residente apenas do Estado de que seja nacional;

d) Se for nacional de ambos os Estados, ou não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão o caso de comum acordo.

3. Quando, em virtude do disposto no n° 1, uma pessoa, que não seja uma pessoa singular, for residente de ambos os Estados Contratantes, será considerada residente apenas do Estado em que estiver situada a sua direcção efectiva.

ARTIGO 5º
ESTABELECIMENTO ESTÁVEL

1. Para efeitos da presente Convenção, a expressão «estabelecimento estável» significa uma instalação fixa através da qual a empresa exerce toda ou parte da sua actividade.

2. A expressão «estabelecimento estável» compreende, nomeadamente:

a) Um local de direcção;

b) Uma sucursal;

c) Um escritório;

d) Uma fábrica;

e) Uma oficina; e

f) Uma mina, um poço de petróleo ou gás, uma pedreira ou qualquer outro local de extracção, prospecção ou exploração de recursos naturais.

3. Um local ou um estaleiro de construção ou um projecto de construção ou de instalação, bem como as actividades de supervisão conexas, só constitui um estabelecimento estável se a sua duração exceder, no total, 12 meses.

4. Não obstante as disposições anteriores do presente artigo, a expressão «estabelecimento estável» não compreende:

a) As instalações utilizadas unicamente para armazenar, expor ou entregar bens ou mercadorias pertencentes à empresa;

b) Um depósito de bens ou de mercadorias pertencentes à empresa, mantido unicamente para os armazenar, expor ou entregar;

c) Um depósito de bens ou de mercadorias pertencentes à empresa, mantido unicamente para serem transformados por outra empresa;

d) Uma instalação fixa mantida unicamente para comprar bens ou mercadorias ou reunir informações para a empresa;

e) Uma instalação fixa mantida unicamente para exercer, para a empresa, qualquer outra actividade de carácter preparatório ou auxiliar;

f) Uma instalação fixa mantida unicamente para o exercício de qualquer combinação das actividades referidas nas alíneas a) a e), desde que a actividade de conjunto da instalação fixa resultante desta combinação seja de carácter preparatório ou auxiliar.

5. Não obstante o disposto nos números 1 e 2, quando uma pessoa – que não seja um agente independente, a quem é aplicável o nº 6 – actue por conta de uma empresa e tenha e habitualmente exerça num Estado Contratante poderes para celebrar contratos em nome da empresa, considera-se que esta empresa possui um estabelecimento estável nesse Estado, relativamente a quaisquer actividades que essa pessoa exerça para a empresa, a não ser que as actividades dessa pessoa se limitem às referidas no nº 4, as quais, se fossem exercidas através de uma instalação fixa, não permitiriam considerar essa instalação fixa como um estabelecimento estável, de acordo com as disposições desse número.

6. Não se considera que uma empresa tem um estabelecimento estável num Estado Contratante pelo simples facto de exercer a sua actividade nesse Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente independente, desde que essas pessoas actuem no âmbito normal da sua actividade.

7. O facto de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou que exerce a sua actividade nesse outro Estado (quer seja através de um estabelecimento estável, quer de outro modo) não é, só por si, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento estável da outra.

CAPÍTULO III
TRIBUTAÇÃO DOS RENDIMENTOS

ARTIGO 6º
RENDIMENTOS DE BENS IMOBILIÁRIOS

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante aufira de bens imobiliários (incluídos os rendimentos das explorações agrícolas ou florestais) situados no outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. A expressão «bens imobiliários» terá o significado que lhe for atribuído pelo direito do Estado Contratante em que tais bens estiverem situados. A expressão compreende sempre os acessórios, o gado e o equipamento das explorações agrícolas ou florestais, os direi-

tos a que se apliquem as disposições do direito privado relativas à propriedade de bens imóveis, o usufruto de bens imobiliários e os direitos a retribuições variáveis ou fixas pela exploração ou pela concessão da exploração de jazigos minerais, fontes e outros recursos naturais; os navios e as aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. O disposto no nº 1 aplica-se aos rendimentos derivados da utilização directa, do arrendamento ou de qualquer outra forma de utilização dos bens imobiliários.

4. O disposto nos números 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes dos bens imobiliários de uma empresa e aos rendimentos dos bens imobiliários utilizados para o exercício de profissões independentes.

5. As disposições anteriores do presente artigo aplicam-se igualmente aos rendimentos derivados de bens mobiliários conexos com bens imobiliários e aos rendimentos da prestação de serviços destinados à manutenção ou à exploração de bens imobiliários.

ARTIGO 7º
LUCROS DAS EMPRESAS

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que a empresa exerça a sua actividade no outro Estado Contratante através de um estabelecimento estável aí situado. Se a empresa exercer a sua actividade deste modo, os seus lucros podem ser tributados no outro Estado, mas unicamente na medida em que sejam imputáveis a esse estabelecimento estável.

2. Com ressalva do disposto no nº 3, quando uma empresa de um Estado Contratante exercer a sua actividade no outro Estado Contratante através de um estabelecimento estável aí situado, serão imputados, em cada Estado Contratante, a esse estabelecimento estável os lucros que este obteria se fosse uma empresa distinta e separada que exercesse as mesmas actividades ou actividades similares, nas mesmas condições ou em condições similares, e tratasse com absoluta independência com a empresa de que é estabelecimento estável.

3. Na determinação do lucro de um estabelecimento estável, é permitido deduzir os encargos suportados para realização dos fins prosseguidos por esse estabelecimento estável, incluindo os encargos de direcção e os encargos gerais de administração, suportados com o fim referido, quer no Estado em que esse estabelecimento estável estiver situado quer fora dele.

4. Se for usual num Estado Contratante determinar os lucros imputáveis a um estabelecimento estável com base numa repartição dos lucros totais da empresa entre as suas diversas partes, o disposto no nº 2 não impedirá esse Estado Contratante de determinar os lucros tributáveis de acordo com a repartição usual; o método de repartição adoptado deve, no

entanto, conduzir a um resultado conforme com os princípios enunciados no presente artigo.

5. Nenhum lucro será imputado a um estabelecimento estável pelo facto da simples compra, por esse estabelecimento estável, de bens ou de mercadorias para a empresa.

6. Para efeitos dos números anteriores, os lucros a imputar ao estabelecimento estável serão determinados, em cada ano, segundo o mesmo método, a não ser que existam motivos válidos e suficientes para proceder de forma diferente.

7. Quando os lucros compreendam elementos do rendimento especialmente tratados noutros artigos da presente Convenção, as respectivas disposições não serão afectadas pelas disposições do presente artigo.

ARTIGO 8º
TRANSPORTE MARÍTIMO E AÉREO

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante provenientes da exploração de navios ou de aeronaves no tráfego internacional só podem ser tributados nesse Estado Contratante.

2. Para efeitos do presente artigo, os lucros provenientes da exploração de navios ou de aeronaves no tráfego internacional compreendem os lucros provenientes do:

a) Aluguer de navios ou de aeronaves totalmente armados e equipados (por certo tempo ou por viagem),

b) Aluguer de navios ou de aeronaves em regime de casco nu, desde que tenha natureza acessória relativamente a essa exploração, e

c) Uso, manutenção ou aluguer de contentores (incluindo reboques, barcaças e equipamento conexo usado para o transporte de contentores) desde que tal uso, manutenção ou aluguer tenha natureza acessória relativamente a essa exploração.

3. O disposto neste artigo é aplicável igualmente aos lucros provenientes da participação num *pool*, numa exploração em comum ou num organismo internacional de exploração.

ARTIGO 9º
EMPRESAS ASSOCIADAS

1. Quando:

a) Uma empresa de um Estado Contratante participe, directa ou indirectamente, na direcção, no controlo ou no capital de uma empresa do outro Estado Contratante; ou

b) As mesmas pessoas participem, directa ou indirectamente, na direcção, no controlo ou no capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas, nas suas relações comerciais ou financeiras, estiverem ligadas por condições aceites ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, se não existissem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e tributados em conformidade.

2. Quando um Estado Contratante inclua nos lucros de uma empresa desse Estado – e tribute nessa conformidade – os lucros pelos quais uma empresa do outro Estado Contratante foi tributada nesse outro Estado, e os lucros incluídos deste modo constituam lucros que teriam sido obtidos pela empresa do primeiro Estado mencionado, se as condições estabelecidas entre as duas empresas tivessem sido as condições que teriam sido estabelecidas entre empresas independentes, esse outro Estado procederá ao ajustamento adequado do montante do imposto aí cobrado sobre os lucros referidos, se esse outro Estado Contratante considerar o ajustamento justificado. Na determinação deste ajustamento serão tomadas em consideração as outras disposições da presente Convenção e as autoridades competentes dos Estados Contratantes consultar-se-ão, se necessário.

ARTIGO 10º
DIVIDENDOS

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. No entanto, esses dividendos podem ser igualmente tributados no Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos e de acordo com a legislação desse Estado, mas se o beneficiário efectivo dos dividendos for um residente do outro Estado

Contratante, o imposto assim estabelecido não excederá 10% do montante bruto dos dividendos.

As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar este limite. Este número não afecta a tributação da sociedade pelos lucros dos quais os dividendos são pagos.

3. O termo «dividendos», usado no presente artigo, significa os rendimentos provenientes de acções, acções ou bónus de fruição, partes de minas, partes de fundador ou de outros direitos, com excepção dos créditos, que permitam participar nos lucros, assim como os rendimentos derivados de outras partes sociais sujeitos ao mesmo regime fiscal que os rendimentos de acções pela legislação do Estado de que é residente a sociedade que os distribui. Em Portugal, o termo «dividendos» inclui também os lucros atribuídos nos termos de um contrato de associação em participação.

4. O disposto nos números 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário efectivo dos dividendos, residente de um Estado Contratante, exercer actividade no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, através de um estabelecimento estável aí situado, ou exercer nesse outro Estado uma profissão independente, através de uma instalação fixa aí situada, e a participação relativamente à qual os dividendos são pagos estiver efectivamente ligada a esse estabelecimento estável ou a essa instalação fixa. Nesse caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7° ou do artigo 14°, consoante o caso.

5. Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante obtiver lucros ou rendimentos provenientes do outro Estado Contratante, esse outro Estado não poderá exigir nenhum imposto sobre os dividendos pagos pela sociedade, excepto na medida em que esses dividendos sejam pagos a um residente desse outro Estado ou na medida em que a participação relativamente à qual os dividendos são pagos esteja efectivamente ligada a um estabelecimento estável ou a uma instalação fixa situado nesse outro Estado, nem sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a um imposto sobre os lucros não distribuídos, mesmo que os dividendos pagos ou os lucros não distribuídos consistam, total ou parcialmente, em lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.

ARTIGO 11°
JUROS

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. No entanto, esses juros podem ser igualmente tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas se o beneficiário efectivo dos juros for um residente do outro Estado Contratante, o imposto assim estabelecido não exce-

derá 10% do montante bruto dos juros. As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar este limite.

3. O termo «juros», usado no presente artigo, significa os rendimentos de créditos de qualquer natureza, com ou sem garantia hipotecária, e com direito ou não a participar nos lucros do devedor, e, nomeadamente, os rendimentos da dívida pública e de outros títulos de crédito, incluindo prémios atinentes a esses títulos. Para efeitos do presente artigo, não se consideram juros as penalizações por pagamento tardio.

4. O disposto nos números 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário efectivo dos juros, residente de um Estado Contratante, exercer actividade no outro Estado Contratante de que provêm os juros, através de um estabelecimento estável aí situado, ou exercer nesse outro Estado uma profissão independente, através de uma instalação fixa aí situada, e o crédito relativamente ao qual os juros são pagos estiver efectivamente ligado a esse estabelecimento estável ou a essa instalação fixa. Nesse caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7° ou do artigo 14°, consoante o caso.

5. Os juros consideram-se provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos juros, seja ou não residente de um Estado Contratante, tenha num Estado Contratante um estabelecimento estável ou uma instalação fixa em relação com o qual haja sido contraída a obrigação pela qual os juros são pagos e esse estabelecimento estável ou essa instalação fixa suporte o pagamento desses juros, tais juros são considerados provenientes do Estado em que o estabelecimento estável ou a instalação fixa estiver situado.

6. Quando, em virtude de relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efectivo ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos juros, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efectivo na ausência de tais relações, as disposições do presente artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Nesse caso, a parte excedente continua a poder ser tributada de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

ARTIGO 12°
ROYALTIES

1. As royalties provenientes de um Estado Contratante e pagas a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. No entanto, essas royalties podem ser igualmente tributadas no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas se o beneficiário efectivo das royalties for um residente do outro Estado Contratante, o imposto assim estabelecido não

excederá 10% do montante bruto das royalties. As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar este limite.

3. O termo «royalties», usado no presente artigo, significa as retribuições de qualquer natureza pagas pelo uso, ou pela concessão do uso, de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica, incluindo os filmes cinematográficos, bem como os filmes e gravações para transmissão pela rádio ou televisão, de uma patente, de uma marca de fabrico ou de comércio, de um desenho ou de um modelo, de um plano, de uma fórmula ou de um processo secretos, ou por informações respeitantes a uma experiência adquirida no sector industrial, comercial ou científico.

4. O disposto nos números 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário efectivo das royalties, residente de um Estado Contratante, exercer actividade no outro Estado Contratante de que provêm as royalties, através de um estabelecimento estável aí situado, ou exercer nesse outro Estado uma profissão independente, através de uma instalação fixa aí situada, e o direito ou bem relativamente ao qual as royalties são pagas estiver efectivamente ligado a esse estabelecimento estável ou a essa instalação fixa. Nesse caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7° ou do artigo 14°, consoante o caso.

5. As royalties consideram-se provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor das royalties, seja ou não residente de um Estado Contratante, tenha num Estado Contratante um estabelecimento estável ou uma instalação fixa em ligação com o qual haja sido contraída a obrigação pela qual as royalties são pagas, e esse estabelecimento estável ou essa instalação fixa suporte o pagamento dessas royalties, tais royalties consideram-se provenientes do Estado em que o estabelecimento estável ou a instalação fixa estiver situado.

6. Quando, em virtude de relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efectivo ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante das royalties, tendo em conta o uso, o direito ou as informações pelos quais são pagas, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efectivo, na ausência de tais relações, as disposições do presente artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Nesse caso, a parte excedente continua a poder ser tributada de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

ARTIGO 13°
MAIS-VALIAS

1. Os ganhos que um residente de um Estado Contratante aufira da alienação de bens imobiliários referidos no artigo 6° e situados no outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do activo de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante ou de bens mobiliários afectos a uma instalação fixa de que um residente de um Estado Contratante disponha no outro Estado Contratante para o exercício de uma profissão independente, incluindo os ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento estável (isolado ou com o conjunto da empresa) ou dessa instalação fixa, podem ser tributados nesse outro Estado.

3. Os ganhos que uma empresa de um Estado Contratante aufira da alienação de navios ou aeronaves explorados no tráfego internacional, ou de bens mobiliários afectos à exploração desses navios ou aeronaves, só podem ser tributados nesse Estado.

4. Os ganhos que um residente de um Estado Contratante obtenha da alienação de partes de capital cujo valor resulte, directa ou indirectamente, em mais de 50%, de bens imobiliários situados no outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

5. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens diferentes dos mencionados nos números 1, 2, 3 e 4 só podem ser tributados no Estado Contratante de que o alienante é residente.

ARTIGO 14°
PROFISSÕES INDEPENDENTES

1. Os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras actividades de carácter independente só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que esse residente disponha, de forma habitual, no outro Estado Contratante, de uma instalação fixa para o exercício das suas actividades. Neste último caso, os rendimentos podem ser tributados no outro Estado Contratante, mas unicamente na medida em que sejam imputáveis a essa instalação fixa.

2. A expressão «profissão liberal» abrange, em especial, as actividades independentes de carácter científico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as actividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitectos, dentistas e contabilistas.

ARTIGO 15°
PROFISSÕES DEPENDENTES

1. Com ressalva do disposto nos artigos 16°, 18°, 19° e 20°, os salários, vencimentos e outras remunerações similares obtidos de um emprego por um residente de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto no n° 1, as remunerações obtidas por um residente de um Estado Contratante de um emprego exercido no outro Estado Contratante são tributáveis exclusivamente no primeiro Estado mencionado se:

a) O beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias em qualquer período de doze meses com início ou termo no ano civil em causa; e

b) As remunerações forem pagas por uma entidade patronal ou por conta de uma entidade patronal que não seja residente do outro Estado; e

c) As remunerações não forem suportadas por um estabelecimento estável ou por uma instalação fixa que a entidade patronal tenha no outro Estado.

3. Não obstante as disposições anteriores do presente artigo, as remunerações de um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave explorado no tráfego internacional por uma empresa de um Estado Contratante só podem ser tributadas nesse Estado.

ARTIGO 16°
PERCENTAGENS DE MEMBROS DE CONSELHOS

As percentagens, senhas de presença e outras remunerações similares obtidas por um residente de um Estado Contratante na qualidade de membro do conselho de administração ou do conselho fiscal, ou de outro órgão similar, de uma sociedade residente do outro Estado Contratante podem ser tributadas nesse outro Estado.

ARTIGO 17º
ARTISTAS E DESPORTISTAS

1. Não obstante o disposto nos artigos 14º e 15º, os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante na qualidade de profissional de espectáculos, tal como artista de teatro, cinema, rádio ou televisão, ou músico, bem como de desportista, provenientes das suas actividades pessoais exercidas, nessa qualidade, no outro Estado Contratante, podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto nos artigos 7º, 14º e 15º, os rendimentos da actividade exercida pessoalmente pelos profissionais de espectáculos ou desportistas, nessa qualidade, atribuídos a uma outra pessoa, podem ser tributados no Estado Contratante em que são exercidas essas actividades dos profissionais de espectáculos ou dos desportistas.

ARTIGO 18º
PENSÕES

Com ressalva do disposto no nº 2 do artigo 19º, as pensões e outras remunerações similares pagas a um residente de um Estado Contratante em consequência de um emprego anterior só podem ser tributadas nesse Estado.

ARTIGO 19º
REMUNERAÇÕES PÚBLICAS

1. a) Os salários, vencimentos e outras remunerações similares, excluindo as pensões, pagos por um Estado Contratante ou por uma sua subdivisão política ou administrativa ou autarquia local a uma pessoa singular, em consequência de serviços prestados a esse Estado ou a essa subdivisão ou autarquia, só podem ser tributados nesse Estado.

   b) Contudo, esses salários, vencimentos e outras remunerações similares são tributáveis exclusivamente no outro Estado Contratante, se os serviços forem prestados nesse Estado e se a pessoa singular for um residente desse Estado que:

      i) Seja seu nacional; ou

ii) Não se tenha tornado seu residente unicamente com o fim de prestar os ditos serviços.

2. a) As pensões pagas por um Estado Contratante ou por uma sua subdivisão política ou administrativa ou autarquia local, quer directamente, quer através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa singular, em consequência de serviços prestados a esse Estado ou a essa subdivisão ou autarquia, só podem ser tributados nesse Estado.

b) Contudo, essas pensões são tributáveis exclusivamente no outro Estado Contratante, se a pessoa singular for um residente e um nacional desse Estado.

3. O disposto nos artigos 15°, 16°, 17° e 18° aplica-se aos salários, vencimentos e outras remunerações similares, e às pensões, pagos em consequência de serviços prestados em ligação com uma actividade comercial ou industrial exercida por um Estado Contratante ou por uma sua subdivisão política ou administrativa ou autarquia local.

ARTIGO 20°
PROFESSORES E INVESTIGADORES

Uma pessoa que seja, ou tenha sido, residente de um Estado Contratante imediatamente antes de se deslocar ao outro Estado Contratante, com vista unicamente a ensinar ou realizar investigação científica numa universidade, colégio, escola ou outra instituição similar de ensino ou de investigação científica, reconhecida como não tendo fins lucrativos pelo Governo desse outro Estado, ou no âmbito de um programa oficial de intercâmbio cultural, durante um período não superior a dois anos, a contar da data da primeira chegada a esse outro Estado, fica isenta de imposto nesse outro Estado pelas remunerações recebidas em consequência desse ensino ou investigação.

ARTIGO 21°
ESTUDANTES

As importâncias que um estudante ou um estagiário que seja, ou tenha sido, imediatamente antes da sua permanência num Estado Contratante, residente do outro Estado Contratante e cuja permanência no primeiro Estado mencionado tenha como único fim aí prosseguir os seus estudos ou a sua formação, receba para fazer face às despesas com a sua manutenção, estudos ou formação, não serão tributadas no primeiro Estado mencionado, desde que provenham de fontes situadas fora desse Estado.

ARTIGO 22°
OUTROS RENDIMENTOS

1. Os elementos do rendimento de um residente de um Estado Contratante, donde quer que provenham, não tratados nos artigos anteriores da presente Convenção, só podem ser tributados nesse Estado.

2. O disposto no n° 1 não se aplica aos rendimentos, que não sejam rendimentos de bens imobiliários tal como são definidos no n° 2 do artigo 6°, se o beneficiário desses rendimentos, residente de um Estado Contratante, exercer no outro Estado Contratante uma actividade industrial ou comercial, através de um estabelecimento estável nele situado ou exercer nesse outro Estado uma profissão independente através de uma instalação fixa nele situada, estando o bem ou direito em relação ao qual os rendimentos são pagos efectivamente ligado a esse estabelecimento estável ou a essa instalação fixa. Nesse caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7° ou do artigo 14°, consoante o caso.

CAPÍTULO IV
ELIMINAÇÃO DA DUPLA TRIBUTAÇÃO

ARTIGO 23°
ELIMINAÇÃO DA DUPLA TRIBUTAÇÃO

1. Quando um residente de um Estado Contratante obtiver rendimentos que, de acordo com o disposto na presente Convenção, possam ser tributados no outro Estado Contratante, o primeiro Estado mencionado deduzirá do imposto sobre os rendimentos desse residente uma importância igual ao imposto sobre o rendimento pago nesse outro Estado.

A importância deduzida não poderá, contudo, exceder a fracção do imposto sobre o rendimento, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos que possam ser tributados nesse outro Estado.

2. Quando, de acordo com o disposto na presente Convenção, os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante estiverem isentos de imposto nesse Estado, esse Estado poderá, não obstante, ao calcular o quantitativo do imposto sobre os restantes rendimentos desse residente, ter em conta os rendimentos isentos.

CAPÍTULO V
DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

ARTIGO 24°
NÃO DISCRIMINAÇÃO

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexa diferente ou mais gravosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem nas mesmas circunstâncias, em particular no que se refere à residência. Não obstante o estabelecido no artigo 1°, esta disposição aplicar-se-á também às pessoas que não são residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

2. A tributação de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante não será nesse outro Estado menos favorável do que a das empresas desse outro Estado que exerçam as mesmas actividades. Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder aos residentes do outro Estado Contratante quaisquer deduções pessoais, abatimentos e reduções para efeitos fiscais, atribuídos em função do estado civil ou dos encargos familiares, concedidos aos seus próprios residentes.

3. Salvo se for aplicável o disposto no n° 1 do artigo 9°, no n° 7 do artigo 11° ou no n° 6 do artigo 12°, os juros, royalties e outras importâncias pagas por uma empresa de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante serão dedutíveis, para efeitos da determinação do lucro tributável de tal empresa, nas mesmas condições como se tivessem sido pagos a um residente do primeiro Estado mencionado.

4. As empresas de um Estado Contratante cujo capital, total ou parcialmente, directa ou indirectamente, seja detido ou controlado por um ou mais residentes do outro Estado Contratante não ficarão sujeitas, no primeiro Estado mencionado, a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexa diferente ou mais gravosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitas empresas similares do primeiro Estado mencionado.

5. Não obstante o disposto no artigo 2°, as disposições do presente artigo aplicar-se-ão aos impostos de qualquer natureza ou denominação.

ARTIGO 25°
PROCEDIMENTO AMIGÁVEL

1. Quando uma pessoa considerar que as medidas tomadas por um Estado Contratante ou por ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação não conforme com o disposto na presente Convenção, poderá, independentemente dos recursos estabelecidos pela legislação nacional desses Estados, submeter o seu caso à autoridade competente do Estado Contratante de que é residente ou, se o seu caso está compreendido no n° 1 do artigo 24°, à autoridade competente do Estado Contratante de que é nacional. O caso deverá ser apresentado dentro de três anos a contar da data da primeira comunicação da medida que der causa à tributação não conforme com o disposto na Convenção.

2. A autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar fundada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar a tributação não conforme com a Convenção. O acordo alcançado será aplicado independentemente dos prazos estabelecidos no direito interno dos Estados Contratantes.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou as dúvidas a que possa dar lugar a interpretação ou a aplicação da Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar directamente entre si, inclusivamente através de uma comissão mista constituída por essas autoridades ou pelos seus representantes, a fim de chegarem a acordo nos termos indicados nos números anteriores.

ARTIGO 26°
TROCA DE INFORMAÇÕES

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações que sejam previsivelmente relevantes para a aplicação das disposições da presente Convenção ou para a administração ou a aplicação das leis internas relativas aos impostos de qualquer natureza ou denominação cobrados em benefício dos Estados Contratantes ou das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais, na medida em que a

tributação nelas prevista não seja contrária à presente Convenção. A troca de informações não é restringida pelo disposto nos artigos 1.º e 2.º.

2. As informações obtidas nos termos do número 1 por um Estado Contratante serão consideradas confidenciais do mesmo modo que as informações obtidas com base na legislação interna desse Estado e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades (incluindo tribunais e autoridades administrativas) encarregadas da liquidação ou cobrança dos impostos referidos no número 1, ou dos procedimentos declarativos ou executivos, ou das decisões de recursos, relativos a esses impostos, ou do seu controlo. Essas pessoas ou autoridades utilizarão as informações assim obtidas apenas para os fins referidos. Essas informações poderão ser reveladas no decurso de audiências públicas de tribunais ou em decisões judiciais. Não obstante as disposições anteriores, as informações recebidas por um Estado Contratante podem ser usadas para outros fins desde que a legislação de ambos os Estados o permita e desde que tal uso seja autorizado pela autoridade competente do Estado que as fornece.

3. O disposto nos números 1 e 2 não poderá em caso algum ser interpretado no sentido de impor a um Estado Contratante a obrigação:

a) de tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação e à sua prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;

b) de fornecer informações que não possam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito da sua prática administrativa normal ou nas do outro Estado Contratante;

c) de transmitir informações reveladoras de segredos ou processos comerciais, industriais ou profissionais, ou informações cuja comunicação seja contrária à ordem pública.

4. Se forem solicitadas informações por um Estado Contratante em conformidade com o disposto no presente artigo, o outro Estado Contratante utilizará os poderes de que dispõe a fim de obter as informações solicitadas, mesmo que esse outro Estado não necessite de tais informações para os seus próprios fins fiscais. A obrigação constante da frase anterior está sujeita às limitações previstas no número 3, mas tais limitações não devem, em caso algum, ser interpretadas no sentido de permitir que um Estado Contratante se recuse a prestar tais informações pelo simples facto de estas não se revestirem de interesse para si, no âmbito interno.

5. O disposto no número 3 não pode em caso algum ser interpretado no sentido de permitir que um Estado Contratante se recuse a prestar informações unicamente porque estas são detidas por um banco, outra instituição financeira, um mandatário ou por uma pessoa agindo na qualidade de agente ou fiduciário, ou porque essas informações são conexas com os direitos de propriedade de uma pessoa.

ARTIGO 27º
MEMBROS DE MISSÕES DIPLOMÁTICAS E
POSTOS CONSULARES

O disposto na presente Convenção não prejudicará os privilégios fiscais de que beneficiem os membros de missões diplomáticas ou de postos consulares em virtude de regras gerais de direito internacional ou de disposições de acordos especiais.

ARTIGO 28º
PROTOCOLO

O Protocolo anexo é parte integrante da presente Convenção.

CAPÍTULO VI
DISPOSIÇÕES FINAIS

ARTIGO 29º
ENTRADA EM VIGOR

1. Os Estados Contratantes notificarão um ao outro por escrito, por via diplomática, de que os procedimentos exigidos pela sua legislação para a entrada em vigor da presente Convenção foram cumpridos. A Convenção entrará em vigor trinta dias após a data da recepção da última notificação.

2. A presente Convenção produzirá efeitos:

a) Em Portugal:

i) Quanto aos impostos devidos na fonte cujo facto gerador ocorra em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao ano da entrada em vigor da presente Convenção;

ii) Quanto aos demais impostos, relativamente aos rendimentos produzidos em qualquer ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano

civil imediatamente seguinte ao ano da entrada em vigor da presente Convenção;

b) No Chipre:

i) Quanto aos impostos devidos na fonte, relativamente aos rendimentos obtidos em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao ano da entrada em vigor da presente Convenção;

ii) Quanto aos demais impostos sobre o rendimento, relativamente aos impostos devidos em qualquer ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao ano da entrada em vigor da Convenção;

ARTIGO 30º
VIGÊNCIA E DENÚNCIA

A presente Convenção permanecerá em vigor enquanto não for denunciada por um Estado Contratante. Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar a Convenção, por via diplomática, mediante notificação da denúncia, por escrito, pelo menos seis meses antes do fim de qualquer ano civil posterior a um período inicial de cinco anos a contar da data da entrada em vigor da Convenção. Nesse caso, a Convenção deixará de produzir efeitos:

a) Em Portugal:

i) Quanto aos impostos devidos na fonte cujo facto gerador ocorra em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao ano especificado no referido aviso de denúncia;

ii) Quanto aos demais impostos, relativamente aos rendimentos produzidos em qualquer ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao ano especificado no referido aviso de denúncia;

b) No Chipre:

i) Quanto aos impostos devidos na fonte, relativamente aos rendimentos obtidos em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte ao ano especificado no referido aviso de denúncia;

ii) Quanto aos demais impostos sobre o rendimento, relativamente aos impostos devidos em qualquer ano fiscal com início em ou depois de 1 de

Janeiro do ano imediatamente seguinte ao ano especificado no referido aviso de denúncia.

EM TESTEMUNHO DO QUAL, os signatários, devidamente autorizados para o efeito, assinaram a presente Convenção.

FEITO EM Bruxelas, aos 19 dias do mês de novembro de 2012, em dois originais, nas línguas portuguesa, grega e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação da presente Convenção, prevalecerá o texto inglês.

PELA
REPÚBLICA PORTUGUESA

Paulo Sacadura Cabral Portas
Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros

PELA
REPÚBLICA DE CHIPRE

Dr. Erato Kozakou Marcoullis
Ministro dos Negócios Estrangeiros

PROTOCOLO
À CONVENÇÃO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E A REPÚBLICA DE CHIPRE PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE O RENDIMENTO

No momento da assinatura da Convenção entre a República Portuguesa e a República de Chipre para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre o rendimento, os signatários acordaram nas disposições seguintes, que fazem parte integrante da Convenção:

1. Relativamente ao artigo 10º (Dividendos), artigo 11º (Juros) e artigo 12º (Royalties):

Entende-se que as disposições destes artigos não prejudicarão a aplicação do direito europeu.

2. Relativamente ao artigo 26.º (Troca de informações):

2.1. Quando efectuar um pedido de informações nos termos do artigo 26º, o Estado Contratante requerente fornecerá as seguintes informações a fim de demonstrar a relevância previsível das informações solicitadas:

a) a identidade da pessoa objecto de controlo ou de investigação;

b) uma declaração contendo as informações solicitadas, incluindo a sua natureza e a forma como o Estado Contratante requerente pretende receber as informações do Estado Contratante requerido;

c) a finalidade tributária com que as informações são solicitadas;

d) os motivos que levam a supor que as informações solicitadas são detidas no Estado Contratante requerido ou se encontram na posse ou sob o controlo de uma pessoa que releva da jurisdição do Estado Contratante requerido;

e) na medida em que sejam conhecidos, o nome e a morada de qualquer pessoa em relação à qual exista a convicção de estar na posse das informações solicitadas;

f) uma declaração de que o pedido está em conformidade com a legislação e a prática administrativa do Estado Contratante requerente; de que, se as informações solicitadas estivessem na jurisdição do Estado Contratante requerente, a autoridade competente do Estado Contratante requerente poderia obter as informações com base na legislação do Estado Contratante requerente ou no âmbito da

sua prática administrativa normal; e de que o pedido está em conformidade com a Convenção;

g) uma declaração de que o Estado Contratante requerente utilizou todos os meios disponíveis no seu próprio território a fim de obter as informações, exceptuando aqueles susceptíveis de causar dificuldades desproporcionadas.

2.2. As informações solicitadas por um Estado Contratante não serão fornecidas a não ser que o Estado requerente tenha disposições para fornecer as informações solicitadas, com carácter de reciprocidade, e/ou uma prática administrativa apropriada a essa finalidade.

EM TESTEMUNHO DO QUAL, os signatários, devidamente autorizados para o efeito, assinaram o presente Protocolo.

FEITO EM Bruxelas, aos 19 dias do mês de novembro de 2012, em dois originais, nas línguas portuguesa, grega e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação do presente Protocolo, prevalecerá o texto inglês.

PELA
REPÚBLICA PORTUGUESA

Paulo Sacadura Cabral Portas
Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros

PELA
REPÚBLICA DE CHIPRE

Dr. Erato Kozakou Marcoullis
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

La République portugaise et la République de Chypre, désireuses de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses collectivités locales, quel qu'en soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant total des rémunérations ou des salaires versés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Dans le cas du Portugal :

   i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

   ii) L'impôt sur le revenu des sociétés; et

   iii) Les surtaxes sur le revenu des sociétés;

(ci-après dénommés « impôt portugais »);

b) Dans le cas de Chypre :

   i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

   ii) L'impôt sur le revenu des sociétés;

   iii) La contribution spéciale pour la défense de la République; et

   iv) L'impôt sur les gains en capital;

(ci-après dénommés « impôt chypriote »).

4. La Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient ou se

substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Portugal » désigne le territoire de la République portugaise situé sur le continent européen, les archipels des Açores et de Madère, la mer territoriale et ses eaux intérieures, ainsi que le plateau continental et toute autre zone dans laquelle la République portugaise exerce ses droits souverains ou sa compétence, conformément au droit international;

b) Le terme « Chypre » désigne la République de Chypre et comprend, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire national, la mer territoriale, ainsi que toute zone au-delà de la mer territoriale, dont la zone contiguë, la zone économique exclusive et le plateau continental, qui a été ou pourra être désignée, en vertu de la législation de Chypre et conformément au droit international, comme une zone dans laquelle Chypre peut exercer ses droits souverains ou sa compétence;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent le Portugal ou Chypre, selon le contexte;

d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf si ledit navire ou aéronef ne dessert que des lieux situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

   i) Dans le cas du Portugal, le Ministre des finances, le Directeur général des impôts et des douanes ou leur représentant agréé;

   ii) Dans le cas de Chypre, le Ministre des finances ou son représentant agréé;

i) Le terme « ressortissant » désigne :

   i) Toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté d'un État contractant;

   ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Aux fins de l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte ne requière une

interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui que lui attribuent d'autres lois en vigueur dans cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et comprend également cet État ainsi que toutes ses subdivisions politiques ou administratives ou ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus provenant de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe l, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme étant uniquement un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'entre eux, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si cette personne est un ressortissant des deux États ou si elle n'est un ressortissant d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'exploration, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier, un projet de construction ou d'installation ou des activités de supervision qui en découlent constituent un établissement stable, mais uniquement s'ils se poursuivent au-delà de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) Des installations servant uniquement à l'entreposage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et constitué aux seules fins d'entreposer, d'exposer ou de livrer ces biens ou marchandises;

c) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposés aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires utilisée uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires utilisée uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes l et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont visées au paragraphe 4 et qui, si exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable en vertu des dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre agent indépendant, sous réserve que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DU REVENU

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle comprend les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisés dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe l s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes l et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Les dispositions précédentes du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de biens mobiliers connexes et de la prestation de services d'entretien ou d'exploitation de biens immobiliers.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, audit établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Aux fins de la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de gestion et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer

les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du simple fait qu'il achète des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices tirés de :

a) La location tout compris (pour une durée donnée ou un voyage) de navires ou d'aéronefs;

b) La location coque nue de navires ou d'aéronefs, si ladite location est accessoire à l'exploitation; et

c) L'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques, les barges et les équipements connexes utilisés pour transporter des conteneurs), si ladite utilisation, ledit entretien ou ladite location est accessoire à l'exploitation.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et si, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État

procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et ce, conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de ces restrictions. Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus d'actions, de titres ou de bons de jouissance, de parts de mine, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident. Au Portugal, le terme désigne également les bénéfices imputés en vertu d'un arrangement de participation aux bénéfices (associação em participação).

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, qui est un résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou l4, selon le cas, s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou pour autant que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits, et ce, conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder l0 % du montant brut des intérêts.

Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de ces restrictions.

3. Le terme « intérêts », tel qu'employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics, des bons ou des obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou l4, selon le cas, s'appliquent.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant une base fixe ou un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où la base fixe ou l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre ces derniers et une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant où elles sont produites, et ce, conformément à la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de cette restriction.

3. Le terme « redevances », tel qu'employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements utilisés pour la radiodiffusion ou la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou l4, selon le cas, s'appliquent.

5. Les redevances sont considérées comme produites dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant une base fixe ou un établissement stable, en relation avec lequel l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auquel sont imputées ces redevances, celles-ci sont considérées comme produites dans l'État où la base fixe ou l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre ces derniers et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions dont plus de 50 % de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne

dispose habituellement, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; et, le cas échéant, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, des avocats, des ingénieurs, des architectes, des dentistes et des comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, la rémunération reçue à ce titre est imposable dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe l, la rémunération qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes d'une durée totale ne dépassant pas l83 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal considéré;

b) La rémunération est payée par un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ou pour le compte dudit employeur; et

c) La rémunération n'est pas imputée à un établissement stable ou à une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant n'est imposable que dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de supervision ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus provenant d'activités personnelles qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif

lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où l'artiste ou le sportif exerce de telles activités.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, cette subdivision ou cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Est un ressortissant de cet État; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à la seule fin de rendre les services en question.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions, payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales.

Article 20. Enseignants et chercheurs

Une personne physique qui est ou qui était un résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant aux seules fins d'y enseigner ou d'y mener des activités de recherche dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement ou de recherche scientifique similaire reconnu comme organisme à but non lucratif par le Gouvernement de cet autre État, ou dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels, pendant une période ne pouvant excéder deux ans à partir de la date de sa première visite dans cet autre État, est exonérée d'impôt dans cet autre État sur la rémunération qu'elle perçoit de ces enseignements ou travaux de recherche.

Article 21. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, quelle qu'en soit la provenance, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou 14, selon le cas, s'appliquent.

CHAPITRE IV. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant tire des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre État contractant, le premier État accorde, sur l'impôt sur les revenus de ce résident, une déduction égale au montant de l'impôt sur le revenu payé dans cet autre État.

Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculée avant déduction, correspondant aux revenus qui sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus perçus par un résident d'un État contractant sont exonérés d'impôts dans cet État, cet État peut néanmoins, aux fins du calcul du montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucun impôt ni à aucune obligation connexe, autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue,

notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, cette disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. L'établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, les allégements et les réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs responsabilités familiales.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres débours payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent à tous les impôts, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, quelles que soient les voies de recours prévues par la législation interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par la législation nationale des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'exécution de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte de ces États, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier et l'article 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en vertu de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ces activités. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements obtenus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque de tels renseignements peuvent être utilisés à d'autres fins en vertu de la législation des deux États et lorsque l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements autorise une telle utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant met en œuvre les moyens dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation figurant dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que ceux-ci sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. Protocole

Le Protocole ci-joint fait partie intégrante de la présente Convention.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière notification.

2. La présente Convention s'applique :

a) Au Portugal :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux impôts sur les revenus enregistrés le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention, ou après cette date;

ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'entrée en vigueur de la Convention, ou après cette date;

b) À Chypre :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus réalisés le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date.

Article 30. Durée et dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. Chaque État contractant peut la dénoncer par la voie diplomatique moyennant un préavis écrit d'au moins six mois avant la fin de toute année civile postérieure à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de sa date d'entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cesse de s'appliquer :

a) Au Portugal :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux impôts sur les revenus enregistrés le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle qui est précisée dans le préavis, ou après cette date;

ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux revenus réalisés au cours de l'exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle qui est précisée dans le préavis, ou après cette date;

b) À Chypre :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus réalisés le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle qui est précisée dans le préavis, ou après cette date;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle qui est précisée dans le préavis, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 19 novembre 2012, en double exemplaire, en langues portugaise, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation de la présente Convention, le texte anglais prévaut.

Pour la République portugaise :

PAULO SACADURA CABRAL PORTAS
Ministre d'État et des affaires étrangères

Pour la République de Chypre :

ERATO KOZAKOU MARCOULLIS
Ministre des affaires étrangères

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Lors de la signature de la Convention entre la République portugaise et la République de Chypre tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les signataires sont convenus que les dispositions ci-après feraient partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne l'article 10 (Dividendes), l'article 11 (Intérêts) et l'article 12 (Redevances) :

Il est entendu que les dispositions de ces articles n'ont aucune incidence sur l'application des actes juridiques de la Communauté européenne.

2. En ce qui concerne l'article 26 (Échange de renseignements) :

2.1. Lorsqu'il soumet une demande de renseignements en vertu de l'article 26, l'État contractant requérant fournit à l'État requis les données ci-après pour démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne examinée ou faisant l'objet d'une enquête;

b) Des indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État contractant requérant souhaite les recevoir de l'État contractant requis;

c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État contractant requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de cet État;

e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de l'État contractant requérant; que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de l'État contractant requérant, l'autorité compétente de cet État pourrait les obtenir en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives; et que la demande est conforme à la Convention;

g) Une déclaration attestant que l'État contractant requérant a épuisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

2.2. Les renseignements demandés par un État contractant ne sont communiqués que si cet État requérant dispose de dispositions réciproques ou applique des procédures administratives appropriées pour la fourniture des renseignements demandés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 19 novembre 2012, en double exemplaire, en langues portugaise, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Protocole, le texte anglais prévaut.

Pour la République portugaise :

PAULO SACADURA CABRAL PORTAS
Ministre d'État et des affaires étrangères

Pour la République de Chypre :

ERATO KOZAKOU MARCOULLIS
Ministre des affaires étrangères

No. 52164

Georgia
and
France

Agreement between the Government of Georgia and the Government of the French Republic concerning the establishment and the activities of the French Development Agency and the Society for Promotion and Participation for Economic Cooperation in Georgia. Tbilisi, 13 May 2014

Entry into force: *1 September 2014, in accordance with article 10*

Authentic texts: *French and Georgian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Georgia, 4 September 2014*

Géorgie
et
France

Accord entre le Gouvernement de Géorgie et le Gouvernement de la République française relatif à l'établissement et aux activités de l'Agence française de développement et de la Société de promotion et de participation pour la coopération économique en Géorgie. Tbilissi, 13 mai 2014

Entrée en vigueur : *1er septembre 2014, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *français et géorgien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Géorgie, 4 septembre 2014*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE GEORGIE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

RELATIF A L'ETABLISSEMENT ET AUX ACTIVITES DE

L'AGENCE FRANÇAISE DE DEVELOPPEMENT ET DE LA SOCIETE DE PROMOTION ET DE PARTICIPATION POUR LA COOPERATION ECONOMIQUE

EN GEORGIE

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE GEORGIE,

représenté par M. Nodar KHADURI, Ministre des Finances de Géorgie

(ci-après dénommé la « **Géorgie** »)

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE,

représenté par Mme Fleur PELLERIN, Secrétaire d'Etat chargée du Commerce extérieur, de la Promotion du Tourisme et des Français de l'Etranger auprès du Ministre des Affaires étrangères et du Développement international

(ci-après dénommé la « **France** »)

La Géorgie et la France, ci-après dénommées aux fins du présent accord, les « **Parties** ».

PREAMBULE

Rappelant que la Géorgie et la France sont animées par le désir de renforcer leurs liens d'amitié et de coopération ;

Considérant qu'il existe une volonté commune d'intensifier et d'élargir leur coopération économique et financière ;

Reconnaissant que l'Agence Française de Développement (ci-après l'« **AFD** ») ét sa filiale spécialisée dans le financement du développement du secteur privé, la Société de Promotion et de Participation pour la Coopération Économique (ci-après « **PROPARCO** »), formant le groupe AFD (ci-après le « **Groupe AFD** »), développent leurs activités sur le territoire de la Géorgie ;

Rappelant que le Groupe AFD est au cœur du dispositif français de l'aide publique en faveur des pays en développement et qu'il exerce ses activités dans plus de 80 pays grâce à son réseau d'une soixantaine de représentations locales ;

Rappelant que l'AFD, établissement public industriel et commercial, régi par des statuts règlementaires figurant aux articles R 516-3 à R 516-20 du Code monétaire et financier français :

- lutte contre la pauvreté, soutient la croissance économique et participe à la préservation des biens publics mondiaux dans les pays en développement, les pays émergents et l'Outre-mer français ;
- est placée sous la tutelle du ministère des Affaires étrangères, du ministère de l'Economie et des Finances, du ministère des Outre-mer et du ministère de l'Intérieur français ; elle agit donc sous le contrôle et en étroite collaboration avec ces ministères ;
- intervient principalement dans le cadre du programme d'investissement prioritaire de l'Etat hôte au moyen de subventions, prêts à long terme et garanties accordés à l'Etat, aux collectivités locales et entreprises ou institutions financières publiques ou privées ou sous la forme de prises de participation dans des entreprises opérant dans ses zones d'intervention ;
- offre également des prestations de conseil, de formation et d'assistance technique ;

Rappelant que PROPARCO, créée en 1977 sous la forme d'une société de droit français :

- est une institution financière de développement, majoritairement détenue par l'AFD et dont le personnel est entièrement mis à disposition par l'AFD ;
- a pour mission principale de favoriser les investissements privés dans les pays émergents et en développement en faveur de la croissance, du développement durable et de l'atteinte des Objectifs du Millénaire pour le Développement (OMD) ;
- finance des opérations économiquement viables, socialement équitables, durables sur le plan environnemental et financièrement rentables ;
- investit dans un champ géographique allant des grands pays émergents aux pays les plus pauvres, notamment en Afrique, avec un degré élevé d'exigence en matière de responsabilité sociale et environnementale ;
- propose une palette complète d'instruments financiers permettant de répondre aux besoins spécifiques des investisseurs privés dans les pays en développement (prêts, fonds propres, instruments de quasi-fonds propres, garanties et ingénierie financière) ;

- intervient uniquement lorsqu'aucune autre institution financière locale n'est en mesure de proposer des services ou produits financiers similaires ;

Rappelant qu'il est dans l'intérêt commun des Parties de conclure le présent accord (ci-après l'« **Accord** ») afin de permettre au Groupe AFD de fournir son assistance financière et technique en Géorgie, conformément aux objectifs de développement économique, politique et social de la Géorgie ;

Rappelant que la Géorgie souhaite accorder certains privilèges et exemptions au Groupe AFD afin de faciliter la mise en œuvre de sa mission dans le cadre de la politique géorgienne de financement du développement ;

EN CONSEQUENCE, sur la base du respect des principes d'indépendance, de souveraineté, de non-ingérence dans les affaires internes et d'égalité juridique, la Géorgie et la France sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE 1 – OBJET DE L'ACCORD

Le Groupe AFD est formellement autorisé à fournir son assistance financière et technique en Géorgie.

Le présent Accord a pour objet de préciser les règles applicables à l'établissement ainsi qu'aux activités du Groupe AFD en Géorgie. Il définit notamment les conditions juridiques, fiscales, financières ou autres applicables au statut et aux activités du Groupe AFD en Géorgie.

ARTICLE 2 – STATUT JURIDIQUE DU GROUPE AFD

L'AFD et PROPARCO jouissent de la personnalité et de la capacité juridiques nécessaires à l'exercice de leurs activités en Géorgie.

L'AFD et PROPARCO peuvent notamment :

a) exercer toute activité nécessaire à l'accomplissement de leurs missions telles que décrites dans l'Accord ;

b) acquérir et disposer de tous types de biens immobiliers et mobiliers, y compris, notamment, vendre, louer ou prendre en location ou disposer par tout autre moyen de tous types de biens immobiliers et mobiliers qu'ils détiennent (y compris consentir ou bénéficier de toutes hypothèques, nantissements ou tout autre droit ou privilège sur ces biens) et ceci dans le respect de la législation géorgienne ;

c) négocier et conclure tout type de contrats, conventions ou accords ;

d) accepter tout type de garanties ou sûretés octroyées par la Géorgie ou par des entités publiques ou privées ;

e) employer du personnel tant géorgien que français ou autre ;

f) ester ou comparaître en justice, en tant que demandeur ou défendeur, devant toute juridiction, tribunal arbitral ou autorité et introduire ou participer à toute procédure administrative auprès de toute institution ou autorité géorgienne.

ARTICLE 3 – ACTIVITES AUTORISEES DU GROUPE AFD EN GEORGIE

3.1 L'AFD et PROPARCO sont autorisées, en application des dispositions de l'Accord :

a) à accorder des concours financiers, en Euros, en US Dollars ou en toute autre devise, et toute forme d'assistance financière ou technique à la Géorgie, aux entreprises publiques ou privées et aux établissements financiers et bancaires publics ou privés, ainsi qu'aux associations ou organisations privées ou publiques nationales, étrangères ou internationales et plus généralement à toute entité légale opérant ou ayant son siège en Géorgie ;

b) à acquérir librement toutes participations au capital de toutes sociétés (quelle qu'en soit la forme) auprès de tout vendeur national ou étranger, à investir dans des fonds d'investissement, et à céder ou disposer librement de leurs participations ou de leurs parts à toute personne physique ou morale nationale ou étrangère ;

c) à réaliser des prestations de conseil, d'assistance technique, de formation ou des études pour des entités publiques ou privées.

3.2 Chacune des activités ci-dessus fait l'objet d'un contrat spécifique définissant les obligations et engagements des parties concernées par l'activité ou l'opération en question. Chaque Partie s'engage à faire ses meilleurs efforts pour faciliter la réalisation des éventuelles formalités requises pour assurer la validité ou l'entrée en vigueur dudit contrat ou de ladite convention.

3.3 L'exercice des activités du Groupe AFD telles que précisées aux Paragraphes 2 a), 2 c), 2 d) et à l'Article 3.1 de l'Accord ne requiert aucune autorisation, permis ou licence de nature législative, réglementaire ou administrative, sans préjudice des autorisations, permis ou licences que les cocontractants locaux du Groupe AFD pourraient devoir obtenir.

3.4 Les conventions conclues par l'AFD et/ou PROPARCO, dans l'exercice de leurs activités, avec la Géorgie ou une entité publique ou privée géorgienne peuvent être signées en langue française ou en toute autre langue et leur validité et leur opposabilité ne sont pas conditionnées par la réalisation d'une traduction assermentée et/ou notariée dans une autre langue, sauf si une règle d'ordre public géorgienne l'impose.

3.5 Les conventions conclues par l'AFD et/ou PROPARCO, dans l'exercice de leurs activités, avec la Géorgie ou une entité publique ou privée géorgienne, peuvent être soumises au droit français et à la compétence d'une juridiction française, d'un tribunal arbitral international choisi d'un commun accord ou de tout autre organe de règlement des différends, ou au droit géorgien et à la compétence d'une juridiction géorgienne. Les jugements ou sentences rendus sont pleinement reconnus et exécutés sur le territoire de la Géorgie, dans le respect de la législation géorgienne.

ARTICLE 4 – REGLEMENTATION BANCAIRE

4.1 Les activités et opérations de l'AFD et de PROPARCO sont considérées comme étant préparées, décidées et mises en œuvre depuis leur siège situé en France.

4.2 L'AFD, PROPARCO et leur Représentation (telle que définie à l'Article 7 ci-dessous) n'ont pas le statut de banque ou de toute autre institution financière en Géorgie. Ils ne sont donc pas soumis aux dispositions de la réglementation bancaire, ni aux lois et règlements applicables aux banques ou aux institutions financières installés ou opérant sur le territoire de la Géorgie.

En particulier, l'AFD et PROPARCO sont exemptées sur le territoire de la Géorgie de (i) toute obligation déclarative, (ii) de toute autorisation ou licence bancaire, (iii) de toute obligation en matière de gestion des risques, (iv) de toute obligation prudentielle, (v) de toute obligation de classement des créances et dettes et de toute création de réserves pour faire face à ces créances et dettes et (vi) de toute obligation ou charge administrative résultant des lois et règlements géorgiens, à l'exception de la fourniture des renseignements nécessaires à l'établissement de la balance des paiements et à la centralisation de renseignements sur les risques bancaires.

4.3 Dans l'hypothèse où la Géorgie disposerait de ou adopterait des règles spécifiques d'encadrement du crédit, ou toute autre procédure d'enregistrement ou de déclaration des opérations de change, de crédit ou des opérations financières auprès de la Banque Centrale de la Géorgie, ces règles et cette procédure ne s'appliqueraient pas aux opérations de change, de crédit ou aux opérations financières mises en œuvre par le Groupe AFD.

ARTICLE 5 – CONVERTIBILITE ET TRANSFERT

5.1 La Géorgie autorise :

(i) tout bénéficiaire d'un financement du Groupe AFD ou tout garant de ce financement (sans préjudice de la forme de la garantie ou sûreté concernée),

(ii) toute banque intermédiaire géorgienne ou étrangère chargée du transfert des fonds, ainsi que

(iii) l'AFD et PROPARCO,

à convertir en devises étrangères, au taux de change publié par la Banque Centrale de la Géorgie à la date de la conversion, et à transférer librement en dehors du territoire de la Géorgie sans restriction ou formalité préalable, toutes sommes dues au Groupe AFD, notamment (sans limitation) les sommes correspondant au remboursement des financements, tant en principal qu'en intérêts, intérêts de retard, frais accessoires, ainsi que toutes autres sommes dues en raison de l'exercice ou la réalisation des activités du Groupe AFD en Géorgie (y compris des sûretés et garanties).

5.2 L'AFD et PROPARCO sont également autorisées à détenir des comptes bancaires en Géorgie dans n'importe quelle devise, ainsi qu'à convertir en devises étrangères, au taux de change publié par la Banque Centrale de la Géorgie à la date de la conversion, et à transférer librement en dehors du territoire de la Géorgie sans restriction ou formalité préalable, toutes sommes résultant de la vente de participations ou de biens mobiliers ou immobiliers, tout dividende et autre distribution, tout profit, toute plus-value, tout produit de réalisation et généralement tout revenu, commission ou fonds de quelque nature qu'il soit, incluant, notamment, les dommages et intérêts résultant d'une décision judiciaire ou d'une sentence arbitrale, lorsque de telles sommes proviennent à titre principal ou connexe de tout investissement ou de toutes opérations du Groupe AFD en Géorgie ou de leur dénouement.

5.3 En outre, l'AFD et PROPARCO sont autorisées, le cas échéant, à effectuer, en exécution des prêts ou de toutes autres opérations financières, de change ou de crédit, des versements directs aux fournisseurs ou cocontractants de l'emprunteur ou du bénéficiaire concerné, non établis sur le territoire de la Géorgie, lorsqu'ils sont utilisés pour l'acquisition de biens et services ne provenant pas de la Géorgie, ainsi que, si nécessaire, à bénéficier du remboursement direct de leurs prêts au moyen de devises détenues hors de la Géorgie.

5.4 Les banques agréées et opérant en Géorgie sont autorisées :

a) à convertir les Laris (GEL) reçus des débiteurs du Groupe AFD en toutes devises étrangères, au taux de change publié par la Banque Centrale de la Géorgie à la date de la conversion, et

b) à transférer ces devises étrangères vers les comptes bancaires du Groupe AFD à l'étranger (en particulier, en France et aux Etats-Unis d'Amérique).

ARTICLE 6 – FISCALITE

6.1 L'AFD et PROPARCO, leurs biens, revenus, activités, opérations (tout contrat dont l'AFD ou Proparco est l'une des parties prenantes) et transactions en Géorgie sont exonérés de tous droits et taxes, directs ou indirects (incluant notamment la taxe sur la valeur ajoutée), de toute contribution de toute nature, de toutes retenues à la source ou de toute charge de quelque nature qu'elle soit, tant nationale que locale, régionale ou internationale, au titre de leurs activités financières, d'investissement ou autre en Géorgie.

6.2 Les exonérations s'appliquent aussi :

a) aux salaires et tous types d'émoluments payés par le Groupe AFD à ses employés qui ne sont pas des nationaux ou des résidents géorgiens.

b) aux produits (tels que les intérêts, commissions, indemnisations éventuelles, dividendes, rémunérations perçues en tant que dirigeant de société ou plus-value résultant de la cession de participations ou de parts) perçus par le Groupe AFD au titre de leurs concours (à des entités privées ou publiques), qu'il s'agisse de crédits (y compris les sous-participations en risque) ou de concours apportés sous forme de prises de participation en capital ou en quasi-fonds propres (tels que les obligations convertibles en actions, comptes courants d'actionnaires, prêts participatifs, prêts subordonnés) ou de garanties données ;

c) à tout impôt, droit et taxe résultant de la conclusion et de l'exécution des conventions signées dans le cadre des activités du Groupe AFD ;

d) aux revenus du Groupe AFD provenant (i) de l'exécution des sûretés réelles, personnelles et autres, constituées en faveur du Groupe AFD, (ii) des baux, contrats de crédit-bail, location-gérances et cessions de propriété immobilière utilisés par le Groupe AFD, étant entendu que les droits de timbre, droits d'enregistrement et autre taxes, et les commissions payables aux autorités géorgiennes, dont notamment le registre géorgien des hypothèques ou son équivalent seront pris en charge par les tiers avec lesquels l'AFD est en relation contractuelle pour ces opérations.

6.3 La taxe sur la valeur ajoutée (TVA) ou son équivalent ainsi que les droits de douane ou tous impôts directs ou indirects susceptibles d'être payés par le Groupe AFD au titre de l'acquisition ou de l'importation de biens et services nécessaires à ses activités seront payés par l'AFD à ses fournisseurs et prestataires et remboursés par la Géorgie sous réserve de la présentation des justificatifs de dépenses aux autorités compétentes..

6.4 Aucune société ou entreprise publique ou privée, qui verserait des intérêts, des dividendes, des commissions, des honoraires ou toutes autres sommes au Groupe AFD, ne sera tenue de retenir ou déduire une quelconque taxe ou un quelconque montant sur les sommes dues au Groupe AFD.

6.5 La Géorgie s'engage à cofinancer la taxe sur la valeur ajoutée, les droits de douane ou tous impôts directs ou indirects concernant les équipements et les matériaux achetés dans le cadre des projets financés par l'AFD pour le secteur public.

ARTICLE 7 – REPRESENTATION LOCALE DU GROUPE AFD – STATUT DES EMPLOYES

7.1 Représentation du Groupe AFD en Géorgie

a) Le Groupe AFD est autorisé à ouvrir une représentation à Tbilissi ou en tout autre lieu de la Géorgie (ci-après dénommé la « **Représentation** ») afin d'exercer les activités décrites aux présentes, sans être soumis à d'autres formalités que son enregistrement auprès de l'Agence nationale du Registre Public du Ministère de la Justice de Géorgie, entité légale de droit public.

b) L'AFD et PROPARCO partagent la même Représentation. Néanmoins PROPARCO pourra demander à ouvrir une Représentation séparée.

c) L'AFD et PROPARCO, et toute agence affiliée ou toute entité créée par le Groupe AFD en Géorgie, ont la capacité d'opérer via la Représentation, conformément à l'Accord.

d) La Géorgie facilite l'ouverture et le fonctionnement de la Représentation conformément aux termes de l'Accord.

e) La Représentation du Groupe AFD en Géorgie est en charge de l'identification des projets que le Groupe AFD pourrait mettre en œuvre en Géorgie, de la préparation et de la négociation des documents liés à ces projets ainsi que du suivi de leur exécution.

Cependant, nonobstant toute disposition contraire aux présentes, il est précisé que seuls les sièges sociaux de l'AFD et de PROPARCO en France sont en charge et responsables de (i) la procédure d'instruction des projets, (ii) de leur évaluation, (iii) des décisions de financement, (iv) du versement des fonds et (v) du suivi des remboursements.

En conséquence, tel que précisé à l'article 4 (*Réglementation bancaire*) ci-dessus, les activités de la Représentation ne sont pas soumises aux lois et règlements applicables aux banques commerciales ou institutions financières opérant en Géorgie, la Représentation n'a pas le statut d'établissement stable en Géorgie et ni l'AFD ni PROPARCO ne sont considérées comme ayant un établissement stable en Géorgie au sens de la règlementation fiscale.

f) La Représentation bénéficie des facilités, privilèges et immunités suivants :

- Remboursement des droits de douane et des taxes sur les équipements nécessaires à l'activité de la Représentation ainsi que sur le renouvellement de ces équipements, y compris les véhicules à moteur, ainsi que sur leur exportation ultérieure, dans le respect des dispositions prévues à l'article 6.3 ;
- Remboursement de toutes taxes, y compris, le cas échéant, la taxe sur la valeur ajoutée (ou son équivalent) sur les équipements de la Représentation et les véhicules à moteur acquis en Géorgie dans le respect des dispositions prévues à l'article 6.3;
- aucun(e) impôt, taxe, charge de toute nature ne sera du(e) au titre des salaires et émoluments payés par le Groupe AFD à ses employés qui ne sont pas des nationaux ou des résidents géorgiens ;
- la Représentation, ses propriétés immobilières, ses liquidités, ses fonds et actifs, où qu'ils soient situés et quelle que soit la forme de la possession ou propriété, jouiront de l'immunité contre

toute forme de procédure légale, judiciaire ou administrative, sauf renonciation expresse notifiée par écrit à la Géorgie, étant entendu qu'une renonciation à une telle immunité ne s'étend pas aux mesures d'exécution forcée ;

- les locaux, dossiers, documents, archives, moyens de communication, quel que soit leur support, et tous les autres biens ou actifs (tels que les capitaux, revenus, dividendes, plus-values, participations, créances) du Groupe AFD sont inviolables ; ils bénéficient, où qu'ils soient situés et quelle que soit la forme de leur détention, de l'immunité contre toute forme de perquisition, réquisition, confiscation, saisie, mesure d'exécution forcée, ou intervention de quelque nature que ce soit, engagée à l'encontre du Groupe AFD ou de sa Représentation ;
- les dettes, créances ou autres obligations résultant des conventions de crédit, des subventions ou des garanties consenties ou gérées par le Groupe AFD, bénéficient de l'immunité contre toute forme de confiscation, saisie ou mesure d'exécution forcée de quelque nature que ce soit engagée à l'encontre du Groupe AFD ou de sa Représentation.

g) La Géorgie s'engage à ne pas nationaliser ou exproprier, ou faire tout acte ayant pour conséquence une impossibilité de jouissance, une nationalisation ou une expropriation de toute propriété, actif ou fonds du Groupe AFD ou de la Représentation. Si pour des raisons d'intérêt général caractérisé, une telle mesure était prise ou un tel acte fait, alors une compensation adéquate devra être octroyée au Groupe AFD, sans délai et en une devise librement convertible. La compensation financière sera convenue par un accord mutuel, au prix du marché déterminé indépendamment et accepté par les Parties.

7.2 Personnel expatrié du Groupe AFD

a) Le Groupe AFD détermine le nombre et les qualifications des membres de son personnel ne possédant pas la nationalité géorgienne et n'étant pas titulaires d'un visa de résident en Géorgie (ci-après dénommés les « **Employés Expatriés** ») qu'il estime nécessaire pour le bon fonctionnement de sa Représentation.

Le Groupe AFD supporte le coût total des salaires, des indemnités et du transport des Employés Expatriés. Ces employés bénéficient du régime de sécurité sociale et de retraite français et ne sont donc pas assujettis aux dispositions de même nature qui pourraient s'appliquer en Géorgie. En particulier, le Groupe AFD n'a pas à payer les charges sociales normalement supportées par l'employeur dans le cadre des régimes sociaux géorgiens.

b) La Géorgie facilite l'entrée, le séjour, la résidence, la liberté de circulation et les formalités de sortie pour les Employés Expatriés et pour leur(s) conjoint, enfants et tout membre de leur famille.

c) La Géorgie octroie aux Employés Expatriés sur son territoire des exonérations, avantages et privilèges relatifs aux impôts, importations et autres qui ne sont pas moins favorables que ceux octroyés aux fonctionnaires de missions diplomatiques ou aux représentants d'organisations internationales.

En particulier, les avantages et privilèges suivants sont octroyés aux Employés Expatriés et à leurs conjoints, enfants et tout membre de leur famille :

- délivrance de permis d'entrée et de visas à entrées multiples et délivrance de titres de séjour en territoire géorgien ;
- exonération des droits de douane et taxes sur leurs effets personnels, notamment sur un véhicule pour l'usage personnel et sur les appareils ménagers ;
- exonération d'impôts sur le revenu ou de tout impôt similaire se rapportant aux émoluments et allocations qui leur seraient payés en rapport avec leur activité pour le Groupe AFD en Géorgie ;
- délivrance de toute autorisation nécessaire au libre transfert des effets personnels vers ou en dehors de la Géorgie ;

- délivrance, au conjoint de l'Employé Expatrié, d'un permis de travail valide pour la même période que le visa ou le permis d'entrée de l'Employé Expatrié concerné, lui permettant de travailler en Géorgie ;
- octroi d'une immunité de juridiction et d'une immunité d'exécution identiques à celles octroyées aux fonctionnaires de missions diplomatiques ou aux représentants d'organisations internationales.

7.3 Personnel géorgien du Groupe AFD en Géorgie

Dans le cadre de ses activités en Géorgie, le Groupe AFD peut employer des salariés de nationalité géorgienne ou résidant en Géorgie conformément aux lois et à la réglementation géorgienne en matière de droit du travail et de sécurité sociale.

Aucune des exonérations et immunités stipulées à l'article 7 (*Représentation locale du Groupe AFD – statut des employés*) n'est applicable à ce personnel du Groupe AFD.

7.4 Missions temporaires en Géorgie

Afin de mener à bien ses activités en Géorgie, le Groupe AFD peut envoyer des missions temporaires en Géorgie ou mandater des consultants pour réunir les informations nécessaires à la préparation et/ou à l'exécution des projets.

La Géorgie met en œuvre les moyens nécessaires pour que les membres des missions temporaires obtiennent dans des délais réduits les autorisations nécessaires à leur entrée, leur séjour, et leur sortie du territoire géorgien.

En ce qui concerne la réglementation en matière d'immigration, les membres de ces missions temporaires bénéficient des réglementations applicables aux personnels en mission des institutions financières internationales de développement qui mènent des activités en Géorgie.

Les membres des missions temporaires ne bénéficient pas des privilèges et immunités dont bénéficient les Employés Expatriés.

ARTICLE 8 – MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Afin de faciliter les démarches du Groupe AFD pour la mise en œuvre de ses activites décrites à l'article 3 (*Activités autorisées du Groupe AFD en Géorgie)*, la Géorgie accepte de transmettre toute information nécessaire aux autorités, entités publiques, corps administratifs, personnes morales et physiques en vue de permettre la pleine exécution de l'Accord dans les meilleurs délais et à faire voter toute loi, effectuer tout acte, prendre toute mesure, toute décision à cet effet.

ARTICLE 9 – UTILISATION DE L'ACCORD

Après l'entrée en vigueur de cet Accord, l'AFD et PROPARCO sont autorisées à le produire, soit par référence, soit par le biais d'une copie, devant toute autorité, tout fonctionnaire et plus généralement devant toute administration publique de la Géorgie. De plus, afin de permettre aux bénéficiaires des financements du Groupe AFD ou à ses cocontractants de demander l'application des droits contenus dans l'Accord, l'AFD et PROPARCO sont autorisées à communiquer une copie de l'Accord aux dits bénéficiaires ou cocontractants afin qu'ils la produisent devant les autorités concernées.

Aucune disposition législative, réglementaire ou autre qui entrerait en vigueur postérieurement à l'entrée en vigueur de cet Accord n'aura pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges du Groupe AFD.

ARTICLE 10 – ENTREE EN VIGUEUR, DUREE, RESILIATION, MODIFICATION

10.1 Entrée en vigueur

Chacune des Parties notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière notification.

Immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Accord, la Géorgie, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, procédera à l'enregistrement de l'Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies. La France sera informée du dit enregistrement par la transmission du numéro d'enregistrement des Nations Unies, aussitôt reçue la confirmation de la part du Secrétariat des Nations Unies.

10.2 Amendements ou modifications de l'Accord

Les Parties peuvent convenir de modifications ou amendements au présent Accord. L'adoption de ces amendements s'effectue de commun accord entre les Parties et entre en vigueur de la manière indiquée pour l'entrée en vigueur de l'Accord. Un tel avenant fait partie intégrante du présent accord.

10.3 Règlement des différends

Tout différend entre les Parties sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, ses accords complémentaires ou toute question relative au Groupe AFD, à la Représentation ou aux relations entre la Géorgie et la France en liaison avec le présent Accord, est résolu par la négociation à travers la voie diplomatique entre les Parties.

10.4 Durée et dénonciation

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties par notification écrite transmise par voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les contrats ou conventions en cours, conclus pendant la période de validité de celui-ci.

Fait à Tbilissi, le 13 mai 2014, en deux (2) exemplaires en géorgien, deux (2) en français, les deux (2) versions faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE GEORGIE

Nodar KHADURI
Ministre des Finances de Géorgie

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

Fleur PELLERIN
Secrétaire d'Etat chargée du commerce extérieur,
de la promotion du tourisme
et des Français de l'étranger

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება

საქართველოს მთავრობასა

და

საფრანგეთის რესპუბლიკის მთავრობას შორის

საქართველოში საფრანგეთის განვითარების სააგენტოსა და ეკონომიკური თანამშრომლობის ხელშეწყობისა და განვითარების საზოგადოების დაფუძნებისა და საქმიანობის შესახებ

შეთანხმება

საქართველოს მთავრობას

წარმოდგენილი საქართველოს ფინანსთა მინისტრით, ნოდარ ხადური

(შემდგომში მოხსენიებული როგორც "**საქართველო**")

ერთის მხრივ,

და

საფრანგეთის რესპუბლიკის მთავრობას შორის,

წარმოდგენილი სახელმწიფო მდივნით, საგარეო ვაჭრობის, ტურიზმის ხელშეწყობისა და ფრანგული დიასპორის საკითხებში, ფლორ პელერენ

(შემდგომში მოხსენიებული როგორც "**საფრანგეთი**")

მეორეს მხრივ

საქართველო და საფრანგეთი, ამ შეთანხმების მიზნებისთვის შემდგომში მოხსენიებულნი არიან როგორც „**მხარეები**".

პრეამბულა

ითვალისწინებენ რა, რომ საქართველოს და საფრანგეთს სურთ მეგობრობისა და თანამშრომლობის გამყარება;
იმის გათვალისწინებით, რომ არსებობს აღნიშნული ქვეყნების ეკონომიკური და ფინანსური თანამშრომლობის გამყარებისა და გაფართოების ერთიანი ნება;
იმის გათვალისწინებით, რომ საფრანგეთის განვითარების სააგენტო (შემდგომში, „AFD") და მისი დამხმარე ორგანიზაცია კერძო სექტორის განვითარების დაფინანსების კუთხით - ეკონომიკური თანამშრომლობის ხელშეწყობისა და განვითარების საზოგადოება (შემდგომში, "PROPARCO"), რომლებიც წარმოადგენენ AFD ჯგუფს (შემდგომში „AFD ჯგუფი") ავითარებენ თავიანთ საქმიანობას საქართველოს ტერიტორიაზე;
აღნიშნავენ რა, რომ AFD ჯგუფი წარმოადგენს განვითარებადი ქვეყნებისთვის სახელმწიფო დახმარების საფრანგეთის სისტემის ცენტრალურ ნაწილს და ახორციელებს თავის საქმიანობას 80 ქვეყანაში, გააჩნია რა დაახლოებით 60 ადგილობრივი წარმომადგენლობის ოფისი;
აღნიშნავენ რა, რომ AFD, როგორც საჯარო სამრეწველო და კომერციული სტრუქტურა, რომელიც იმართება საფრანგეთის მონეტარული და ფინანსური კოდექსის მუხლების (R 516-3-დან R 516-20-ის ჩათვლით) რეგულაციებით:

- ებრძვის სიღარიბეს, მხარს უჭერს ეკონომიკურ ზრდას და მონაწილეობს სახელმწიფო ქონების დაცვაში მსოფლიოს მასშტაბით განვითარებად ქვეყნებში და საფრანგეთის ზღვისიქითა ტერიტორიებში;
- არის საფრანგეთის საგარეო საქმეთა სამინისტროს, ეკონომიკისა და ფინანსთა სამინისტროს, ზღვისიქითა ტერიტორიების სამინისტროს და შინაგან საქმეთა სამინისტროს უფლებამოსილების ქვეშ;
- ძირითადად მოქმედებს მასპინძელი სახელმწიფოს პრიორიტეტული საინვესტიციო პროგრამის ფარგლებში, სახელმწიფოსთვის, ადგილობრივი გაერთიანებებისთვისა და საჯარო ან კერძო საწარმოებისთვის ან ფინანსური ინსტიტუტებისთვის გრანტების, გრძელვადიანი სესხების და გარანტიების გაცემის ფორმით, ან მისი საქმიანობის არეალში მოქმედ საწარმოებში მონაწილეობით;
- ასევე სთავაზობს საკონსულტაციო მომსახურებას, ტრეინინგს და ტექნიკურ დახმარებას.

აღნიშნავენ რა, რომ PROPARCO, როგორც კომპანია დაარსდა 1977 წელს საფრანგეთის კანონმდებლობის შესაბამისად და:

- წარმოადგენს განვითარების საფინანსო ინსტიტუტს, რომლის უმრავლესობას ფლობს AFD. დასაქმებულ პერსონალს სრულად ხელმძღვანელობენ AFD-დან;
- მისი მთავარი მისიაა განვითარებად ქვეყნებში კერძო ინვესტიციების ხელშეწყობა ზრდის, მდგრადი განვითარების და ათასწლეულის განვითარების მიზნების (MDG) მიღწევისთვის;
- აფინანსებს ეკონომიკურად სიცოცხლისუნარიან, სოციალურად ობიექტურ, ეკოლოგიურად მდგრად და ფინანსურად მომგებიან ოპერაციებს;

- ახდენს ინვესტირებას შემდეგი გეოგრაფიული არეალის ფარგლებში: დაწყებული დიდი განვითარებადი ქვეყნებიდან უღარიბესი ქვეყნებით დამთავრებული, კერძოდ აფრიკაში და აქვს სოციალური და ეკოლოგიური პასუხისმგებლობის მაღალი მოთხოვნები.
- სთავაზობს ფინანსური ინსტრუმენტების სრულ დიაპაზონს, აძლევს რა საშუალებას დააკმაყოფილონ განვითარებად ქვეყნებში კერძო ინვესტორების სპეციფიკური მოთხოვნები (სესხები, კაპიტალი, კვაზი-საკუთარი ფონდების ინსტრუმენტები, გარანტიები და ფინანსური ინჟინერია);
- საქმიანობაში ერთვება მხოლოდ მაშინ, როცა არც ერთ სხვა ადგილობრივ ფინანსურ ინსტიტუტს არ შეუძლია მსგავსი მომსახურების ან ფინანსური პროდუქტის შეთავაზება;

აღნიშნავენ რა, რომ მხარეთა ორმხრივი ინტერესია წინამდებარე შეთანხმების (შემდგომში „შეთანხმება“) გაფორმება, რათა AFD ჯგუფს საშუალება მისცეს განახორციელოს საქართველოში საკუთარი ფინანსური და ტექნიკური დახმარება საქართველოს ეკონომიკური, პოლიტიკური და სოციალური განვითარების მიზნების შესაბამისად;

აღნიშნავენ რა, რომ საქართველოს აქვს სურვილი მიანიჭოს AFD ჯგუფს განსაზღვრული პრივილეგიები და შეღავათები, რათა მხარი დაუჭიროს AFD ჯგუფის მისიას განვითარების დაფინანსებისათვის საქართველოს პოლიტიკის ფარგლებში;

ზემოაღნიშნულიდან გამომდინარე, დამოუკიდებლობის, სუვერენიტეტის, შიდა საქმეებში ჩაურევლობის და სამართლებრივი თანასწორობის პრინციპების პატივისცემის საფუძველზე, საქართველო და საფრანგეთი თანხმდებიან შემდეგზე:

<u>მუხლი 1-შეთანხმების მიზანი</u>

AFD ჯგუფი ოფიციალურად უფლებამოსილია უზრუნველყოს საქართველოსთვის ფინანსური და ტექნიკური დახმარების გაწევა.
წინამდებარე შეთანხმების მიზანია განსაზღვროს საქართველოში ADF ჯგუფის შექმნის, ასევე AFD ჯგუფის საქმიანობის შესაბამისი წესები. ის განსაზღვრავს საქართველოში AFD ჯგუფის სტატუსის და მისი საქმიანობის შესაბამის სამართლებრივ, საგადასახადო, ფინანსურ ან სხვა პირობებს.

<u>მუხლი 2- AFD ჯგუფის სამართლებრივი სტატუსი</u>

AFD და PROPARCO საქართველოში თავიანთი საქმიანობის განხორციელებისას მოქმედებენ, როგორც იურიდიული პირები.

AFD და PROPARCO არიან უფლებამოსილნი:

ა) განახორციელონ წინამდებარე შეთანხმებით განსაზღვრული მიზნების მისაღწევად საჭირო ნებისმიერი საქმიანობა;

ბ) შეიძინონ და განკარგონ ყველა ტიპის მოძრავი და უძრავი ქონება, მათ შორის, შეზღუდვის გარეშე, გაყიდონ, ლიზინგით გასცენ ან აიღონ ან სხვა ნებისმიერი გზით განკარგონ ნებისმიერი მოძრავი და უძრავი ქონება, რომლებსაც ისინი ფლობენ (ამ ქონების იპოთეკიდან, დატვირთვიდან ან მასთან დაკავშირებული ნებისმიერი სხვა უფლებით ან პრივილეგიით სარგებლობის ან სარგებლობის უფლების მინიჭების შესაძლებლობის ჩათვლით). ყველა ამგვარი ქმედება განხორციელდება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად;
გ) გამართონ მოლაპარაკება და გააფორმონ ნებისმიერი ტიპის შეთანხმებები და კონტრაქტი;
დ) მათთვის საქართველოს ან ნებისმიერი სახელმწიფო ან კერძო ორგანიზაციის მიერ მინიჭებული გარანტიისა და მოთხოვნის უზრუნველყოფის საშუალების ყველა ფორმის მიღების;
ე) დაასაქმონ პერსონალი, იქნება ეს ქართველი, ფრანგი ან სხვა ეროვნების;
ვ) გამოვიდნენ სასამართლოში ან საარბიტრაჟო ტრიბუნალში, როგორც მოსარჩელე ან მოპასუხე, ნებისმიერი იურისდიქციის ან/და უფლებამოსილი ორგანოს წინაშე და აღძრან ან მონაწილეობა მიიღოს ადმინისტრაციულ წარმოებაში ნებისმიერ ქართულ დაწესებულებასთან ან უფლებამოსილ ორგანოსთან.

<u>მუხლი 3 – AFD ჯგუფის ნებადართული საქმიანობა საქართველოში</u>

3.1 AFD და PROPARCO უფლებამოსილია, ამ შეთანხმების დებულებების შესაბამისად, განახორციელოს შემდეგი საქმიანობა:

ა) გაუწიოს ფინანსური დახმარება, ევროში, აშშ დოლარში ან სხვა ნებისმიერ ვალუტაში და სხვა ნებისმიერი ფორმის ფინანსური ან ტექნიკური დახმარება საქართველოს, საჯარო ან კერძო საწარმოებს და საჯარო ან კერძო საბანკო ან საფინანსო დაწესებულებებს, ასევე საჯარო ან კერძო ეროვნულ, უცხოურ ან საერთაშორისო ასოციაციებს ან ორგანიზაციებს და ზოგადად სამართლის ნებისმიერ პირს, რომელიც მოქმედებს ან აქვს სათაო ოფისი საქართველოში;

ბ) თავისუფლად შეიძინოს წილი ნებისმიერი კომპანიის კაპიტალში (ორგანიზაციულ ფორმის მიუხედავად) ნებისმიერი ადგილობრივი ან უცხოელი მხარისგან, განახორციელოს ინვესტიცია საინვესტიციო ფონდებში და თავისუფლად გადასცეს ან გაასხვისოს თავისი წილი ან აქცია ნებისმიერ ადგილობრივ ან უცხოელ სამართლებრივ პირზე ან ფიზიკურ პირზე;

გ) განახორციელოს საკონსულტაციო საქმიანობა, ტექნიკური დახმარება ან ტრეინინგი და სწავლებები საჯარო და კერძო დაწესებულებებისათვის.

3.2 ზემოთ აღწერილი თითოეული საქმიანობა უნდა იყოს სპეციალური შეთანხმების საგანი, რომელიც განმარტავს კონკრეტული საქმიანობით ან ოპერაციით დაინტერესებული მხარეების ვალდებულებებსა და ქმედებებს. თითოეული მხარე ვალდებულია ყოველი ღონე იხმაროს, რათა ხელი შეუწყოს ფორმალური მოთხოვნების დაცვას სადაც საჭიროა, რათა შეამოწმოს ასეთი შეთანხმებისა თუ ხელშეკრულების ძალაში ყოფნა და შესაბამისობა.

3.3 2 ა), 2 გ), 2 დ) და 3.1 მუხლებში აღწერილი AFD ჯგუფის უფლებამოსილებების განხორციელება არ მოითხოვს რაიმე საკანონმდებლო, მარეგულირებელ ან

ადმინისტრაციულ ავტორიზაციას, ნებართვას ან ლიცენზიას, აღნიშნული არ ეხება ავტორიზაციას, ნებართვას ან ლიცენზიას, რომელიც შეიძლება სავალდებულო იყოს AFD ჯგუფის ადგილობრივი პარტნიორი მხარისათვის.

3.4 AFD და/ან PROPARCO-ს მიერ თავიანთი უფლებამოსილების განხორციელების ფარგლებში დადებული ან მოწოდებული შეთანხმებები საქართველოსთან ან ნებისმიერ სხვა საჯარო ან კერძო ქართულ სუბიექტთან, შეიძლება ხელმოწერილ იქნას ფრანგულ ან ნებისმიერ სხვა ენაზე და მისი ძალაში ყოფნა და შესაბამისობა არ უნდა იყოს დამოკიდებული რომელიმე სხვა ენაზე სერტიფიცირებული და/ან ნოტარიულად დამოწმებული თარგმანის მომზადებაზე, გარდა იმ შემთხვევისა თუ საქართველოს კანონმდებლობა სხვაგვარად არ მოითხოვს.

3.5 AFD-ს და/ან PROPARCO-ს მიერ თავიანთი უფლებამოსილების განხორციელების ფარგლებში დადებული შეთანხმებები საქართველოსთან ან ნებისმიერ საჯარო ან კერძო ქართულ სუბიექტთან შეიძლება დაექვემდებაროს ფრანგულ სამართალს და ფრანგული სასამართლოს კომპეტენციას ან ერთობლივად შეთანხმებულ საერთაშორისო საარბიტრაჟო ტრიბუნალს, ან საქართველოს კანონმდებლობას და საქართველოს სასამართლოს, ან დავების გადამწყვეტ სხვა ორგანოს და მიღებული სასამართლოს გადაწყვეტილებები სრულად იქნება აღიარებული და აღსრულებული საქართველოში, საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

<u>მუხლი 4 – საბანკო რეგულირებები</u>

4.1 AFD და PROPARCO-ს საქმიანობისა და ოპერაციების მომზადება, გადაწყვეტა და განხორციელება ხდება საფრანგეთში მდებარე მათი სათაო ოფისიდან.

4.2 AFD-ს, PROPARCO-სა და მათ წარმომადგენლობის ოფისს (როგორც ეს განმარტებულია მე-7 მუხლის შესაბამისად) საქართველოში არ აქვს ბანკის ან ნებისმიერი სხვა საფინანსო დაწესებულების სტატუსი. შესაბამისად, ის არ ექვემდებარება საბანკო კანონმდებლობის რომელიმე დებულებას, ან კანონმდებლობას, რომელიც ვრცელდება საქართველოს ტერიტორიაზე დაარსებულ ან მოქმედ ნებისმიერი სახის ბანკზე ან საფინანსო დაწესებულებაზე.

განსაკუთრებით, AFD და PROPARCO საქართველოს ტერიტორიაზე გათავისუფლებული უნდა იყოს (i) შეტყობინებისა და ანგარიშგების ნებისმიერი ვალდებულებისგან, (ii) ნებისმიერი საბანკო ავტორიზაციისა და ლიცენზიისგან, (iii) რისკების მართვის ფუნქციასთან დაკავშირებული ნებისმიერი ვალდებულებისგან, (iv) ნებისმიერი გონივრული ვალდებულებისგან, (v) ნებისმიერი ვალდებულებისგან, რომ მოახდინოს მისი აქტივებისა და ვალდებულებების კლასიფიკაცია, ან ასეთი აქტივებისა და ვალდებულებებისათვის საჭირო რეზერვების შექმნა და (vi) ნებისმიერი სხვა ადმინისტრაციული ვალდებულებებისა და მოთხოვნებისგან, რაც გათვალისწინებულია ქართული კანონმდებლობით ან რეგულირებებით, გარდა იმ ინფორმაციის მიწოდების ვალდებულებისა, რომელიც საჭიროა

გადახდების ბალანსის დასადგენად და საბანკო რისკების შესახებ ინფორმაციის ცენტრალიზებისთვის.

4.3 იმ შემთხვევაში თუ საქართველოს აქვს ან მომავალში მიიღებს რაიმე კონკრეტულ დებულებას სესხების რეგულირების შესახებ, ან რაიმე მოთხოვნას ნებისმიერი სავალუტო, საკრედიტო ან ფინანსური ოპერაციების საქართველოს ეროვნულ ბანკთან რეგისტრაციისა თუ საქართველოს ეროვნული ბანკისათვის შეტყობინების შესახებ, ასეთი დებულებები და მოთხოვნები არ გავრცელდება AFD ჯგუფის მიერ განხორციელებულ სავალუტო, საკრედიტო და საფინანსო ოპერაციებზე.

<u>მუხლი 5 – კონვერტირება და ტრანსფერი</u>

5.1 საქართველო უფლებამოსილს ხდის:

(i) AFD ჯგუფის დაფინანსების ნებისმიერ ბენეფიციარს ან ასეთი დაფინანსების ნებისმიერ გარანტორს (გარანტიის ფორმის ან მოთხოვნის უზრუნველყოფის საშუალების მიუხედავად),

(ii) ნებისმიერ ქართველ შუამავალს ან უცხოურ ბანკს, რომელიც ახორციელებს თანხის ტრანსფერს, ასევე

(iii) AFD და PROPARCO-ს,

მოახდინოს უცხოურ ვალუტაში კონვერტაცია, იმ გაცვლითი კურსით, რომელიც გამოქვეყნებულია საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ შესაბამისი კონვერსიის დღეს და თავისუფლად, წინასწარი შეზღუდვებისა და ფორმალობების გარეშე, მოახდინოს საქართველოს ტერიტორიიდან AFD ჯგუფისთვის გადასახდელი ნებისმიერი ოდენობის თანხების ტრანსფერი, განსაკუთრებით (შეზღუდვის გარეშე) თანხა, რომელიც შეესაბამება დაფინანსების ანაზღაურებას, როგორც ძირითადის ისე პროცენტის, დაგვიანებული გადახდის პროცენტს, დამატებით გადასახდელს, ასევე ნებისმიერი სხვა ოდენობას, რომლის გადახდის ვადა მოსულია AFD ჯგუფის მიერ საქართველოში საქმიანობის განხორციელების შედეგად (ნებისმიერი გარანტიისა და მოთხოვნის უზრუნველყოფის საშუალების ჩათვლით).

5.2 AFD და PROPARCO ასევე უფლებამოსილნი არიან: საქართველოში ფლობდნენ საბანკო ანგარიშებს ნებისმიერ ვალუტაში, მოახდინონ უცხოური ვალუტაში კონვერტაცია იმ კურსით, რომელიც დადგენილია საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ მოცემულ დღეს, ასევე შეზღუდვების და წინასწარი ფორმალობების გარეშე საქართველოს ტერიტორიის გარეთ გადარიცხონ ნებისმიერი თანხა, რომელიც მიღებულია წილობრივი მონაწილეობის ან მოძრავი ან უძრავი ქონების გაყიდვით, დივიდენდიდან ან სხვა დისტრიბუციიდან, ნებისმიერი მოგებიდან, სარგებლიდან, მიღებული რეალიზაციიდან და ზოგადად ნებისმიერი შემოსავლიდან, საკომისიოდან ან ნებისმიერი სახის ფულადი სახსრებიდან, რაც მოიცავს, განსაკუთრებით, ზიანს და დაინტერესებას, რომელიც გამომდინარეობს სასამართლო გადაწყვეტილებიდან ან საარბიტრაჟო მიკუთვნებიდან, როდესაც ასეთი ოდენობა პირველ რიგში წარმოშობილია ან დაკავშირებულია საქართველოში

AFD ჯგუფის მიერ განხორციელებულ ინვესტიციასთან ან საქმიანობასთან ან მათ რეალიზაციასთან.

5.3 AFD და PROPARCO ასევე უფლებამოსილნი არიან, საჭიროების შემთხვევაში, განახორციელოს, სესხებთან ან სხვა სახის ფინანსურ ოპერაციებთან დაკავშირებული ქმედებები, სავალუტო ან საკრედიტო ოპერაციები, პირდაპირი გადახდები მსესხებლის ან ბენეფიციარის პროვაიდერებთან ან თანაკონტრაქტორებთან, რომლებიც წარმოდგენილნი არ არიან საქართველოს ტერიტორიაზე. ასევე უფლებამოსილნი არიან აღნიშნული გადახდები განახორციელონ იმ საქონლისა და მომსახურების შეძენისას, რომელიც არ არის ქართული წარმოშობის, ასევე აუცილებლობის შემთხვევაში ისარგებლონ პირდაპირი ანაზღაურებით თავიანთი სესხებიდან იმ ვალუტით, რომელიც განთავსებულია საქართველოს ტერიტორიის გარეთ.

5.4 საქართველოში ლიცენზირებული ბანკები უფლებამოსილნი არიან განახორციელონ შემდეგი ოპერაციები:
ა) AFD ჯგუფის დებიტორებისაგან მიღებული ლარის კონვერტაცია ნებისმიერ უცხოურ ვალუტაში იმ კურსით, რომელიც დადგენილია საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ მოცემულ დღეს; და
ბ) გადარიცხონ უცხოური ვალუტა AFD ჯგუფის საბანკო ანგარიშებზე, რომლებიც გახსნილია საზღვარგარეთ (კერძოდ საფრანგეთსა და ამერიკის შეერთებულ შტატებში).

<u>მუხლი 6 - დაბეგვრა</u>

6.1 AFD და PROPARCO თავისუფლდება პირდაპირი და არაპირდაპირი გადასახადებისგან (მათ შორის დღგ-ისგან) და გადასახდელებისგან, ნებისმიერი სახის შენატანისგან, წყაროსთან დაკავებისგან და სხვა სახის ეროვნული, ადგილობრივი, რეგიონალური თუ საერთაშორისო გადასახდელისგან საქართველოში მათ ფინანსურ, საინვესტიციო ან სხვა საქმიანობასთან დაკავშირებით მათ ქონებაზე, შემოსავლებზე, საქმიანობაზე, ოპერაციებსა (ნებისმიერ შეთანხმებაზე რომლის ერთ-ერთ მხარეს წარმოადგენს AFD ან PROPARCO) და ტრანზაქციებზე.

6.2 გათავისუფლება ასევე ვრცელდება:

ა) AFD ჯგუფის მიერ თავისი თანამშრომლებისთვის, რომლებიც არ არიან საქართველოს მოქალაქეები ან რეზიდენტები, გადახდილ ხელფასებთან და ნებისმიერი სახის ანაზღაურებასთან მიმართებაში;

ბ) პროდუქტებისა და ინსტრუმენტების მიმართ (როგორიც არის პროცენტი, საკომისიო, მოსალოდნელი კომპენსაცია, დივიდენდი, კომპანიის დირექტორების მიერ მიღებული ანაზღაურება ან მოგება მიღებული წილობრივი მონაწილეობის გადაცემიდან), რომლებსაც იღებს AFD ჯგუფი კერძო თუ საჯარო სუბიექტების მხარდაჭერის სანაცვლოდ, მიუხედავად იმისა, ზემოაღნიშნული დაკავშირებულია სესხების (რისკში თანამონაწილეობის ჩათვლით) გაცემასთან თუ კაპიტალში ან კვაზი-საკუთარ ფონდებში მონაწილეობასთან (როგორიც არის კონვერტირებადი

ბონდები, აქციონერთა მიმდინარე ანგარიშები, მრავალმხრივი სესხები, სუბორდინირებული სესხები) ან გარანტიის მინიჭების სახით მხარდაჭერასთან;

გ) ნებისმიერი გადასახდელის ან გადასახადის მიმართ, რომლის გადახდის ვალდებულებაც წარმოეშვება AFD ჯგუფს საკუთარი საქმიანობის ფარგლებში დადებული და განხორციელებული შეთანხმებებიდან;

დ) AFD ჯგუფის შემოსავლების მიმართ, რომლებიც დაკავშირებულია (i) უძრავი ან სხვა ქონებით უზრუნველყოფილი მოთხოვნის AFD ჯგუფის სასარგებლოდ აღსრულებასთან (ii) ლიზინგის, ლიზინგის კრედიტის კონტრაქტებთან, ლიზინგის მართვასთან და AFD ჯგუფის მიერ გამოყენებული უძრავი ქონების გადაცემასთან, იმის გათვალისწინებით, რომ შეღავათი არ ვრცელდება მესამე მხარეების მიერ, რომლებთანაც AFD ახორციელებს ზემოაღნიშნულ ოპერაციებს, გადასახდელ ნებისმიერ გადასახადზე, სარეგისტრაციო მოსაკრებლებსა და სხვა გადასახადებზე, საკომისიოზე (მათ შორის, რომელიც დაწესებულია იპოთეკის ან მისი ექვივალენტის საქართველოში რეგისტრაციაზე) და რომელიც გადასახდელია საქართველოს ხელისუფლებისთვის.

6.3 AFD-ის მიერ საკუთარი საქმიანობისათვის საჭირო საქონლის/მომსახურების შეძენისას და იმპორტის განხორციელების დროს წარმოშობილი და მომწოდებლებისთვის ან/და სახელმწიფოსთვის გადახდილი დამატებული ღირებულების გადასახადი, საბაჟო გადასახდელები ან ნებისმიერი არაპირდაპირი გადასახადი ანაზღაურებული იქნება საქართველოს მიერ შესაბამისი ხარჯთაღრიცხვის დოკუმენტების შესაბამისი ორგანოში წარდგენის შედეგად.

6.4 არც ერთი სახელმწიფო ან კერძო კომპანია ან საწარმო, რომელიც AFD ჯგუფს უხდის პროცენტებს, დივიდენდებს, საკომისიოს, საფასურს ან ნებისმიერ სხვა თანხებს არ არის ვალდებული, რომ წყაროსთან დააკავოს გადასახადი ან ნებისმიერი თანხა ან აღნიშნული თანხებით შეამციროს ის გადასახდელები (კომპენსაცია), რომლებიც გადასახდელია AFD ჯგუფისათვის.

6.5 საქართველო თავის თავზე იღებს თანადააფინანსოს დღგ და საბაჟო გადასახდელები ან ნებისმიერი სხვა არაპირდაპირი გადასახადი მოწყობილობებთან, ტექნიკურ აღჭურვილობასთან და მასალებთან მიმართებაში, რაც შეძენილია AFD-ის მიერ საჯარო სექტორის პროექტებისთვის გამოყოფილი სახსრებით.

<u>მუხლი 7 – AFD ჯგუფის ადგილობრივი წარმომადგენლობა - დაქირავებულ პირთა სტატუსი</u>

7.1 AFD ჯგუფის წარმომადგენლობა საქართველოში

ა) AFD ჯგუფი უფლებამოსილია გახსნას წარმომადგენლობის ოფისი თბილისში ან საქართველოში სხვა ადგილას (შემდგომში **წარმომადგენლობის ოფისი**), რათა შეასრულოს ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული აქტივობები რაც მხოლოდ მოითხოვს რეგისტრაციას საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს საჯარო სამართლის იურიდიული პირის საჯარო რეესტრის ეროვნულ სააგენტოში.

ბ) AFD და PROPARCO უფლება აქვთ ჰქონდეთ წარმომადგენლობის ერთი ოფისი. მიუხედავად ამისა, PROPARCO უფლებამოსილია გახსნას წარმომადგენლობის ცალკე ოფისი.

გ) AFD და PROPARCO და მათ ნებისმიერ შვილობილ სააგენტოს, ან საქართველოში AFD ჯგუფის მიერ შექმნილ რომელიმე დაწესებულებას, შესაძლებლობა აქვს იფუნქციონიროს წარმომადგენლობის ოფისის მეშვეობით, ამ შეთანხმების შესაბამისად.

დ) საქართველო ხელს შეუწყობს წარმომადგენლობის ოფისის გახსნას და ფუნქციონირებას შეთანხმების შესაბამისად.

ე) AFD ჯგუფის წარმომადგენლობის ოფისს საქართველოში ევალება პროექტების იდენტიფიცირება, რომელიც AFD ჯგუფმა შეიძლება განახორციელოს საქართველოში, პროექტებთან დაკავშირებული დოკუმენტების მომზადება და მოლაპარაკება, ასევე მათი შემდგომი განხორციელება.

თუმცა, წინამდებარე დებულებების საწინააღმდეგო ნებისმიერი დებულების მიუხედავად, მხოლოდ AFD-ის და PROPARCO-ს სათაო ოფისები საფრანგეთში იქნებიან პასუხისმგებლები (i) პროექტების პროცედურულ ინსტრუქციებზე, (ii) პროექტების შეფასებაზე, (iii) ნებისმიერი დაფინანსების შესახებ გადაწყვეტილების მიღებაზე, (iv) სახსრების გაცემაზე, (v) გადახდების კონტროლზე.

შედეგად, როგორც ეს მითითებულია მე-4 მუხლში (საბანკო რეგულირების) წარმომადგენლობის ოფისის საქმიანობა არ ექვემდებარება კანონებს და წესებს, რომლებიც გამოიყენება საქართველოში მოქმედ კომერციული ბანკებთან ან საფინანსო ინსტიტუტებთან მიმართებაში, წარმომადგენლობის ოფისს არ აქვს საქართველოში მუდმივი დაწესებულების სტატუსი და არც AFD-ი და არც PROPARCO არ განიხილება, როგორც საქართველოში მუდმივი დაწესებულება საგადასახადო რეგულაციების მიზნებისათვის.

ვ) წარმომადგენლობის ოფისმა უნდა ისარგებლოს შემდეგი პირობებით, პრივილეგიებითა და იმუნიტეტებით:

- მუხლი 6.3-ის შესაბამისად, წარმომადგენლობის ოფისის საქმიანობისთვის საჭირო აღჭურვილობაზე, ასევე აღნიშნული ტექნიკის, მათ შორის ავტომობილების, შეკეთებაზე და მათ შემდგომ ექსპორტზე გადახდილი საბაჟო გადასახადების და გადასახდელების ანაზღაურებით.
- მუხლი 6.3-ის შესაბამისად, წარმომადგენლობის ოფისის აღჭურვილობაზე და საქართველოში შეძენილ ავტომობილებზე გადახდილი ნებისმიერი გადასახადის, მათ შორის, საჭიროების შემთხვევაში, დამატებული ღირებულების გადასახადის (ან მისი ექვივალენტის) ანაზღაურებით.
- არანაირი გადასახადი და გადასახდელი არ დაეკისრება ხელფასებსა და ხელფასთან დაკავშირებულ ანაზღაურებას, რომელიც გადახდილია AFD ჯგუფის მიერ მის თანამშრომლებზე, რომლებიც არ არიან საქართველოს მოქალაქეები ან რეზიდენტები;

- **წარმომადგენლობის ოფისი, მისი უძრავი ქონება, ნივთი ფულადი სახსრები.** სახსრები და აქტივები, სადაც არ უნდა იყვნენ განთავსებული და მნიშვნელობა არა აქვს რა ფორმით არის მფლობელობაში ან საკუთრებაში, ისარგებლებს იმუნიტეტით ყოველგვარი სამართლებრივი, სასამართლო თუ ადმინისტრაციული პროცედურებისაგან, გარდა წერილობით გამოთქმული უარისა საქართველოსთვის იმ პირობით, რომ ამგვარი უარის თქმა იმუნიტეტზე არ ვრცელდება იძულებითი აღსრულების ღონისძიებებზე;
- AFD ჯგუფის ოფისები, ფაილები, დოკუმენტები, არქივები, საკომუნიკაციო საშუალებები, არ აქვს მნიშვნელობა რა ფორმის მხარდაჭერა და ყველა სხვა საქონელი ან აქტივები (როგორიცაა კაპიტალი, შემოსავლები, დივიდენდები, მონაწილეობა, მოთხოვნები) ხელშეუხებელია, ისინი სარგებლობენ, მიუხედავად იმისა, თუ სად მდებარეობენ და არ აქვს მნიშვნელობა რა ფორმით არიან მათი მფლობელები, იმუნიტეტით ყველა ფორმის ჩხრეკისგან, რეკვიზიციისგან, კონფისკაციისგან, დაკავებისგან, იძულებითი ზომებისგან ან იძულებითი აღსრულებისგან ან ინტერვენციისგან, რაც განხორციელებულია AFD ჯგუფის ან მისი წარმომადგენლობის ოფისის წინააღმდეგ;
- AFD ჯგუფისთვის მინიჭებული ან მის მართვაში მყოფი ვალები, პრეტენზიები ან სხვა ვალდებულებები წარმოქმნილი ვალების, შეთანხმებების, გრანტების ან დამტკიცებული გარანტიების შედეგად, იმუნიტეტით სარგებლობენ ნებისმიერი სახის კონფისკაციაზე, დაკავებაზე ან იძულებით აღსრულებაზე, რომელიც შეიძლება განხორციელდეს AFD ჯგუფის ან მისი წარმომადგენლობის ოფისის წინააღმდეგ.

ზ) საქართველო იღებს ვალდებულებას არ მოხდეს ნაციონალიზაცია ან ექსპროპრიაცია, ან რაიმე ქმედება, რომლის შედეგადაც შეუძლებელია სარგებლობა, ნაციონალიზაცია ან ქონების, აქტივის ან ფონდების ჩამორთმევა, რომელიც ეკუთვნის AFD ჯგუფს ან მისი წარმომადგენლობის ოფისს. თუ გამართლებული საზოგადოებრივი ინტერესის მიზეზით, ნებისმიერი ასეთი ზომა ან ნებისმიერი ასეთი აქტი იქნა მიღებული, მაშინ ადეკვატური კომპენსაცია ენიჭება AFD ჯგუფს, დაუყონებლივ და თავისუფლად კონვერტირებად ვალუტაში. ფულადი კომპენსაცია უნდა შეთანხმდეს ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, რომელიც დამოუკიდებლად განსაზღვრავს საბაზრო ფასს და მისაღები იქნება მხარეებისთვის.

7.2 AFD ჯგუფის არარეზიდენტი პერსონალი

ა) წარმომადგენლობის ოფისის ფუნქციონირების მიზნებისათვის AFD ჯგუფმა უნდა განსაზღვროს მისი პერსონალის წევრების რაოდენობა და მათი კვალიფიკაცია, რომელთაც არ აქვთ საქართველოს მოქალაქეობა და რომლებიც არ

არიან საქართველოში ვიზების ან ბინადრობის ნებართვის მფლობელები (შემდგომში "არარეზიდენტი თანამშრომლები").

AFD ჯგუფი გაიღებს ხელფასის საერთო ოდენობას, კომპენსაციებს და არარეზიდენტი თანამშრომლების ტრანსპორტირებას. ასეთი თანამშრომლები სარგებლობენ საფრანგეთის სოციალური დაცვის ჯანმრთელობის დაზღვევით და საპენსიო რეჟიმებით და ამიტომ არ ექვემდებარებიან იგივე პირობებს რაც შეიძლება გამოყენებულ იქნეს საქართველოში. კერძოდ, AFD ჯგუფმა არ უნდა გადაიხადოს სოციალური გადასახადი დამსაქმებელზე, რასაც ჩვეულებრივ იხდის დამსაქმებელი საქართველოში დასაქმების რეჟიმის ფარგლებში.

ბ) საქართველო ხელს შეუწყობს არარეზიდენტ თანამშრომლებს და მათ მეუღლეებს, ბავშვებს და მათი ოჯახის ნებისმიერ წევრს შესვლაში, გაჩერებაში, ცხოვრებაში, თავისუფალ გადაადგილებაში და გასვლით ფორმალობებში.

გ) საქართველო უზრუნველყოფს არარეზიდენტ თანამშრომლებს მის ტერიტორიაზე გადასახადებისგან გათავისუფლებას, შეღავათებს და პრივილეგიებს, რომლებიც დაკავშირებულია გადასახადებთან, იმპორტთან და სხვა საკითხებთან, რაც არანაკლებია დიპლომატიური მისიებისთვის ან საერთაშორისო ორგანიზაციების წარმომადგენლებისთვის მინიჭებულ პრივილეგიებზე.
არარეზიდენტ თანამშრომლებს და მათ მეუღლეებს, ბავშვებს და მათი ოჯახის ნებისმიერ წევრს ენიჭებათ შემდეგი შეღავათები და პრივილეგიები:

• შემოსვლის ნებართვის და მრავალჯერადი ვიზების მიწოდება და ბინადრობის ნებართვის მიწოდება საქართველოს ტერიტორიაზე;

• საბაჟო გადასახადებისგან და გადასახდელებისგან გათავისუფლება მათ პირად ნივთებზე, კერძოდ პირადი მოხმარების ავტომანქანაზე და საყოფაცხოვრებო ნივთებზე;

• ხელფასებთან დაკავშირებული ანაზღაურებების საშემოსავლო გადასახადისგან და მსგავსი გადასახდელებისგან გათავისუფლება, რომლებიც გაცემულია მათზე AFD ჯგუფის მიერ მათ მიერ საქართველოში განხორციელებულ საქმიანობასთან დაკავშირებით;

• ნებისმიერი ნებართვის მიწოდება, რაც აუცილებელია პირადი ნივთების თავისუფალი გადაადგილებისათვის საქართველოს ტერიტორიაზე ან მის ფარგლებს გარეთ;

• არარეზიდენტი თანამშრომლის მეუღლისთვის შრომითი ბინადრობის ნებართვის მიწოდება, რომელიც ძალაში იქნება იმავე პერიოდში, რაც ვიზა ან

შემოსვლის ნებართვა არარეზიდენტ თანამშრომელზე, რაც ნებას აძლევს მას იმუშაოს საქართველოში;

• სასამართლო იურისდიქციისაგან იმუნიტეტის მინიჭება და აღსრულებისგან იმუნიტეტის მინიჭება, მათი ოფიციალური საქმიანობის დროს განხორციელებულ ქმედებებთან დაკავშირებით რაც მინიჭებული აქვთ დიპლომატიურ მისიებს ან საერთაშორისო ორგანიზაციების წარმომადგენლებს.

7.3 AFD ჯგუფის ქართველი პერსონალი

საქართველოში მისი საქმიანობის ფარგლებში, AFD ჯგუფს შეუძლია დაიქირავოს თანამშრომლები, რომლებიც არიან საქართველოს მოქალაქეები ან საქართველოს რეზიდენტები, შრომითი კანონმდებლობის და სოციალური უსაფრთხოების ან ჯანმრთელობის დაზღვევის შესახებ საქართველოში მოქმედი კანონმდებლობისა და რეგულირებების შესაბამისად.

მე-7 მუხლში (AFD ჯგუფის ადგილობრივი წარმომადგენლობითი ოფისი - თანამშრომელთა სტატუსი) გათვალისწინებული გათავისუფლება და იმუნიტეტი არ უნდა გავრცელდეს AFD ჯგუფის ასეთ თანამშრომლებზე.

7.4 დროებითი მისიები საქართველოში

იმისათვის, რომ შეასრულოს თავისი საქმიანობა საქართველოში, AFD ჯგუფს შეუძლია გამოგზავნოს დროებითი მისიები საქართველოში ან დანიშნოს კონსულტანტები, რათა შეგროვებულ იქნას პროექტების მომზადებისა და/ან განხორციელებისათვის საჭირო ინფორმაცია.

საქართველომ ხელი უნდა შეუწყოს, რომ დროებითი მისიების ასეთმა წევრებმა მოკლე დროში მიიღონ საქართველოს ტერიტორიაზე შემოსვლის, დარჩენის და საქართველოს ტერიტორიის დატოვებისათვის საჭირო ნებართვები.

იმიგრაციის რეგულირებასთან მიმართებით, ასეთი დროებითი მისიების წევრები სარგებლობენ იმ რეგულაციებით, რომლებიც ვრცელდება საქართველოში მოქმედი საერთაშორისო განვითარების ფინანსური ინსტიტუტების მისიების წევრებზე.

დროებითი მისიების წევრები არ უნდა სარგებლობდნენ პრივილეგიებითა და იმუნიტეტებით, რომლითაც სარგებლობენ არარეზიდენტი თანამშრომლები.

მუხლი 8 – შეთანხმების იმპლემენტაცია

მე-3 მუხლით (AFD-ჯგუფის ნებადართული საქმიანობა საქართველოში) გათვალისწინებული AFD-ს უფლებამოსილებების განხორციელების ხელშეწყობის მიზნით, საქართველო თანახმაა გადასცეს ყველა საჭირო ინფორმაცია ხელისუფლებას, საჯარო დაწესებულებებს, ადმინისტრაციულ ორგანოებს,

სასამართლო ორგანოებს, იურიდიულ და ფიზიკურ პირებს იმ განზრახვით, რომ ხელი შეუწყოს შეთანხმების დროულ იმპლემენტაციას და ამასთან დაკავშირებით საჭირო კანონის მიღებას, მოქმედების განხორციელებას, სათანადო ღონისძიებების გატარებას და გადაწყვეტილებების მიღებას.

<u>მუხლი 9 – შეთანხმების გამოყენება</u>

წინამდებარე შეთანხმების ძალაში შესვლის შემდეგ, AFD და PROPARCO უფლებამოსილია წარუდგინოს ეს შეთანხმება, მითითების ან ასლის სახით, ხელისუფლების ნებისმიერ ორგანოს, ნებისმიერ საჯარო მოხელეს და ზოგადად საქართველოს ნებისმიერ საჯარო ადმინისტრაციას. უფრო მეტიც, იმისათვის რომ შესაძლებლობა მისცეს AFD ჯგუფის დაფინანსების ბენეფიციარებს ან მათ კოლეგებს მოითხოვონ ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული უფლებების გამოყენება, AFD და PROPARCO უფლებამოსილია გადასცეს ამ შეთანხმების ასლი ასეთ ბენეფიციარებსა და/ან თანაკონტრაქტორებს, რათა მათ ჰქონდეთ ასლის წარდგენის უფლება ხელისუფლების სათანადო წარმომადგენლებისათვის.

არც ერთი საკანონმდებლო აქტით, რეგულაციით ან სხვა დოკუმენტით, რომელიც ძალაში შევა ამ შეთანხმების ძალაში შესვლის შემდეგ არ შეიძლება დაირღვეს AFD ჯგუფის უფლებები და პრივილეგიები.

<u>მუხლი 10 – ძალაში შესვლა, ხანგრძლივობა, შეწყვეტა, ცვლილება</u>

10.1 ძალაში შესვლა

წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის მხარეების მიერ მისი ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ ბოლო წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან შემდგომი თვის პირველ დღეს.

წინამდებარე ხელშეკრულების ძალში შესვლის შემდგომ, საქართველომ დაუყონებლივ უნდა განახორციელოს ამ შეთანხმების რეგისტრაცია, გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის ქარტიის 102-ე მუხლის თანახმად, გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის სამდივნოში. რეგისტრაციის შესახებ დაუყოვნებლივ უნდა ეცნობოს საფრანგეთს, გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის რეგისტრაციის ნომრის გადაცემით, მას შემდეგ რაც მიღებული იქნება დადასტურება გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის სამდივნოდან.

10.2 შეთანხმების ცვლილება ან მოდიფიკაცია

მხარეები შეიძლება შეთანხმდნენ წინამდებარე შეთანხმების ცვლილებებსა ან მოდიფიკაციაზე. ასეთი ცვლილებები უნდა განხორციელდეს მხარეთა ორმხრივი შეთანხმების საფუძველზე ცალკე შეთანხმებად და ძალაში შევიდეს იმ წესით, რაც გათვალისწინებულია ამ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის. ესეთი ცალკე შეთანხება ამ შეთანხმების განუყოფელი ნაწილია.

10.3 დავების გადაწყვეტა

მხარეთა შორის წარმოშობილი ნებისმიერი დავა წინამდებარე შეთანხმების, მასთან დაკავშირებული შეთანხმებების ინტერპრეტაციის ან გამოყენების შესახებ, ან ნებისმიერ სხვა საკითხზე, რომელიც უკავშირდება AFD ჯგუფს, წარმომადგენლობით ოფისს ან საქართველოსა და საფრანგეთს შორის არსებულ ურთიერთობას ამ შეთანმხებასთან მიმართებით, უნდა გადაწყდეს მხარეთა შორის დიპლომატიური მოლაპარაკებების გზით.

10.4 ხანგრძლივობა და შეწყვეტა

წინამდებარე შეთანხმება დადებულია განუსაზღვრელი ვადით. შეთანხმება შეიძლება შეწყდეს ნებისმიერ დროს ერთ-ერთი მხარის მიერ დიპლომატიური არხით გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინებით, წინასწარი შეტყობინების ექვსთვიანი ვადის დაცვით. წინამდებარე შეთანხმების შეწყვეტამ გავლენა არ უნდა მოახდინოს მიმდინარე შეთანხმებებსა და კონვენციებზე, რომლებიც დადებულია წინამდებარე შეთანხმების ძალაში ყოფნის პერიოდში.

შესრულებულია თბილისში, 2014 წლის 13 მაისს, ორ (2) ასლად ქართულ ენაზე, ორი (2) ფრანგულ ენაზე, ამ ორ (2) ვერსიას აქვს თანაბარი ძალა.

საქართველოს მთავრობის სახელით

ნოდარ ხადური

საქართველოს ფინანსთა მინისტრი

საფრანგეთის რესპუბლიკის მთავრობის სახელით

ფლორ პელერენ

სახელმწიფო მდივანი საგარეო ვაჭრობის, ტურიზმის ხელშეწყობისა და ფრანგული დიასპორის საკითხებში

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF GEORGIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF THE AGENCE FRANÇAISE DE DÉVELOPPEMENT AND THE SOCIÉTÉ DE PROMOTION ET DE PARTICIPATION POUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE IN GEORGIA

Agreement between the Government of Georgia, represented by Mr. Nodar Khaduri, Minister of Finance of Georgia (hereinafter referred to as "Georgia") and the Government of the French Republic, represented by Ms. Fleur Pellerin, Secretary of State in charge of Foreign Trade, the Promotion of Tourism and French Nationals Abroad, Ministry of Foreign Affairs and International Development (hereinafter referred to as "France"),

Georgia and France, hereinafter referred to as "the Parties", for the purposes of this Agreement:

Preamble

Recalling that Georgia and France are desirous of strengthening their ties of friendship and cooperation,

Considering the shared desire to deepen and expand the scope of their economic and financial cooperation,

Recognizing that the Agence Française de Développement (hereinafter referred to as "AFD") and its subsidiary that specializes in the financing of private sector development, the Société de Promotion et de Participation pour la Coopération Économique (hereinafter referred to as "PROPARCO"), comprising the AFD Group (hereinafter referred to as the "AFD Group"), are developing their activities in the territory of Georgia,

Recalling that the AFD Group is at the core of the French mechanism for delivering official assistance to developing countries and that it operates in more than 80 countries through its network of some 60 local offices,

Recalling that AFD, an industrial and commercial public institution governed by regulatory provisions set out in articles R 516-3 to R 516-20 of the French Monetary and Financial Code:

- Combats poverty, supports economic growth and participates in the preservation of global public goods in developing countries, emerging countries and French overseas territories;
- Is under the authority of the French Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Economic Affairs and Finance, the Ministry of Overseas Territories and the Ministry of the Interior, and therefore acts under the supervision of and in close cooperation with these Ministries;
- Provides its services primarily under the priority investment programme of the host State through subsidies, long-term loans and guarantees granted to the State, local authorities, public and private businesses and financial institutions, or in the form of equity participation in businesses operating in its areas of intervention;
- Offers consultancy, training and technical assistance services;

Recalling that PROPARCO, incorporated under French law in 1977:

- Is a financial development institution, whose majority shareholder is AFD and whose personnel is fully provided by AFD;
- Has the primary goal of promoting private investment in emerging and developing countries to support growth, sustainable development and the achievement of the Millennium Development Goals (MDGs);
- Funds economically viable, socially equitable, environmentally sustainable and financially viable operations;
- Invests in geographical areas ranging from the major emerging countries to the poorest countries, including in Africa, with stringent social and environmental responsibility requirements;
- Offers a full range of financial instruments to help address the specific needs of private investors in developing countries (loans, equity, quasi-equity instruments, guarantees and financial engineering);
- Offers its services only when no other local financial institution is capable of offering similar financial products or services;

Recalling that it is in the common interest of the Parties to conclude this Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") in order to allow the AFD Group to provide its financial and technical assistance in Georgia, in accordance with Georgia's economic, political and social development goals,

Recalling that Georgia wishes to grant certain privileges and exemptions to the AFD Group in order to facilitate the implementation of its mission under Georgia's development financing policy,

Accordingly, based on respect for the principles of independence, sovereignty, non-interference in internal affairs and legal equality, Georgia and France have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Agreement

The AFD Group shall be formally authorized to provide its financial and technical assistance in Georgia.

The purpose of this Agreement is to lay down the rules applicable to the establishment and activities of the AFD Group in Georgia. It defines, among other things, the legal, tax, financial and other conditions applicable to the status and activities of the AFD Group in Georgia.

Article 2. Legal status of the AFD Group

AFD and PROPARCO shall have the legal personality and capacity needed to carry out their activities in Georgia.

AFD and PROPARCO may, in particular:

(a) Carry out any activity necessary to accomplish their missions as described in this Agreement;

(b) Acquire and dispose of any type of immovable or movable assets, including selling, renting out or leasing, or dispose by any other means of any type of immovable or movable assets that they hold (including granting or benefitting from any mortgages, security interests or any other rights or privileges relating to these assets), pursuant to Georgian law;

(c) Negotiate and conclude any type of contract, convention or agreement;

(d) Accept any type of guarantee or security provided by Georgia or by public and private entities;

(e) Employ personnel of Georgian, French or other nationality;

(f) Take part in court proceedings, as claimant or defendant, before any court, arbitral tribunal or authority, and institute or take part in any administrative proceedings of any Georgian institution or authority.

Article 3. Authorized activities of the AFD Group in Georgia

3.1 AFD and PROPARCO shall be authorized, pursuant to this Agreement:

(a) To provide financial support, in euros, United States dollars or in any other currency, and any form of financial or technical assistance to Georgia, to public or private businesses, and to public or private financial and banking institutions, as well as to national, foreign or international public or private associations or organizations, and more generally to any legal entity operating or headquartered in Georgia;

(b) To freely acquire a stake in the capital of any company (regardless of its form) from any national or foreign seller, to invest in investment funds, and to transfer or dispose freely of their stakes or their shares to any national or foreign natural or legal person;

(c) To provide consultancy, technical assistance and training services or conduct studies for public or private entities.

3.2 A specific contract shall be drawn up for each of the activities listed above, setting out the obligations and undertakings of the Parties concerned by the activity or operation in question. Each Party undertakes to do its utmost to facilitate the fulfilment of any formalities required to ensure the validity or entry into force of the said contract or agreement.

3.3 The performance of the AFD Group's activities as specified in paragraphs 2 (a), 2 (c) and 2 (d) and in article 3.1 of this Agreement does not require any legislative, regulatory or administrative authorization, permit or licence, without prejudice to the authorizations, permits or licences that local AFD Group co-contractors might need to obtain.

3.4 Agreements concluded between AFD and/or PROPARCO, in the performance of their activities, and Georgia or a Georgian public or private entity may be signed in the French language or in any other language and their validity and opposability shall not be dependent upon the provision of a sworn and/or notarized translation in another language, unless a Georgian rule of public policy so requires.

3.5 Agreements concluded between AFD and/or PROPARCO, in the performance of their activities, and Georgia or a Georgian public or private entity, may be subject to French law and the jurisdiction of a French court or an international arbitral tribunal chosen by common agreement or of any other dispute settlement body, or to Georgian law and the jurisdiction of a Georgian court. Judgments or awards handed down shall be fully recognized and executed in the territory of Georgia, in compliance with Georgian law.

Article 4. Banking regulations

4.1 The activities and operations of AFD and PROPARCO shall be deemed to have been prepared, adopted and implemented from their headquarters located in France.

4.2 AFD, PROPARCO and their local Office (as defined in article 7 below) shall not have the status of a bank or any other financial institution in Georgia. They shall therefore not be subject to the provisions of banking regulations or to the laws and regulations applicable to banks or financial institutions established or operating in the territory of Georgia.

In particular, AFD and PROPARCO shall be exempt, in the territory of Georgia, from (i) any declarative obligations; (ii) any banking authorization or licence; (iii) any risk management obligation; (iv) any prudential obligation; (v) any obligation to classify claims and debts and any establishment of reserves to hedge against these claims and debts; and (vi) any obligation or administrative burden resulting from the laws and regulations of Georgia, except for the supply of information required for the establishment of the balance of payments and the centralization of information on banking risks.

4.3 Should Georgia establish or adopt specific rules to regulate credit, or any other procedure for the registration or declaration of foreign exchange, credit or financial transactions with the Central Bank of Georgia, such rules and such a procedure shall not apply to foreign exchange, credit or financial transactions conducted by the AFD Group.

Article 5. Convertibility and transfers

5.1 Georgia shall authorize:

(i) Any beneficiary of financing from the AFD Group or any guarantor of said financing (without prejudice to the form of the guarantee or security concerned);

(ii) Any Georgian or foreign intermediary bank responsible for the transfer of funds; and

(iii) AFD and PROPARCO;

to convert into foreign currency, at the exchange rate published by the Central Bank of Georgia on the date of conversion, and to freely transfer outside the territory of Georgia, without restriction or prior formality, any sums due to the AFD Group, including (but not limited to) amounts corresponding to the repayment of financing (both principal and interest), late payment interest, accessory fees, and all other sums due arising from the performance or conduct of the activities of the AFD Group in Georgia (including guarantees and securities).

5.2 AFD and PROPARCO shall also be authorized to hold bank accounts in Georgia, in any currency, and to convert into foreign currency, at the exchange rate published by the Central Bank of Georgia on the date of conversion, and to freely transfer outside the territory of Georgia, without restriction or prior formality, any sums arising from the sale of interests or movable or immovable assets, any dividend and other distribution, any profit, any gain, any proceeds of disposition, and, in general, any income, commission or fund of any kind, including damages resulting from a court ruling or an arbitral award, where such sums originate principally from or in connection with any investment or operation of the AFD Group in Georgia or from the outcome thereof.

5.3 AFD and PROPARCO shall also be authorized, if applicable, in the execution of loans or any other financial, foreign exchange or credit transactions, to make direct payments to suppliers or co-contractors of the borrower or beneficiary concerned that are not established in the territory

of Georgia, when they are used to acquire goods and services not originating from Georgia, and, if necessary, to have their loans repaid directly using currency held outside Georgia.

5.4 Approved banks operating in Georgia shall be authorized:

(a) To convert Laris (GEL) received from debtors of the AFD Group into any foreign currency, at the exchange rate published by the Central Bank of Georgia on the date of conversion; and

(b) To transfer these foreign currencies to the bank accounts of the AFD Group abroad (including in France and the United States of America).

Article 6. Taxation

6.1 AFD and PROPARCO, their assets, revenues, activities, operations (any contract to which AFD or PROPARCO is a party) and transactions in Georgia shall be exempt from levies and taxes, direct or indirect (including value added tax), from any contribution of any kind, from any withholding or charges of any kind, whether national, local, regional or international, with respect to their financial, investment or other activities in Georgia.

6.2 The exemptions shall also apply:

(a) To salaries and all types of emoluments paid by the AFD Group to its employees who are not Georgian nationals or residents;

(b) To the proceeds (such as interest, commissions, possible indemnities, dividends, remuneration received as an officer of a company or gains resulting from the transfer of interests or shares) collected by the AFD Group for the support provided (to public or private entities), whether in the form of credit (including risky sub-interests) or equity or quasi-equity participation (such as convertible bonds, current accounts of shareholders, equity loans, or subordinated loans) or in the form of guarantees;

(c) To any direct or indirect levy or tax resulting from the conclusion and execution of agreements signed as part of the activities of the AFD Group;

(d) To income of the AFD Group arising from (i) the execution of real, personal and other securities put up for the AFD Group, and (ii) leases, lease contract receivables, management agreements and transfers of immovable property used by the AFD Group, it being understood that stamp duties, registration fees and other taxes, and commissions payable to the Georgian authorities, including for use of the Georgian mortgage register or its equivalent, shall be borne by the third parties with which AFD enters into a contract for these operations.

6.3 The value added tax (VAT) or its equivalent, as well as customs duties or any direct or indirect taxes which might be paid by the AFD Group for the acquisition or importation of goods and services necessary for its activities shall be paid by AFD to its suppliers and service providers and reimbursed by Georgia, subject to the presentation of expense vouchers to the competent authorities.

6.4 No company or public or private enterprise that pays interest, dividends, commissions, fees or other sums to the AFD Group shall be required to withhold or deduct any tax or any amount from the sums due to the AFD Group.

6.5 Georgia undertakes to co-finance the value added tax, customs duties or any direct or indirect taxes concerning equipment and materials purchased as part of projects financed by AFD for the public sector.

Article 7. Local Office of the AFD Group – Status of employees

7.1 AFD Group Office in Georgia

(a) The AFD Group shall be authorized to open an Office in Tbilisi or in any other place in Georgia (hereinafter referred to as the "Office") in order to perform the activities described herein, without being subject to any other formalities beyond the registration of the said Office with the National Agency of Public Registry of the Ministry of Justice of Georgia, a legal entity under public law.

(b) AFD and PROPARCO shall share the same Office. Nonetheless, PROPARCO shall be entitled to open a separate Office.

(c) AFD and PROPARCO and any affiliated agency or any entity created by the AFD Group in Georgia shall have the ability to operate via the Office, in accordance with the Agreement.

(d) Georgia shall facilitate the opening and operation of the Office in accordance with the Agreement.

(e) The Office of the AFD Group in Georgia shall be responsible for identifying projects which the AFD Group may implement in Georgia, preparing and negotiating the documents connected with these projects, and monitoring their implementation.

However, notwithstanding any provision contrary hereto, it is stipulated that only the headquarters of AFD and PROPARCO in France shall be in charge of and responsible for (i) the procedure for the examination of the projects; (ii) their appraisal; (iii) financing decisions; (iv) disbursement of funds; and (v) monitoring of repayments.

Accordingly, as specified above in article 4 (Banking regulations), the activities of the Office shall not be subject to the laws and regulations applicable to commercial banks or financial institutions operating in Georgia; the Office shall not have the status of a permanent establishment in Georgia and neither AFD nor PROPARCO shall be considered to have a permanent establishment in Georgia for the purposes of tax regulations.

(f) The Office shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

- Reimbursement of customs duties and taxes on equipment necessary for the activities of the Office and on the replacement of such equipment, including motor vehicles, and their subsequent export, in accordance with the provisions of article 6.3;

- Reimbursement of all taxes, including, if applicable, value added tax (or its equivalent) on the equipment of the Office and motor vehicles acquired in Georgia, in accordance with the provisions of article 6.3;

- No levy, tax, fee or charge of any kind shall be due in respect of the salaries and emoluments paid by the AFD Group to its employees who are not Georgian nationals or residents;

- The Office, its immovable property, liquidities, funds and assets, wherever located and regardless of the form of possession or ownership, shall enjoy immunity from any form of legal, judicial or administrative procedure, unless it is expressly waived in writing and Georgia is notified thereof, it being understood that a waiver of such immunity shall not extend to enforcement measures;

- The premises, files, documents, archives and means of communication, regardless of their form, and all other property or assets (such as capital, income, dividends, gains, interests, claims) of the AFD Group shall be inviolable; they shall, wherever located and regardless of their

form, enjoy immunity from any form of search, requisition, confiscation, seizure, enforcement measure or intervention of any kind taken against the AFD Group or its Office;

- Debts, claims or other obligations emanating from credit agreements, subsidies or guarantees granted or managed by the AFD Group shall enjoy immunity from all forms of confiscation, seizure or enforcement measure of any kind taken against the AFD Group or its Office.

(g) Georgia undertakes not to nationalize or expropriate or take any action that might lead to the prevention of enjoyment, nationalization or expropriation of any property, assets or funds of the AFD Group or of the Office. If, for reasons of justified general interest, any such measure or action is taken, then adequate compensation shall be provided to the AFD Group without delay and in a freely convertible currency. The financial compensation shall be agreed upon mutually, at a market price determined independently and accepted by the Parties.

7.2 Expatriate personnel of the AFD Group

(a) The AFD Group shall determine the number and qualifications of its staff members who do not have Georgian nationality and who are not holders of Georgian resident visas (hereinafter referred to as "expatriate employees") which it deems necessary for the good running of its Office.

The AFD Group shall cover the full costs of salaries, indemnities and transport of expatriate employees. These employees shall be covered under the French social security and retirement schemes and shall therefore not be subject to similar provisions which may apply in Georgia. In particular, the AFD Group shall not have to pay the employee benefits normally covered by the employer under the Georgian employment scheme.

(b) Georgia shall facilitate the entry, stay, residence, freedom of movement and exit formalities of expatriate employees and their spouses, children and family members.

(c) Georgia shall grant expatriate employees in its territory exemptions, benefits and privileges relating to taxes, imports and other items that are not less favourable than those granted to staff members of diplomatic missions or representatives of international organizations.

In particular, the following benefits and privileges shall be granted to expatriate employees and their spouses, children and family members:

- Issuance of entry permits and multiple-entry visas and issuance of permits to reside in Georgian territory;
- Exemption from customs duties and taxes on their personal effects, including a vehicle for personal use and household appliances;
- Exemption from income taxes or any similar tax on emoluments and allowances paid to them in respect of their work for the AFD Group in Georgia;
- Issuance of any authorization necessary for the free transfer of personal effects to or from Georgia;
- Issuance of a work permit to the spouses of expatriate employees that is valid for the same period as the visa or entry permit of the expatriate employee concerned, thereby allowing the spouse to work in Georgia;
- Granting of immunity from jurisdiction and immunity from enforcement similar to that granted to the staff members of diplomatic missions or representatives of international organizations.

7.3 Georgian personnel of the AFD Group in Georgia

In performing its activities in Georgia, the AFD Group may employ staff of Georgian nationality or residing in Georgia in accordance with the laws and labour and social security regulations of Georgia.

None of the exemptions and immunities stipulated in article 7 (Local Office of the AFD Group – status of employees) shall be applicable to such personnel of the AFD Group.

7.4 Temporary missions in Georgia

In order to carry out its activities in Georgia, the AFD Group may send temporary missions to Georgia or mandate consultants to gather the information needed for the preparation and/or implementation of projects.

Georgia shall provide the means necessary to ensure that members of temporary missions receive, in a timely manner, the authorizations required for their entry into, stay in and exit from the territory of Georgia.

The members of these temporary missions shall benefit from the immigration regulations applicable to the mission personnel of international development finance institutions operating in Georgia.

Members of temporary missions shall not enjoy the privileges and immunities applicable to expatriate employees.

Article 8. Implementation of the Agreement

In order to facilitate the process for the performance of the activities of the AFD Group described in article 3 (Authorized activities of the AFD Group in Georgia), Georgia agrees to transmit any necessary information to the authorities, public entities, administrative bodies, legal and natural persons, to ensure that the Agreement is implemented fully and in a timely manner, and to enact any law, perform any act, or take any measure or decision to that effect.

Article 9. Use of the Agreement

After this Agreement comes into force, AFD and PROPARCO shall be authorized to present it, whether by reference or by means of a copy, to any authority or official, and more generally to any public authority of Georgia. Moreover, in order to permit the beneficiaries of financing from the AFD Group or its co-contractors to request the enforcement of the rights contained in the Agreement, AFD and PROPARCO shall be authorized to transmit a copy of the Agreement to such beneficiaries or co-contractors in order that they may present it to the authorities concerned.

No legislative, regulatory or other measure that takes effect after the entry into force of this Agreement shall infringe the rights and privileges of the AFD Group.

Article 10. Entry into force, length, termination and modification

10.1 Entry into force

Each Party shall notify the other in writing of the completion of the internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the month following the date of receipt of the final notification.

Immediately after the entry into force of this Agreement, Georgia, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, shall register the Agreement with the United Nations Secretariat. France shall be informed of the said registration by transmitting the United Nations registration number as soon as the confirmation from the United Nations Secretariat is received.

10.2 Amendments or modifications to the Agreement

The Parties may agree on modifications or amendments to this Agreement. These amendments shall be adopted by mutual agreement between the Parties and enter into force in the manner indicated for the entry into force of the Agreement. Such amendment shall form an integral part of this Agreement.

10.3 Dispute resolution

Any dispute between the Parties arising from the interpretation or application of this Agreement, its supplementary agreements or any issue relating to the AFD Group, the Office or relations between Georgia and France regarding this Agreement shall be settled by means of negotiation between the Parties through the diplomatic channel.

10.4 Length and termination

This Agreement shall be concluded for a period of indefinite duration. It may be terminated at any time by one of the Parties by means of a written notification transmitted through the diplomatic channel, with six months' prior notice. The termination of this Agreement shall not affect existing contracts or agreements concluded during its period of validity.

DONE at Tbilisi, on 13 May 2014, in two copies in Georgian, and two in French, both texts being equally authentic.

For the Government of Georgia:

NODAR KHADURI
Minister of Finance of Georgia

For the Government of the French Republic:

FLEUR PELLERIN
Secretary of State in charge of Foreign Trade,
Promotion of Tourism
and French Nationals Abroad

No. 52165

Argentina
and
Uruguay

Agreement between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay concerning the exchange of tax-related information and method for the avoidance of double taxation (with protocol). Colonia del Sacramento, 23 April 2012

Entry into force: *7 February 2013, in accordance with article 13*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 September 2014*

Argentine
et
Uruguay

Accord entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale et tendant à éviter la double imposition (avec protocole). Colonia del Sacramento, 23 avril 2012

Entrée en vigueur : *7 février 2013, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 1er septembre 2014*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

LA

REPUBLICA ARGENTINA

Y

LA

REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

TRIBUTARIA Y MÉTODO PARA EVITAR LA DOBLE

IMPOSICIÓN

PREÁMBULO

La República Argentina y la República Oriental del Uruguay, en adelante, "las Partes":

Con el deseo de brindar un marco para la cooperación y el intercambio de información tributaria y evitar la doble imposición tributaria para los residentes de ambos países

Acuerdan lo siguiente:

TITULO I: DISPOSICIONES COMUNES

ARTÍCULO 1

DEFINICIONES GENERALES

1. En el presente Acuerdo:

   (a) por "República Argentina", se entenderá el territorio sujeto a la soberanía de la República Argentina, de conformidad con sus normas constitucionales y legales.

   (b) por "República Oriental del Uruguay", se entenderá el territorio de la República Oriental del Uruguay, y cuando sea usado en un sentido geográfico significa el territorio, incluidas las áreas marítimas y el espacio aéreo sobre el cual el Estado ejerce los derechos de soberanía y jurisdicción de acuerdo con el Derecho internacional y la legislación nacional.

   (c) por "Sociedad" se entenderá toda Persona jurídica o entidad, incluido los contratos, que se consideren sujetos pasivos a los fines impositivos.

   (d) por "Autoridad Competente" se entenderá:

      (i) En el caso de la República Argentina, el Administrador Federal de Ingresos Públicos o su representante autorizado;

(ii) En el caso de la República Oriental del Uruguay, el Ministro de Economía y Finanzas o su representante autorizado;

(e) por "Derecho Penal" se entenderá el derecho penal definido como tal según las legislaciones internas, independientemente de estar contemplado en el derecho tributario, el código penal u otras leyes;

(f) por "Asuntos Penales Tributarios" se entenderá los asuntos tributarios que impliquen actos intencionales, que estén sujetos a un proceso judicial según lo estipulado por el derecho penal de la Parte requirente;

(g) por "Información" se entenderá todo dato, declaración, documento o registro cualquiera sea la forma que revista;

(h) por "Medidas para la Obtención de Información" se entenderá todas las normas y los procedimientos administrativos o judiciales que permitan que una Parte obtenga y brinde la información solicitada;

(i) por "Persona" se entenderá toda Persona física, Sociedad o cualquier entidad, ente o asociación de Personas o patrimonio que sea considerada sujeto pasivo a los fines impositivos o bien que se encuentre sujeta a responsabilidad tributaria de acuerdo con la legislación de cada Parte;

(j) por "Sociedad que Cotiza en Bolsa" se entenderá cualquier Sociedad cuya clase principal de acciones se cotice en una bolsa de valores reconocida siempre que sus acciones que cotizan en bolsa puedan ser fácilmente adquiridas o vendidas por el público. Se entiende que las acciones pueden ser adquiridas o vendidas "por el público" cuando la adquisición o venta de acciones no esté restringida en forma implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;

(k) por "Clase Principal de Acciones" se entenderá la clase o clases de acciones que representan a la mayoría con derecho a voto y a la mayor representación de la Sociedad;

(l) por "Bolsa de Valores Reconocida" se entenderá cualquier bolsa de valores acordada por las Autoridades Competentes de las Partes;

(m) por "Plan Público de Inversión Colectiva" significa cualquier vehículo de inversión colectiva, independientemente de su forma jurídica. La expresión "fondo o plan de inversión colectiva público" significa todo fondo o plan de inversión colectiva siempre que las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o en el plan estén a disposición inmediata del público para su adquisición, venta o reembolso. Las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o en el plan están a disposición inmediata del público para su compra, venta o reembolso si la compra, venta o reembolso no están restringidas implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversores;

(n) por "Parte Requerida" se entenderá la Parte del presente Acuerdo a la que se le solicita proporcione información;

(o) por "Parte Requirente" se entenderá la Parte del presente Acuerdo que envía una solicitud de información;

(p) por "Impuesto" se entenderá cualquier Impuesto al que sea aplicable el Título II o el Título III del presente Acuerdo, según proceda.

2. En lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo en cualquier momento para una Parte, cualquier término no definido en el presente tendrá, a menos que el contexto exija una interpretación diferente, el significado que le atribuya a dicho término en ese momento la legislación de dicha Parte, y el significado atribuido por la legislación fiscal de aplicación de dicha Parte prevalecerá por sobre el significado atribuido al término según lo dispuesto por otras leyes de dicha Parte.

TITULO II: INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

ARTÍCULO 2
OBJETO Y ÁMBITO DEL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las Autoridades Competentes de las Partes se prestarán asistencia mutua mediante el intercambio de Información que sea previsiblemente relevante para la administración y aplicación de la legislación interna de las Partes con relación a los Impuestos y Asuntos Penales Tributarios comprendidos en el presente Acuerdo. Dicha Información comprenderá aquella Información que sea previsiblemente relevante para la determinación, liquidación, la implementación, el control y la recaudación de dichos Impuestos, para el cobro y la ejecución de créditos tributarios o para la investigación o el enjuiciamiento de asuntos tributarios.

2. La Información se intercambiará de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y se tratará de manera confidencial según lo dispuesto en el artículo 7 del presente.

3. Los derechos y las garantías reconocidas a las Personas por las leyes o las prácticas administrativas de la Parte Requerida seguirán siendo aplicables.

4. El presente Acuerdo no incluye medidas dirigidas únicamente a la simple recolección de evidencias con carácter meramente especulativo ("*fishing expeditions*").

ARTÍCULO 3
JURISDICCIÓN

La Parte Requerida no estará obligada a facilitar la Información que no obre en poder de sus autoridades o que no esté en posesión o bajo el control de Personas que se hallen en su jurisdicción territorial.

ARTÍCULO 4
IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Título se aplicará a todos los Impuestos nacionales vigentes establecidos por las Partes.

2. El presente Título se aplicará asimismo a todo Impuesto establecido con posterioridad a la fecha de la firma del Acuerdo que se añada o que sustituya a los vigentes. La Autoridad Competente de cada Parte notificará a la otra sobre todo cambio sustancial en la legislación que pudiera afectar las obligaciones de dicha Parte en virtud de lo establecido en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 5
INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN A SOLICITUD

1. La Autoridad Competente de la Parte Requerida proporcionará Información, ante una solicitud por escrito para los fines previstos en el Artículo 2. Dicha Información se intercambiará independientemente de que la conducta objeto de investigación pudiera constituir un ilícito en materia tributaria conforme la normativa de la Parte Requerida si dicha conducta se hubiera producido en el territorio de esa Parte.

2. Si la Información en poder de la Autoridad Competente de la Parte Requerida no es suficiente para permitirle cumplir con la solicitud de Información, dicha Parte utilizará todas las Medidas para la Obtención de Información necesarias para poder brindar a la Parte Requirente la Información solicitada, sin perjuicio de que la Parte Requerida pueda no necesitar dicha Información para sus propios fines tributarios.

3. En caso que la Autoridad Competente de la Parte Requirente lo solicite específicamente, la Autoridad Competente de la Parte Requerida brindará Información conforme a lo establecido en el presente Artículo, en la medida permitida por su legislación interna, en forma de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.

4. Cada Parte garantizará que, a los efectos expresados en el Artículo 2, su Autoridad Competente está facultada para obtener y proporcionar, previo requerimiento:

a. Información que obre en poder de bancos, otras instituciones financieras y cualquier Persona que actúen en calidad de mandatario o fiduciario;

b. Información vinculada a la propiedad de Sociedades, Sociedades Personales, fideicomisos, fundaciones y otras Personas, incluida, con las limitaciones establecidas en el artículo 3, la Información sobre propiedad respecto de todas las Personas que componen una cadena de propiedad; en el caso de fideicomisos, información sobre los fiduciantes, fiduciarios y beneficiarios; y en el caso de fundaciones, información sobre los fundadores, miembros del consejo de administración u órgano similar y beneficiarios.
c. En todos los casos, cada Parte asegura a la otra, acceso a toda la Información de propiedad de las Sociedades (accionistas y/o socios, vinculación y constitución de Sociedades).

Además, este Acuerdo no impone a las Partes contratantes la obligación de obtener o proporcionar Información sobre la propiedad con respecto a Sociedades que cotizan en Bolsa o fondos o planes de inversión colectiva públicos, a menos que dicha Información pueda obtenerse sin ocasionar dificultades desproporcionadas

5. Toda solicitud de Información deberá formularse con el mayor detalle posible y deberá especificar por escrito:

a) la identidad de la Persona sometida a inspección o investigación;
b) el período respecto del cual se solicita la Información;
c) la naturaleza de la Información solicitada y la forma en la que la Parte Requirente desearía recibirla;
d) el fin tributario por el cual se solicita la Información;
e) los motivos para creer que la Información solicitada es previsiblemente relevante para la administración y aplicación de los Impuestos de la Parte Requirente, con relación a la Persona identificada en el inciso (a) de este apartado;
f) los motivos para creer que la Información solicitada es conservada por la Parte Requerida u obra en poder o bajo el control de una Persona que se encuentre en la jurisdicción de la Parte Requerida;
g) en la medida en que se conozcan, el nombre y la dirección de toda Persona que se crea que posee la Información solicitada o pueda obtenerla;

h) una declaración que estipule que la solicitud es de conformidad con las leyes y prácticas administrativas de la Parte Requirente, que si la solicitud de Información se realizara dentro de la jurisdicción de la Parte Requirente, entonces, la Autoridad Competente de la Parte Requirente estaría en condiciones de obtener la Información conforme a su legislación o en el curso normal de la práctica administrativa y que dicha solicitud es de conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo;

i) una declaración que estipule que la Parte Requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la Información, salvo aquellos que dieran lugar a dificultades desproporcionadas.

6. A fin de asegurar una respuesta rápida, la Autoridad Competente de la Parte requerida:

a) confirmará la recepción de la solicitud por escrito a la Autoridad Competente de la Parte requirente y, dentro de los 60 días de haber recibido la solicitud, notificará a dicha autoridad los eventuales defectos de la solicitud;

b) si la Autoridad Competente de la Parte requerida no hubiera podido obtener y brindar Información en el plazo de 90 días a partir de la recepción del requerimiento, incluido el supuesto de que tropiece con obstáculos para proporcionar la Información o se niegue a proporcionarla informará inmediatamente a la Parte requirente, explicando las razones de esa imposibilidad, la índole de los obstáculos o los motivos de su negativa. El otro Estado contratante decidirá si anular o no su requerimiento. Si decidiera no anularlo, los Estados contratantes, informal y directamente, mediante un Acuerdo amistoso, analizarán las posibilidades de alcanzar el objeto de la solicitud, y se consultarán entre sí el modo de lograr tal objetivo.

Las restricciones temporales mencionadas en el presente numeral no afectan en modo alguno la validez y legalidad de la Información intercambiada en virtud del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 6
POSIBILIDAD DE RECHAZAR UNA SOLICITUD

1. La Autoridad Competente de la Parte requerida podrá denegar su asistencia cuando:

(a) la solicitud no se realice conforme a lo estipulado en el presente Acuerdo;
(b) la Parte Requirente no haya utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la Información, excepto aquellos casos donde los recursos que se utilicen para recurrir a dichos medios pudieran dar lugar a dificultades desproporcionadas; o
(c) la comunicación de la Información solicitada sea contraria al orden público.

2. El presente Acuerdo no impondrá a una Parte Requerida la obligación de brindar Información sujeta al secreto profesional, comercial, empresarial, mercantil o a un proceso industrial, siempre que la Información descripta en el apartado 4 del Artículo 5, no se trate como tal secreto o proceso industrial por el mero hecho de ajustarse a los criterios de dicho apartado.

3. Las disposiciones de este Acuerdo no impondrán a una Parte contratante la obligación de obtener o proporcionar Información que pudiera revelar comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado u otro representante legal reconocido, cuando dichas comunicaciones:

(a) se produzcan con el fin de recabar o prestar asesoramiento jurídico, o;
(b) se produzcan a efectos de su utilización en un procedimiento jurídico en curso o previsto.

4. No podrá denegarse una solicitud de Información fundamentando que existe controversia en cuanto al crédito tributario que origina la solicitud.

5. No se exigirá a la Parte Requerida que obtenga y proporcione Información que si estuviera en la jurisdicción de la Parte Requirente la Autoridad Competente de la

Parte Requirente no sería capaz de obtener en virtud de su propia legislación o en el curso normal de las prácticas administrativas.

6. La Parte Requerida podrá denegar una solicitud de Información si la Información es solicitada por la Parte Requirente para administrar o hacer cumplir una disposición de su derecho tributario, o cualquier otro requisito relacionado con ella, que resulte discriminatoria contra un nacional o ciudadano de la Parte Requerida en comparación con un nacional o ciudadano de la Parte Requirente en las mismas circunstancias.

ARTÍCULO 7
CONFIDENCIALIDAD

Toda Información brindada y recibida por las Autoridades Competentes de las Partes tendrá carácter confidencial, en iguales condiciones que la Información obtenida sobre la base de su legislación interna o conforme a las condiciones de confidencialidad aplicables en la jurisdicción de la Parte que la suministra si estas últimas son más restrictivas y sólo podrá comunicarse a las Personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) bajo la jurisdicción de la Parte encargada de la gestión o recaudación de los Impuestos comprendidos en el presente Acuerdo, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos Impuestos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas Personas o autoridades sólo utilizarán esa Información para esos fines. Podrán revelar la Información en procedimientos judiciales públicos o en las sentencias judiciales. La Información no podrá comunicarse a ninguna otra Persona, entidad, autoridad o a cualquier otra jurisdicción sin el expreso consentimiento por escrito de la Autoridad Competente de la Parte Requerida.

ARTÍCULO 8
COSTOS ADMINISTRATIVOS

Salvo acuerdo en contrario de las Autoridades Competentes de las Partes, los costos ordinarios incurridos por la asistencia brindada serán sufragados por la Parte Requerida y los costos extraordinarios incurridos por la asistencia brindada (incluyendo los costos de contratación de asesores externos con relación a un litigio u

otro procedimiento) serán sufragados por la Parte Requirente. Las respectivas Autoridades Competentes se consultarán ocasionalmente respecto del presente Artículo y en particular la Autoridad Competente de la Parte Requerida consultará con anticipación a la Autoridad Competente de la Parte Requirente si se espera que los costos por brindar información vinculados a una solicitud específica sean significativos.

TITULO III: MÉTODO PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

ARTÍCULO 9
PERSONAS COMPRENDIDAS

1. El presente Título se aplica a las Personas residentes de uno o de ambos Estados Parte.

2. La expresión "residente de un Estado Parte" significa toda Persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, incluyendo también a ese Estado y a sus subdivisiones políticas o entidades locales. Esta expresión no incluye, sin embargo, a las Personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes situadas en el citado Estado o por el patrimonio situado en el mismo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 2 una Persona física sea residente de ambos Estados Parte, su situación se resolverá de la siguiente manera:

(a) dicha Persona será considerada residente solamente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente solamente del Estado con el que mantenga relaciones Personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

(b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha Persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente solamente del Estado donde viva habitualmente;

(c) si viviera habitualmente en ambos Estados, o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente solamente del Estado del que sea nacional;

(d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las Autoridades Competentes de los Estados Parte resolverán el caso de común acuerdo.

4. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 2 una Persona que no sea una Persona física sea residente de ambos Estados Parte, se considerará residente solamente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTÍCULO 10

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. Los Impuestos actuales a los que se aplica este Título, son en particular:

(a) en Argentina:

i. el Impuesto a las Ganancias;
ii. el Impuesto a la Ganancia Mínima Presunta; y
iii. el Impuesto sobre los Bienes Personales.

(b) en Uruguay:

i. el Impuesto a las Rentas de las Actividades Económicas (IRAE);
ii. el Impuesto a la Enajenación de Bienes Agropecuarios (IMEBA);
iii. el Impuesto a las Rentas de las Personas Físicas (IRPF);
iv. el Impuesto a las Rentas de los No Residentes (IRNR);
v. el Impuesto de Asistencia a la Seguridad Social (IASS); y
vi. el Impuesto al Patrimonio (IP);

2. El presente Título se aplicará igualmente a los Impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del presente Acuerdo, y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las Autoridades Competentes de los Estados Parte se comunicarán mutuamente las modificaciones significativas que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

ARTÍCULO 11
MÉTODO PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. Cuando un residente de Uruguay obtenga rentas sometidas a imposición en Argentina, Uruguay deducirá del Impuesto que perciba sobre las rentas de este residente un importe igual al Impuesto a las ganancias pagado en Argentina. Sin embargo, la cantidad a deducir no podrá exceder de la parte del Impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción correspondiente a las rentas sometidas a imposición en Argentina.

Asimismo, cuando un residente de Uruguay posea un patrimonio sujeto a Impuesto en Argentina, Uruguay permitirá deducir del Impuesto sobre el patrimonio de ese residente, un importe equivalente al Impuesto sobre el patrimonio pagado en Argentina. Sin embargo, esta deducción no podrá exceder de la parte del Impuesto sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente al patrimonio sometido a imposición en Argentina.

2. Cuando un residente de Argentina obtenga rentas sometidas a imposición en Uruguay, Argentina deducirá del Impuesto que perciba sobre las rentas de este residente un importe igual al Impuesto sobre la renta pagado en Uruguay. La cantidad a deducir no podrá exceder de la parte del Impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción correspondiente a las rentas sometidas a imposición en Uruguay.

Asimismo, cuando un residente de Argentina posea un patrimonio sujeto a Impuesto en Uruguay, Argentina permitirá deducir del Impuesto sobre el patrimonio de ese residente, un importe equivalente al Impuesto sobre el patrimonio pagado en Uruguay. Sin embargo, esta deducción no podrá exceder de la parte del Impuesto sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente al patrimonio sometido a imposición en Uruguay.

3. No obstante lo dispuesto en los apartados precedentes:

a) Cuando un residente de Uruguay obtenga rentas por la prestación de servicios técnicos y de asistencia técnica, científica, administrativa o similares, pagadas por un

residente de Argentina, Uruguay deducirá del Impuesto que perciba sobre tales rentas un importe igual al Impuesto sobre la renta pagado en Argentina.

b) Cuando un residente de Argentina obtenga rentas por la prestación de servicios técnicos y de asistencia técnica, científica, administrativa o similares, pagadas por un residente de Uruguay, Argentina deducirá del Impuesto que perciba sobre tales rentas un importe igual al Impuesto sobre la renta pagado en Uruguay.

En ambos casos, el importe de la deducción permitida por cada parte contratante no podrá exceder del Impuesto sobre la renta aplicado en dicha parte, calculado antes de la deducción, sobre tales rentas.

4. Las autoridades competentes de cada Parte instrumentarán en el marco de un acuerdo mutuo, y dentro de los noventa días desde la entrada en vigencia del presente, los requisitos necesarios para efectivizar la implementación operativa de lo señalado en este artículo.

TITULO IV: MUTUO ACUERDO

ARTÍCULO 12

PROCEDIMIENTO DE MUTUO ACUERDO

1. Las Autoridades Competentes de las Partes harán lo posible por resolver las dificultades o las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Acuerdo mediante el mutuo acuerdo.

2. Además del acuerdo a que se refiere el apartado 1, las Autoridades Competentes de las Partes podrán convenir los procedimientos que deban seguirse en virtud del artículo 5.

3. A fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados anteriores, las Autoridades Competentes de las Partes podrán comunicarse directamente, incluso en el seno de una comisión mixta integrada por ellas mismas o sus representantes

TITULO V: VIGENCIA

ARTÍCULO 13

ENTRADA EN VIGENCIA - DENUNCIA

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de recibida por la vía diplomática la última notificación mediante la cual las Partes se comuniquen haber cumplido con los procedimientos previstos en sus respectivas legislaciones para su entrada en vigor y tendrá duración indefinida.

2. A partir de la fecha de su entrada en vigor, el presente Acuerdo es de aplicación:

a) En materia tributaria penal, a esa fecha, y;

b) En todos los demás asuntos, a esa fecha, pero únicamente para los períodos fiscales que inicien durante o después de esa fecha o, cuando no exista período fiscal, para los cobros de tributos que surjan en o después de esa fecha.

3. Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Acuerdo mediante notificación escrita a la otra Parte, a través de los correspondientes canales diplomáticos. En tal caso, el Acuerdo cesará de tener efecto desde el primer día del mes siguiente a la finalización de un período de seis meses contados a partir de la fecha de recepción de la notificación de terminación por la otra Parte.

4. La terminación de este Acuerdo no afectará la continuación del cumplimiento por las partes de las obligaciones establecidas en el artículo 7 respecto a la confidencialidad de la información obtenida en el marco del presente Acuerdo.

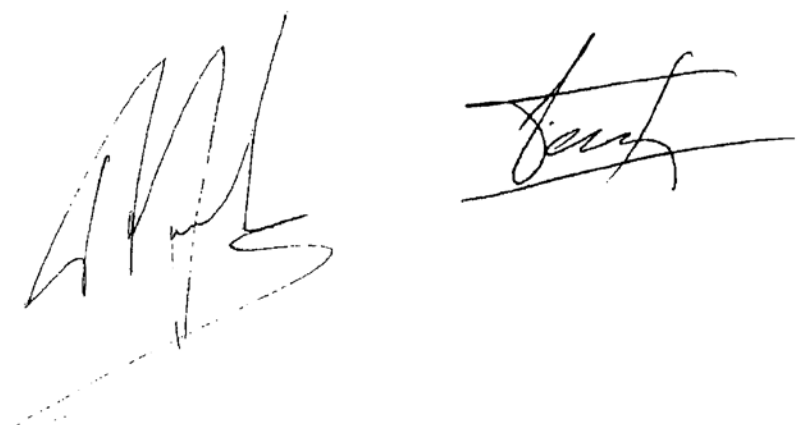
Hecho en Colonia el día 23 de abril de 2012 en dos ejemplares, idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

República Argentina	República Oriental del Uruguay

PROTOCOLO

Al momento de la firma del Acuerdo entre la República Argentina y la República Oriental del Uruguay para el intercambio de Información tributaria y método para evitar la doble imposición, concluido este día, los abajo firmantes han acordado lo siguiente:

1. Argentina y Uruguay se comprometen a promover, en el seno del Consejo del Mercado Común del MERCOSUR, la adopción de un Acuerdo Marco para la negociación entre los Estados Partes de convenios bilaterales para evitar la doble imposición e intercambiar información tributaria. Dicho Acuerdo Marco preverá que cada acuerdo bilateral será objeto de una Decisión del Consejo del Mercado Común, que será ratificada por los Poderes Legislativos de los dos Estados Parte que corresponda.
2. Con respecto al artículo 11, apartado 1: Se entiende que la expresión "rentas sometidas a imposición en Argentina" se refiere a rentas de fuentes situadas en Argentina. Asimismo, la expresión "patrimonio sujeto a impuesto en Argentina" se refiere a elementos del patrimonio situados en Argentina.
3. Con respecto al artículo 11, apartado 2: Se entiende que la expresión "rentas sometidas a imposición en Uruguay" se refiere a rentas de fuentes situadas en Uruguay. Asimismo, la expresión "patrimonio sujeto a impuesto en Uruguay" se refiere a elementos del patrimonio situados en Uruguay.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING THE EXCHANGE OF TAX-RELATED INFORMATION AND METHOD FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

Preamble

The Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous to establish a framework for cooperation and the exchange of tax information and to avoid double taxation for residents of both countries,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. COMMON PROVISIONS

Article 1. General definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(a) The term "Argentine Republic" means the territory subject to the sovereignty of the Argentine Republic, in accordance with its Constitution and laws;

(b) The term "Eastern Republic of Uruguay" means the territory of the Eastern Republic of Uruguay and, when used in a geographical sense, the territory, including the maritime areas and airspace, over which the State exercises rights of sovereignty and jurisdiction in accordance with international law and domestic legislation;

(c) The term "company" means any body corporate or any entity, including contracts, that is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) The term "competent authority" means:

(i) In the case of the Argentine Republic, the Federal Administrator of Public Revenue or his/her authorized representative;

(ii) In the case of the Eastern Republic of Uruguay, the Minister of Economic Affairs and Finance or his/her authorized representative;

(e) The term "criminal law" means criminal law designated as such under domestic legislation, irrespective of whether contained in the tax law, the criminal code or other statutes;

(f) The term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct that is liable to prosecution under the criminal law of the requesting Party;

(g) The term "information" means any fact, statement, document or record in any form whatever;

(h) The term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Party to obtain and provide the requested information;

(i) The term "person" includes an individual, a company or any entity, body or association of persons or property considered a taxable person or subject to tax liability in accordance with each Party's legislation;

(j) The term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognized stock exchange, provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(k) The term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

(l) The term "recognized stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;

(m) The term "public collective investment scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of its legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme, provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(n) The term "requested Party" means the Party requested to provide information;

(o) The term "requesting Party" means the Party requesting the information;

(p) The term "tax" means any tax to which Chapter II or Chapter III of this Agreement applies, as appropriate.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under that Party's legislation, any meaning under that Party's applicable tax legislation prevailing over a meaning given to the term under that Party's other laws.

CHAPTER II. EXCHANGE OF INFORMATION

Article 2. Object and scope of the exchange of information

1. The competent authorities of the Parties shall provide mutual assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the Parties' domestic legislation concerning taxes and criminal tax matters covered by this Agreement. Such information shall include that which is foreseeably relevant to the determination, assessment, implementation, control and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters.

2. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in accordance with the provisions of article 7.

3. The rights and safeguards secured to persons by the legislation or administrative practices of the requested Party remain applicable.

4. This Agreement does not include measures intended solely for the collection of evidence of a purely speculative nature ("fishing expeditions").

Article 3. Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 4. Taxes covered

1. This Chapter shall apply to all existing national taxes established by the Parties.

2. This Chapter shall also apply to any taxes imposed after the date on which the Agreement was signed, in addition to or in place of the existing taxes. The competent authority of each Party shall notify the other of any substantial changes in its legislation that could affect the obligations of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 5. Exchange of information upon request

1. The competent authority of the requested Party shall provide, upon written request, information for the purposes referred to in article 2. Such information shall be exchanged regardless of whether the conduct being investigated would constitute a tax-related crime under the laws of the requested Party, if such conduct had occurred in that Party's territory.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide the information in accordance with the provisions of this article, to the extent permitted under its domestic legislation, in the form of witness statements and certified true copies of original documents.

4. Each Party shall ensure that, for the purposes set out in article 2, its competent authority is empowered to obtain and provide upon request:

(a) Information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity, including nominees and trustees;

(b) Information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including, within the limitations set out in article 3, information relating to the ownership of all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and, in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council or similar body and beneficiaries;

(c) In all cases, each Party shall grant the other access to all information regarding the ownership of companies (shareholders and/or partners, connections and incorporation).

Further, this Agreement does not create an obligation on the Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. All requests for information shall be formulated in the greatest possible detail and shall specify in writing:

(a) The identity of the person under examination or investigation;

(b) The period for which the information is requested;

(c) The nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;

(d) The tax purpose for which the information is sought;

(e) The grounds for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement by the requesting Party, with regard to the person referred to in subparagraph (a) of this paragraph;

(f) The grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the requested Party's jurisdiction;

(g) To the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information or in a position to obtain it;

(h) A statement indicating that the request is in compliance with the legislation and administrative practices of the requesting Part and that, if the requested information fell within the jurisdiction of the requesting Party, the requesting Party's competent authority would be able to obtain it under its legislation or in the normal course of its administrative practices and that the said request is in conformity with the provisions of this Agreement;

(i) A statement stipulating that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

(a) Acknowledge receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting Party and shall notify its competent authority of any shortcomings in the request, if any, within 60 days of having received the request;

(b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of having received the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or refuses to furnish the information, it shall immediately inform the requesting Party, indicating the reasons for its inability to do so, the nature of the obstacles encountered or the reasons for its refusal. The other Contracting State shall then decide whether or not to cancel its request. If it decides not to cancel it, the Contracting States, informally and directly, by mutual agreement, shall analyse the possibilities of securing the subject of the request and shall consult each other on the means of achieving that objective.

The time limits mentioned in this article shall in no way affect the validity and legality of the information exchanged under this Agreement.

Article 6. Possibility of declining a request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist where:

(a) The request is not made in conformity with this Agreement;

(b) The requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except in cases where the resources used to have recourse to such means would give rise to disproportionate difficulties; or

(c) The disclosure of the information would be contrary to public policy.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a requested Party the obligation to supply information which would disclose any professional, commercial, business or trade secret or industrial process, provided that the information referred to in article 5, paragraph 4, shall not be treated as a secret or industrial process merely because it meets the criteria set out in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose upon a Contracting Party the obligation to obtain or provide information that would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other authorized legal representative where such communications are:

(a) Produced for the purpose of seeking or providing legal advice; or

(b) Produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

5. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that, if it fell within the jurisdiction of the requesting Party, the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its own legislation or in the normal course of its administrative practice.

6. The requested Party may decline a request for information if the requesting Party's intention is to apply or enforce a provision of its own tax laws, or any other requirement connected thereto, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

Article 7. Confidentiality

Any information provided and received by the competent authorities of the Parties shall be treated as confidential, under the same conditions as information obtained in accordance with the domestic legislation of the Parties, or in accordance with the conditions of confidentiality applicable in the jurisdiction of the Party providing the information, if the latter are more restrictive, and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use this information only for those purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 8. Administrative costs

Unless otherwise agreed by the competent authorities of the Parties, the ordinary costs incurred in the provision of assistance shall be borne by the requested Party and the extraordinary costs incurred in such provision (including the costs of hiring external consultants in relation to a dispute or other proceeding) shall be borne by the requesting Party. The competent authorities shall consult each other on a case-by-case basis regarding this article and, in particular, the competent authority of the requested Party shall consult the competent authority of the requesting Party in advance if the costs of providing information in relation to a specific request are expected to be significant.

CHAPTER III. METHOD FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

Article 9. Persons covered

1. This Chapter shall apply to persons who are residents of one State Party or of both States Parties.

2. The term "resident of a State Party" means any person who, under the legislation of that State, is liable to tax therein by reason of his/her domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 2, an individual is a resident of both States Parties, then his/her status shall be determined as follows:

(a) He/she shall be deemed to be a resident only of the State in which he/she has a permanent home available to him/her; if he/she has a permanent home available to him/her in both States, he/she shall be deemed to be a resident only of the State with which his/her personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he/she has his/her centre of vital interests cannot be determined, or if he/she does not have a permanent home available to him/her in either State, he/she shall be deemed to be a resident only of the State in which he/she has an habitual abode;

(c) If he/she has an habitual abode in both States or in neither of them, he/she shall be deemed to be a resident only of the State of which he/she is a national;

(d) If he/she is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States Parties shall settle the question by mutual agreement.

4. Where, by reason of the provisions of paragraph 2, a person other than an individual is a resident of both States Parties, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 10. Taxes covered

1. The existing taxes to which this Chapter shall apply are, in particular:

(a) In Argentina:

(i) Income tax;

(ii) The presumptive minimum income tax; and

(iii) Personal property tax;

(b) In Uruguay:

(i) The tax on business income;

(ii) The tax on the sale of agricultural goods;

(iii) Personal income tax;

(iv) The income tax of non-residents;

(v) The tax for social security assistance; and

(vi) The wealth tax.

2. This Chapter shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement, in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

Article 11. Method for the avoidance of double taxation

1. Where a resident of Uruguay derives income that may be taxed in Argentina, Uruguay shall grant, from the tax collected on the income of that resident, a deduction in an amount equal to the income tax paid in Argentina. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed prior to the deduction, that is attributable to the income that may be taxed in Argentina.

Similarly, where a resident of Uruguay owns capital that may be taxed in Argentina, Uruguay shall grant, as a deduction from the tax collected on the capital of that resident, an amount equal to the wealth tax paid in Argentina. Such deduction shall not, however, exceed that part of the wealth tax, as computed prior to the deduction, that is attributable to the capital that may be taxed in Argentina.

2. Where a resident of Argentina derives income that may be taxed in Uruguay, Argentina shall grant, from the tax collected on the income of that resident, a deduction in an amount equal to the income tax paid in Uruguay. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed prior to the deduction, that is attributable to the income that may be taxed in Uruguay.

Similarly, where a resident of Argentina owns capital that may be taxed in Uruguay, Argentina shall grant, as a deduction from the tax collected on the capital of that resident, a deduction in an amount equal to the wealth tax paid in Uruguay. Such deduction shall not, however, exceed that part of the wealth tax, as computed prior to the deduction, that is attributable to the capital that may be taxed in Uruguay.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs:

(a) Where a resident of Uruguay derives income from the provision of technical services and technical, scientific, administrative or similar assistance, paid for by a resident of Argentina, Uruguay shall deduct from the tax on such income an amount equal to the income tax paid in Argentina.

(b) Where a resident of Argentina derives income from the provision of technical services and technical, scientific, administrative or similar assistance, paid for by a resident of Uruguay, Argentina shall deduct from the tax on such income an amount equal to the income tax paid in Uruguay.

In both cases, the amount of the deduction granted by each Contracting Party shall not exceed the income tax applied to such income in that Party, as computed prior to the deduction.

4. The competent authorities of each Party shall, by mutual agreement and within 90 days of the entry into force of this Agreement, take the steps needed to ensure the operational implementation of this article.

CHAPTER IV. MUTUAL AGREEMENT

Article 12. Mutual agreement procedure

1. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts that may arise in the interpretation or application of this Agreement.

2. In addition to the agreement referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may agree on the procedures to be followed under article 5.

3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly, including through a Joint Commission, comprised of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement within the meaning of the preceding paragraphs.

CHAPTER V. ENTRY INTO FORCE

Article 13. Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force 30 days after receipt of the last notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other that they have complied with the procedures set out in their respective legislation for this purpose, and shall remain in force for a period of indefinite duration.

2. From the date of its entry into force, this Agreement shall apply:

(a) In criminal tax matters, as from that date; and

(b) In all other matters, as from that date, but only for taxable periods beginning on or following that date or, where there is no taxable period, for tax collected on or after that date.

3. Either Party may terminate this Agreement by means of a written notification to the other Party, through the appropriate diplomatic channels. In such event, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the expiry of a period of six months from the date of receipt of the notification of termination by the other Party.

4. Termination of this Agreement shall not affect the continued compliance of the Parties vis-à-vis their obligations under article 7 relating to the confidentiality of the information obtained under this Agreement.

DONE at Colonia on 23 April 2012 in two originals in Spanish, both texts being equally authentic.

[For the Argentine Republic:

RICARDO ECHEGARAY
Federal Administrator of Public Revenue]

[For the Eastern Republic of Uruguay:

FERNANDO LORENZO
Finance Minister]

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay concerning the exchange of tax-related information and method for the avoidance of double taxation, concluded on today's date, the undersigned have agreed as follows:

1. Argentina and Uruguay undertake to promote, within the Council of the Southern Common Market of MERCOSUR, the adoption of a Framework Agreement for negotiation between the States Parties of bilateral agreements for the avoidance of double taxation and the exchange of tax-related information. The Framework Agreement shall provide that each bilateral agreement shall be subject to a decision of the Common Market Council, to be ratified by the legislative bodies of the two States Parties concerned.

2. With regard to article 11, paragraph 1, the term "income that may be taxed in Argentina" refers to income from sources situated in Argentina. Similarly, the term "capital that may be taxed in Argentina" refers to capital situated in Argentina.

3. With regard to article 11, paragraph 2, the term "income that may be taxed in Uruguay" refers to income from sources situated in Uruguay. Similarly, the term "capital that may be taxed in Uruguay" refers to capital situated in Uruguay.

[RICARDO ECHEGARAY]

[FERNANDO LORENZO]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE ET TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Préambule

La République argentine et la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommées « les Parties »,

Désireuses d'établir un cadre pour la coopération et l'échange de renseignements en matière fiscale et pour éviter la double imposition des résidents des deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITION GÉNÉRALES

Article premier. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « République argentine » désigne le territoire sur lequel la République argentine exerce sa souveraineté, conformément à ses dispositions constitutionnelles et juridiques;

b) L'expression « République orientale de l'Uruguay » désigne le territoire de la République orientale de l'Uruguay et, prise au sens géographique, le territoire, y compris les zones maritimes et l'espace aérien, relevant de la compétence uruguayenne et sur lequel l'État uruguayen exerce sa souveraineté, conformément à sa législation nationale et au droit international;

c) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité, contrats compris, qui est considérée comme une personne morale à des fins fiscales;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de la République argentine, l'Administrateur fédéral des recettes publiques ou son représentant agréé;

ii) Dans le cas de la République orientale de l'Uruguay, le Ministre de l'économie et des finances ou son représentant agréé;

e) L'expression « droit pénal » désigne le droit pénal tel que défini par les législations internes, que ce soit dans la législation fiscale, dans le code pénal ou dans d'autres lois;

f) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent des actes intentionnels passibles de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

g) Le terme « renseignement » désigne toute donnée ou déclaration ou tout document ou registre, quelle qu'en soit la forme;

h) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne toutes les règles et procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie d'obtenir et de fournir les renseignements sollicités;

i) Le terme « personne » désigne toute personne physique, société ou entité, tout groupement de personnes ou tout patrimoine, considérés comme imposables ou responsables fiscalement en vertu de la législation de chaque Partie;

j) L'expression « société cotée en bourse » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse de valeurs reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions sont considérées comme pouvant être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

l) L'expression « bourse de valeurs reconnue » désigne toute bourse de valeurs convenue entre les autorités compétentes des Parties;

m) L'expression « dispositif public de placement collectif » désigne tout instrument de placement collectif, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si leur achat, leur vente ou leur rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

n) L'expression « Partie requise » désigne la Partie au présent Accord à laquelle les renseignements sont demandés;

o) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie au présent Accord qui demande les renseignements;

p) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le titre II ou III du présent Accord, selon le cas.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par l'une des Parties, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de ladite Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cette même Partie.

TITRE II. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Article 2. Objet et champ d'application de l'échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Parties s'accordent une assistance mutuelle par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leurs législations internes relatives aux impôts et affaires fiscales pénales visés par le présent Accord. Ces renseignements comprennent ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, le règlement, l'établissement, le contrôle et la perception de ces impôts, pour le

recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale.

2. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et sont traités comme confidentiels conformément aux dispositions de l'article 7.

3. Les droits et garanties accordés aux personnes par la législation ou les pratiques administratives de la Partie requise restent en vigueur.

4. Le présent Accord ne comprend pas de mesures visant uniquement à la simple collecte de preuves à caractère purement spéculatif (« fishing expeditions »).

Article 3. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de transmettre des informations qui ne relèvent pas du pouvoir de ses autorités ou qui ne sont pas en la possession ou sous le contrôle de personnes qui se trouvent sur son territoire.

Article 4. Impôts visés

1. Le présent titre s'applique à tous les impôts nationaux en vigueur établis par les Parties.

2. Le présent titre s'applique également à tout impôt établi après la date de signature de l'Accord, s'ajoutant ou se substituant aux impôts actuels. L'autorité compétente de chacune des Parties notifie à l'autre toute modification significative de sa législation qui pourrait avoir une incidence sur les obligations de cette Partie en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande écrite de la Partie requérante, les renseignements aux fins prévues à l'article 2. Ces renseignements sont échangés indépendamment du fait que la conduite faisant l'objet de l'enquête aurait pu constituer ou non une infraction fiscale en vertu de la législation de la Partie requise, si cette conduite avait eu lieu sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour pouvoir répondre à la demande de renseignements, cette Partie a recours à toutes les mesures d'obtention de renseignements nécessaires pour pouvoir fournir à la Partie requérante les renseignements sollicités, indépendamment du fait que la Partie requise puisse ne pas avoir besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Si l'autorité compétente de la Partie requérante le demande expressément, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements conformément aux dispositions du présent article, dans la mesure autorisée par sa législation interne, sous forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes de documents originaux.

4. Chaque Partie garantit que son autorité compétente est habilitée, aux fins énoncées à l'article 2, à obtenir et fournir sur demande préalable :

a) Les renseignements qui se trouvent en la possession de banques, d'autres institutions financières et de toute personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire;

b) Les renseignements relatifs à la propriété de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations et autres personnes, y compris, avec les restrictions établies à l'article 3, les renseignements sur la propriété de toutes les personnes qui forment une chaîne de propriété; dans le cas des fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil d'administration ou de tout organe similaire et les bénéficiaires;

c) En tout état de cause, les Parties s'accordent mutuellement accès à tous les renseignements sur la propriété des sociétés (actionnaires et partenaires, partenariats et établissement de sociétés).

Par ailleurs, le présent Accord n'impose pas aux Parties contractantes l'obligation d'obtenir ou de fournir des renseignements sur la propriété des sociétés cotées en bourse ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. Toute demande de renseignement doit être formulée de la manière la plus détaillée possible, en précisant par écrit :

a) L'identité de la personne examinée ou faisant l'objet d'une enquête;

b) La période pour laquelle les renseignements sont demandés;

c) La nature des renseignements requis et la forme sous laquelle la Partie requérante préférerait les recevoir;

d) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation fiscale de la Partie requérante, en ce qui concerne la personne visée à l'alinéa a) du présent paragraphe;

f) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus par la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

g) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ou qu'elle peut les obtenir;

h) Une déclaration attestant que la demande est conforme à la législation et aux pratiques administratives de la Partie requérante; que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de celle-ci serait en mesure de les obtenir en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives; et que la demande est conforme aux dispositions du présent Accord;

i) Une déclaration attestant que la Partie requérante a utilisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. Afin d'assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours qui suivent la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours qui suivent la date de réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles l'empêchant de fournir les renseignements ou refuse de les fournir, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus. L'État contractant décide alors s'il annule ou non sa demande. S'il décide de ne pas l'annuler, les États contractants, de manière officieuse et directe, par le biais d'un accord à l'amiable, analysent les possibilités d'atteindre l'objet de la demande et se consultent entre eux sur les moyens de parvenir à cet objectif.

Les restrictions provisoires visées au présent article n'affectent d'aucune manière la validité et la légalité des renseignements échangés en vertu du présent Accord.

Article 6. Possibilité de décliner une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser d'assister la Partie requérante lorsque :

a) La demande n'est pas conforme aux dispositions du présent Accord;

b) La Partie requérante n'a pas épuisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, sauf dans les cas où le recours à ces moyens aurait donné lieu à des difficultés disproportionnées; ou

c) La divulgation des renseignements demandés est contraire à l'ordre public.

2. Le présent Accord n'oblige pas la Partie requise à fournir des renseignements qui révéleraient un secret professionnel, commercial, industriel ou d'affaires ou un procédé commercial, sous réserve que les renseignements visés au paragraphe 4 de l'article 5 ne soient pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus par ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou tout autre représentant juridique agréé, lorsque ces communications :

a) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou

b) Sont destinées à être utilisées dans une procédure juridique en cours ou prévue.

4. Une demande de renseignements ne peut être refusée en raison d'une controverse autour du crédit d'impôt à l'origine de la demande.

5. Il n'est pas exigé que la Partie requise obtienne et fournisse des renseignements qui, s'ils relevaient de la compétence de la Partie requérante, ne pourraient être obtenus par l'autorité compétente de ladite Partie requérante en vertu de sa propre législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si ceux-ci sont demandés par la Partie requérante pour l'application ou l'exécution d'une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou de toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre

d'un ressortissant ou d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un ressortissant ou un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 7. Confidentialité

Tout renseignement fourni et reçu par les autorités compétentes des Parties est tenu confidentiel, de la même manière que les renseignements obtenus en vertu de la législation interne, ou conformément aux conditions de confidentialité en vigueur dans la Partie requise si celles-ci sont plus restrictives, et n'est communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organismes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours connexes. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler les renseignements dans des procédures judiciaires publiques ou dans les sentences judiciaires. Les renseignements ne peuvent être révélés à aucune autre personne, entité, autorité ou juridiction sans l'autorisation expresse écrite de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 8. Frais administratifs

À moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les frais ordinaires encourus pour fournir l'assistance sont à charge de la Partie requise et les frais extraordinaires (y compris les frais des conseillers externes engagés en lien avec des poursuites ou d'autres processus juridiques) sont à la charge de la Partie requérante. Les autorités compétentes respectives se consultent occasionnellement sur les dispositions du présent article, et l'autorité compétente de la Partie requise consulte en particulier à l'avance l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication des renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être élevés.

TITRE III. MÉTHODE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 9. Personnes visées

1. Le présent titre s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue, et comprend également cet État et ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

3. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 2, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme étant uniquement un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans

les deux États, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'entre eux, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si cette personne est un ressortissant des deux États ou si elle n'est un ressortissant d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 2, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 10. Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent titre sont notamment :

a) Dans le cas de l'Argentine :

i. L'impôt sur le revenu;

ii. L'impôt minimum présumé sur le revenu; et

iii. L'impôt sur les biens personnels.

b) Dans le cas de l'Uruguay :

i. L'impôt sur les revenus des activités économiques;

ii. L'impôt sur la vente de biens agricoles;

iii. L'impôt sur les revenus des personnes physiques;

iv. L'impôt sur les revenus des non-résidents;

v. L'impôt d'assistance à la sécurité sociale; et

vi. L'impôt sur la fortune.

2. Le présent titre s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 11. Méthode pour éviter la double imposition

1. Lorsqu'un résident de l'Uruguay reçoit des revenus qui sont imposables en Argentine, l'Uruguay accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Argentine. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculée avant la déduction, correspondant au revenu imposable en Argentine.

De la même manière, lorsqu'un résident de l'Uruguay possède de la fortune qui est imposable en Argentine, l'Uruguay accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Argentine. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction, correspondant à la fortune imposable en Argentine.

2. Lorsqu'un résident de l'Argentine reçoit des revenus qui sont imposables en Uruguay, l'Argentine accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Uruguay. Cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculée avant la déduction, correspondant au revenu imposable en Uruguay.

De la même manière, lorsqu'un résident de l'Argentine possède de la fortune qui est imposable en Uruguay, l'Argentine accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Uruguay. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction, correspondant à la fortune imposable en Uruguay.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents :

a) Lorsqu'un résident de l'Uruguay reçoit des revenus pour la prestation de services techniques et d'assistance technique, scientifique, administrative ou autre, payés par un résident de l'Argentine, l'Uruguay accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur ces revenus, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Argentine.

b) Lorsqu'un résident de l'Argentine reçoit des revenus pour la prestation de services techniques et d'assistance technique, scientifique, administrative ou autre, payés par un résident de l'Uruguay, l'Argentine accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur ces revenus, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Uruguay.

Dans les deux cas, le montant de la déduction accordée par chaque Partie contractante ne peut excéder le montant de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables dans ladite Partie.

4. Les autorités compétentes de chaque Partie établissent dans le cadre d'un accord mutuel, dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, les mesures nécessaires pour rendre effective l'application des dispositions du présent article.

TITRE IV. ACCORD MUTUEL

Article 12. Procédure d'accord mutuel

1. Les autorités compétentes des Parties s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.

2. Outre l'accord visé au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent convenir de procédures à suivre conformément à l'article 5.

3. En vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents, les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer directement, y compris dans le cadre d'une commission mixte composée par elles-mêmes ou par leurs représentants.

TITRE V. ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 13. Entrée en vigueur – Dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures prévues par leurs législations respectives à cette fin, et demeure en vigueur pendant une durée indéterminée.

2. À partir de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord s'applique :

a) En matière fiscale pénale, à cette date; et

b) Dans tous les autres cas, à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour les perceptions d'impôts ayant lieu à cette date ou par la suite.

3. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit transmis à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, il cesse de produire ses effets le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception du préavis par l'autre Partie.

4. La dénonciation du présent Accord n'a aucune incidence sur l'obligation des Parties de respecter les dispositions de l'article 7 relatives à la confidentialité des renseignements obtenus dans le cadre de l'Accord.

FAIT à Colonia, le 23 avril 2012, en double exemplaire, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

[RICARDO ECHEGARAY
Administrateur fédéral des recettes publiques]

Pour la République orientale de l'Uruguay :

[FERNANDO LORENZO
Ministre des finances]

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale et tendant à éviter la double imposition, conclu en ce jour, les soussignés sont convenus de ce qui suit :

1. L'Argentine et l'Uruguay s'engagent à promouvoir, au sein du Conseil du Marché commun du Sud (MERCOSUR), l'adoption d'un accord-cadre pour la négociation entre les États parties de conventions bilatérales relatives à l'échange de renseignements en matière fiscale et tendant à éviter la double imposition. Ledit Accord-cadre stipule que chaque accord bilatéral fait l'objet d'une décision du Conseil du MERCOSUR, ratifiée par les autorités législatives des deux États parties concernés.

2. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 11 : L'expression « revenus qui sont imposables en Argentine » désigne les revenus tirés de sources situées en Argentine. De la même manière, l'expression « fortune qui est imposable en Argentine » désigne des éléments de patrimoine situés en Argentine.

3. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 11 : L'expression « revenus qui sont imposables en Uruguay » désigne des revenus tirés de sources situées en Uruguay. De la même manière, l'expression « fortune qui est imposable en Uruguay » désigne des éléments de patrimoine situés en Uruguay.

[Pour la République argentine :

RICARDO ECHEGARAY
Administrateur fédéral des recettes publiques]

[Pour la République orientale de l'Uruguay :

FERNANDO LORENZO
Ministre des finances]

No. 52166

Germany
and
Angola

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Angola on cooperation in the fields of culture, education and science (with annex). Berlin, 27 February 2009

Entry into force: *8 August 2012 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 September 2014*

Allemagne
et
Angola

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Angola relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences (avec annexe). Berlin, 27 février 2009

Entrée en vigueur : *8 août 2012 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 30 septembre 2014*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Angola,
im Folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet –

in dem Bestreben, die Beziehungen zwischen beiden Ländern zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,

in der Überzeugung, dass der kulturelle und wissenschaftliche Austausch die Zusammenarbeit zwischen den Völkern sowie das Verständnis für die Kultur und das Geistesleben sowie die Lebensformen anderer Völker fördert,

eingedenk des historischen Beitrags beider Völker zum gemeinsamen Weltkulturerbe und in dem Bewusstsein, dass Pflege und Erhalt von Kulturgütern verpflichtende Aufgaben sind,

in dem Wunsch, die Beziehungen in allen Bereichen von Kultur und Wissenschaft, einschließlich Bildung und Wissenschaft, zwischen den Völkern beider Länder auszubauen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Vertragszweck

(1) Die Vertragsparteien sind bestrebt, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu vertiefen und die kulturelle Zusammenarbeit in allen Bereichen und auf allen Ebenen weiterzuentwickeln, insbesondere auf den Gebieten Bildung, Hochschulwesen, Wissenschaft, Sport, Medien und anderen Interessenfeldern der Vertragsparteien.

(2) Die Vertragsparteien sind übereingekommen, dass zur Erreichung der in Absatz 1 angegebenen Ziele bei Bedarf Abkommen, Protokolle und andere spezifische rechtliche Instrumente erstellt werden können.

Artikel 2
Kulturaustausch

Um Kenntnisse der Kunst, der Literatur und verwandter Gebiete des anderen Landes zu vermitteln, führen die Vertragsparteien im Rahmen ihrer Möglichkeiten entsprechende Maßnahmen durch und leisten einander nach Kräften Hilfe, insbesondere

a) bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten, Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;

b) bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;

c) bei der Organisation gegenseitiger Besuche, gemeinsamer Tagungen und ähnlicher Veranstaltungen von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der Darstellenden und Bildenden Künste, die die Entwicklung der Zusammenarbeit und den Erfahrungsaustausch zum Ziel haben;

d) bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, Archive und Museen sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;

e) bei Übersetzungen von Werken der schöngeistigen, der wissenschaftlichen und der Fachliteratur.

Artikel 3
Kulturvermittlung und Sprachförderung

(1) Die Vertragsparteien bemühen sich, allen interessierten Personen breiten Zugang zu Sprache, Kultur, Literatur und Geschichte des anderen Landes zu ermöglichen.

(2) Die Vertragsparteien unterstützen im Rahmen ihrer Möglichkeiten Initiativen, die die Förderung der jeweiligen offiziellen Sprachen der anderen Vertragspartei vorsehen, in Bildungseinrichtungen der Primar- und Sekundarstufe und des Hochschulwesens, einschließlich der Erwachsenenbildung und anderen. Die Maßnahmen der Sprachförderung können sich unter anderem wie folgt gestalten:

a) Vermittlung und Entsendung von Lehrkräften, Lektoren, Fachberatern und sonstigen Bildungsexperten;

b) Bereitstellung von Lehrwerken und Lehrmaterial sowie Zusammenarbeit bei deren Entwicklung;

c) Teilnahme von Lehrkräften und Studierenden an Aus- und Fortbildungskursen, die von der anderen Seite durchgeführt werden, sowie am Fremdsprachenunterricht;

d) Nutzung der Möglichkeiten, die Rundfunk, Fernsehen und neue Medien für die Kenntnis, den Erwerb und die Verbreitung der Partnersprache bieten.

(3) Die Vertragsparteien arbeiten in dem Bemühen zusammen, in den eigenen Lehrwerken eine Darstellung der Geschichte, Geographie und Kultur des anderen Landes zu erreichen, die das gegenseitige Verständnis fördert.

Artikel 4
Wissenschaft, Bildung und Hochschulwesen

Die Vertragsparteien unterstützen nach Kräften eine breit angelegte Zusammenarbeit in den Bereichen der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen und Wissenschaftsorganisationen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Weiterbildung für Erwachsene, der Schul- und Berufsbildungsverwaltungen, anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen und deren Verwaltungen, der Bibliotheken und Archive sowie der Denkmalpflege. Sie ermutigen diese Institutionen in ihren Ländern:

a) zur Zusammenarbeit auf allen Gebieten, die von gemeinsamem Interesse sind;

b) die gegenseitige Entsendung von Delegationen und Einzelpersonen zum Zweck des Informations- und Erfahrungsaustauschs einschließlich der Teilnahme an wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien zu unterstützen;

c) den Austausch von Wissenschaftlern, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Doktoranden und Studierenden zu Informations-, Studien- und Forschungsaufenthalten zu unterstützen;

d) den Zugang zu Archiven, Bibliotheken und ähnlichen Einrichtungen und deren wissenschaftliche Nutzung so weit wie möglich zu erleichtern und den Austausch auf dem Gebiet der wissenschaftlichen Recherche, Dokumentation sowie der Archivalienreproduktionen zu unterstützen;

e) den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, von Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Filmen für Lehr- und Forschungszwecke sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu fördern;

f) die Beziehungen zwischen den Hochschulen beider Länder und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen zu fördern;

g) auf den Gebieten der Pflege, der Restaurierung und des Schutzes historischer und kultureller Denkmäler zusammenzuarbeiten.

Artikel 5
Austausch und Stipendien

Die Vertragsparteien stellen im Rahmen ihrer Möglichkeiten Studierenden und Wissenschaftlern des anderen Landes Stipendien zur Ausbildung, zur Fortbildung und zu Forschungsarbeiten zur Verfügung und begleiten in geeigneter Weise den Austausch im Bereich von Bildung und Wissenschaft durch weitere Maßnahmen, darunter durch Anwendung einfacher und zügiger Verfahren hinsichtlich der Erteilung der Aufenthaltstitel und durch Erleichterung der Aufenthaltsbedingungen im Gastland.

Artikel 6
Äquivalenzen

Die Vertragsparteien prüfen die Bedingungen für die Anerkennung von Studiennachweisen sowie Abschlussdiplomen der Hochschulen (Universitäten und andere) des anderen Landes für akademische und andere Zwecke, sowie auch die Möglichkeit, hierüber eine gesonderte Vereinbarung zu treffen.

Artikel 7
Wirtschaftliche Aus- und Weiterbildung

Die Vertragsparteien messen der Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft große Bedeutung für die Ausgestaltung der Beziehungen ihrer Länder bei. Sie werden diese Zusammenarbeit nach Kräften unterstützen.

Artikel 8
Erwachsenenbildung

Die Vertragsparteien sehen in der Zusammenarbeit im Bereich der Erwachsenenbildung einen wichtigen Beitrag zur Vertiefung der Beziehungen ihrer Länder und erklären sich bereit, diese Zusammenarbeit nach Kräften zu unterstützen.

Artikel 9
Film und Medien

Die Vertragsparteien unterstützen im Rahmen ihrer Möglichkeiten auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die Zusammenarbeit der betreffenden Anstalten in ihren Ländern sowie die Herstellung und den Austausch von Filmen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, und ermutigen zur Zusammenarbeit im Buch- und Verlagswesen.

Artikel 10
Nichtstaatliche Organisationen

Die Vertragsparteien ermöglichen direkte Kontakte zwischen gesellschaftlichen Gruppen und Vereinigungen wie Gewerkschaften, Kirchen, Religionsgemeinschaften und Stiftungen mit dem Ziel einer Zusammenarbeit. Sie ermutigen solche nichtstaatlichen Organisationen, Vorhaben durchzuführen, die den Zielen dieses Abkommens dienen.

Artikel 11
Jugend

Die Vertragsparteien sind bestrebt, den Jugendaustausch sowie die Zusammenarbeit zwischen den Fachkräften der Jugendarbeit und Institutionen der Jugendhilfe zu fördern.

Artikel 12
Sport

Die Vertragsparteien ermutigen zum Sportaustausch, zum Austausch von Sportlern, Trainern, Sportfunktionären und Sportmannschaften ihrer Länder und sind bestrebt, die Zusammenarbeit und Ausbildung in verschiedenen Bereichen des Sports, einschließlich des Schulsports, zu fördern.

Artikel 13
Im Hoheitsgebiet lebende Personen der Vertragsparteien

Unter dem Vorbehalt der jeweils geltenden Rechtsvorschriften ermöglichen die Vertragsparteien den ständig in ihren Hoheitsgebieten lebenden Staatsangehörigen, die aus Angola stammen oder deutscher Abstammung sind, die Pflege ihrer Sprache, Kultur und Religion, insbesondere auch in Begegnungsstätten; sie ermöglichen und erleichtern Förderungsmaßnahmen der anderen Seite zugunsten dieser Personen und ihrer Organisationen. Die Vertragsparteien berücksichtigen die Interessen dieser Bürger im Rahmen der allgemeinen Förderprogramme.

Artikel 14
Regionale und lokale Ebene

Die Vertragsparteien erleichtern und ermutigen die partnerschaftliche Zusammenarbeit auf regionaler und lokaler Ebene.

Artikel 15
Kulturelle Einrichtungen

(1) Die Vertragsparteien erleichtern einander im Rahmen der jeweils geltenden Rechtsvorschriften und unter noch zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung und Tätigkeit kultureller Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei im eigenen Land.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind Kulturinstitute, Kulturzentren oder sonstige, ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen der Wissenschaftsorganisationen, Forschungseinrichtung, Hochschulen, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen, Einrichtungen der Lehreraus- und –fortbildung, der Erwachsenenbildung, der beruflichen Aus- und Weiterbildung, Bibliotheken und Lesesäle.

(3) Der Status der in diesem Artikel genannten kulturellen Einrichtungen und der von den Vertragsparteien im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit im offiziellen Auftrag entsandten oder vermittelten Fachkräfte wird in der Anlage zu diesem Abkommen geregelt. Die Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 16
Kulturkonsultationen

Vertreter der Vertragsparteien treten nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei als Gemischte Kommission abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Angola zusammen, um Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austauschs zu ziehen und um Empfehlungen und Programme für die weitere, in diesem Abkommen vorgesehene Zusammenarbeit zu erarbeiten. Die betreffenden Vereinbarungen werden durch Notenwechsel zwischen den Vertragsparteien getroffen.

Artikel 17
Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Erhalts der letzten Notifikation.
Dieses Abkommen wird ab Unterzeichnung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vorläufig angewendet.

Artikel 18
Geltungsdauer

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren. Danach verlängert sich die Gültigkeit stillschweigend um jeweils weitere fünf Jahre, sofern es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende der jeweiligen Gültigkeitsdauer auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wird.

Artikel 19
Registrierung

Dieses Abkommen wird nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert. Die Registrierung wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Vertragspartei veranlasst, auf deren Staatsgebiet die Abkommensunterzeichnung stattgefunden hat. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der Registrierungsnummer der Vereinten Nationen von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Zu Urkund dessen unterzeichnen die hierzu gehörig befugten Vertreter der Vertragsparteien dieses Abkommen.

Geschehen zu Berlin am 27. Feb. 2009

in zwei Urschriften, jede in portugiesischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

27. Februar 2009

Für die Regierung der
Republik Angola

Anlage
zum Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Republik Angola
über die Kooperation
in den Bereichen
Kultur, Bildung und Wissenschaft

1. Die Bestimmungen dieser Anlage gelten für die in Artikel 15 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen und deren entsandte Fachkräfte.

1.1 Den entsandten Fachkräften im Sinne dieses Abkommens sind die Fachkräfte gleichgestellt, die im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit beider Länder von den Vertragsparteien im offiziellen Auftrag auf kulturellem, wissenschaftlichem und pädagogischem Gebiet entsandt oder vermittelt werden.

1.2 Die Anzahl der Fachkräfte soll in angemessenem Verhältnis zu dem Zweck stehen, dessen Erfüllung die jeweilige kulturelle Einrichtung dient.

2. Vor der Ausreise aus dem Entsendestaat ist bei einer diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung des Gastlandes ein Aufenthaltstitel in Form eines Einreisevisums einzuholen.

Die jeweils zuständigen Behörden der Vertragsparteien erteilen den Fachkräften, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden Staates besitzen, und den in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen auf Antrag gebührenfrei einen Aufenthaltstitel im Rahmen der jeweils geltenden Rechtsvorschriften und sonstigen Bestimmungen. Der Aufenthaltstitel beinhaltet das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise im Rahmen seiner Gültigkeitsdauer. Er wird nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts erstmalig längstens für zwei Jahre erteilt und kann danach verlängert werden. Anträge auf Verlängerung der Gültigkeitsdauer können im Gastland gestellt werden.

2.1 Familienangehörige im Sinne dieser Vereinbarung sind der Ehegatte und die minderjährigen ledigen Kinder sowie eingetragene Lebenspartner.

3. Den genannten Fachkräften wird im Aufenthaltstitel die Beschäftigung an den kulturellen Einrichtungen erlaubt.

4. Die Vertragsparteien gewähren den Fachkräften, welche die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen, sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen, sofern die Voraussetzungen der Nummer 2. erfüllt sind, uneingeschränkte Reisefreiheit in ihrem Hoheitsgebiet im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze, sofern sie im Besitz eines gültigen Aufenthaltstitels des Gastlandes sind.

5. Die Vertragsparteien unterstützen Fachkräfte und ihre Familienangehörigen bei der Registrierung der eingeführten Kraftfahrzeuge.

6. Die Vertragsparteien gewähren den kulturellen Einrichtungen auf der Grundlage des Prinzips der Gegenseitigkeit Befreiung von Zöllen und anderen Einfuhrabgaben bei der Ein- und Wiederausfuhr der im Rahmen ihrer Tätigkeit erforderlichen Ausstattungs- und Ausstellungsgegenstände (zum Beispiel technische Geräte, Möbel, Kraftfahrzeuge, belichtete Filme, didaktisches Material, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial).

Die abgabenfrei eingeführten Gegenstände dürfen im Empfangsstaat erst nach Entrichtung der Einfuhrabgaben oder bei Erfüllung der für die Veräußerung dieser Waren geltenden Bestimmungen des Empfangsstaats entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben werden.

7. Die Vertragsparteien gewähren den entsandten Fachkräften und ihren Familienangehörigen Befreiung von Zöllen und anderen Einfuhrabgaben bei der Ein- und Wiederausfuhr folgender Güter:
a) Umzugsgut (einschließlich Kraftfahrzeuge), sofern dieses mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden ist und innerhalb von zwölf Monaten nach der Begründung des gewöhnlichen Wohnsitzes im Empfangsstaat dorthin eingeführt wird;
b) zum persönlichen Bedarf bestimmte Arzneimittel
c) persönliche Gebrauchsgegenstände sowie Geschenke innerhalb der im Empfangsstaat geltenden Mengen- und Wertgrenzen.

Abgabenfrei eingeführtes Umzugsgut darf im Empfangsstaat erst nach Ablauf einer Frist von zwölf Monaten oder nach Entrichtung der Einfuhrabgaben entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben werden.

8. Die steuerliche Behandlung der Gehälter und Bezüge der Fachkräfte richtet sich, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit, nach den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

9. Neben den entsandten Fachkräften können die kulturellen Einrichtungen auch Ortskräfte einstellen.

9.1 Die Genehmigung zur Arbeitsaufnahme, die Ausgestaltung der Arbeitsverhältnisse, die sonstigen Arbeitsbedingungen der Ortskräfte sowie die Zahlung der zu entrichtenden Steuern richten sich nach den Rechtsvorschriften des Gastlandes.

10. Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen der jeweils geltenden Rechtsvorschriften folgende Steuererleichterungen:

a) Befreiung von den direkten Steuern, denen die Grundstücke unterliegen, die den kulturellen Einrichtungen gehören und von ihnen genutzt werden und zur Ausübung ihrer Tätigkeit dienen, und zwar sowohl von den staatlichen Steuern (des Bundes und der Länder) als auch von den örtlichen Steuern;

b) Befreiung von den direkten Steuern, und zwar sowohl von den staatlichen Steuern (des Bundes und der Länder) als auch von den örtlichen Steuern, denen der entgeltliche oder unentgeltliche Erwerb von Grundstücken seitens der genannten Institute unterliegt, unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit;

c) umsatzsteuerliche Vergünstigungen für Leistungen, die die kulturellen Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei erbringen.

10.1 Sonstige Fragen, die mit der Besteuerung der kulturellen Einrichtungen und ihrer Mitarbeiter zusammenhängen, werden, soweit erforderlich, durch Notenwechsel zwischen den Vertragsparteien geregelt.

11. Die Vertragsparteien garantieren den kulturellen Einrichtungen weitgehende Handlungsfreiheit. Sie können mit Ministerien, anderen öffentlichen Einrichtungen, Gebietskörperschaften, Gesellschaften, Vereinen und Privatpersonen unmittelbar verkehren.

11.1 Jede Vertragspartei gewährt der Öffentlichkeit den ungehinderten Zugang zu den kulturellen Einrichtungen und ihren Veranstaltungen und gewährleistet deren normale Geschäftstätigkeit. An Veranstaltungen, die von den kulturellen Einrichtungen

durchgeführt werden, können auch Personen teilnehmen, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien sind.

11.2 Die von den kulturellen Einrichtungen organisierte künstlerische und Vortragstätigkeit kann auch von Personen ausgeübt werden, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien sind, sofern sie die Einreise- und Aufenthaltserfordernisse des Gastlandes erfüllen.

12. Die Ausstattung der kulturellen Einrichtungen, einschließlich der technischen Geräte und der Materialien, genießen im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei im Rahmen des innerstaatlichen Rechts den jeweils größtmöglichen Schutz.

13. Erleichterungen verwaltungstechnischer Art können, soweit dafür ein Bedarf besteht, unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten in einer gesonderten Vereinbarung durch Notenwechsel zwischen den Vertragsparteien geregelt werden.

14. Den Fachkräften und ihren Familienangehörigen werden während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet des Gastlands

- in Zeiten nationaler und internationaler Krisen die gleichen Heimschaffungserleichterungen gewährt, welche die beiden Vertragsparteien ausländischen Fachkräften im Einklang mit den jeweils geltenden Rechtsvorschriften und sonstigen Bestimmungen einräumen,
- die nach dem allgemeinen Völkerrecht bestehenden Rechte im Falle der Beschädigung oder des Verlusts ihres Eigentums infolge öffentlicher Unruhen gewährt.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

Acordo entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República de Angola sobre a Cooperação nos Domínios da Cultura, Educação e Ciência

O Governo da República Federal da Alemanha,
e
O Governo da República de Angola adiante designados "Partes Contratantes";

No intuito de consolidar as relações entre ambos os países e de intensificar a compreensão mútua;

Convencidos de que o intercâmbio cultural e científico fomenta a cooperação entre os povos, bem como a compreensão da cultura, vida espiritual e formas de vida de outros povos;

Tendo presente o contributo histórico prestado por ambos os povos para o património cultural comum do Mundo e conscientes de que a conservação e protecção dos bens culturais são tarefas mandatárias;

Desejosos de ampliar as relações entre os povos dos dois países em todos os sectores, no domínio cultural e científico incluindo a Educação e Ciência,

Acordam no seguinte:

Artigo 1º
Objectivo do Acordo

1 - As Partes Contratantes empenhar-se-ão em aprofundar os conhecimentos recíprocos sobre a cultura do outro país e em desenvolver ainda mais a cooperação cultural em todos os campos e todos os níveis, especialmente nos domínios da Educação, Ensino Superior, Ciência, Desporto, Comunicação Social e outras áreas de interesse das Partes Contratantes.

2 – As Partes Contratantes acordam que para a concretização dos objectivos a que se refere o parágrafo precedente possam ser estabelecidos Acordos, Protocolos e outros instrumentos jurídicos específicos, quando necessário.

Artigo 2º
Intercâmbio cultural

No intuito de divulgar as artes, a literatura e campos afins do outro país, as Partes Contratantes implementarão, no âmbito das suas possibilidades, acções neste sentido e prestarão ajuda uma à outra, por todos os meios ao seu alcance, nomeadamente no que diz respeito:

a) Às representações artísticas e de elencos visitantes, a realização de concertos e espectáculos teatrais e outras manifestações artísticas;

b) À realização de exposições, bem como à organização de palestras e prelecções;

c) À organização de visitas mútuas, congressos conjuntos e eventos similares de representantes dos diversos ramos da vida cultural, em especial, da literatura, música, das artes cénicas e plásticas, que sirvam ao desenvolvimento da cooperação e troca de experiências;

d) À promoção de contactos nos campos das edições, das bibliotecas, dos arquivos e museus, bem como ao intercâmbio de técnicos e troca de material;

e) À tradução de obras literárias, cientificas e técnicas.

Artigo 3º
Divulgação da cultura e apoio à aprendizagem da língua

1 As Partes Contratantes empenhar-se-ão no sentido de proporcionar a todas as pessoas interessadas amplo acesso à língua, cultura, literatura e história do outro país.

2 As Partes Contratantes apoiarão, de acordo com as suas possibilidades, as iniciativas que visem o fomento das respectivas línguas oficiais da Contraparte, nos estabelecimentos de ensino primário, secundário e superior, incluindo o ensino de adultos e outros. As acções de apoio à aprendizagem da língua podem consubstanciar-se, *inter - alia,* no seguinte:

a) Intermediação e envio de docentes, leitores, assessores técnicos e outros especialistas de educação;

b) Disponibilização de manuais de ensino e de material didáctico, bem como cooperação na elaboração dos mesmos;

c) Participação de docentes e estudantes universitários em cursos de formação e aperfeiçoamento realizados pela outra Parte, bem como no ensino de línguas estrangeiras;

d) Aproveitamento das possibilidades que a rádio, a televisão e os novos meios de comunicação oferecem quanto ao conhecimento, à aprendizagem e a divulgação da língua do outro País.

3 As Partes Contratantes cooperarão a fim de que a história, a geografia e a cultura do outro país, sejam apresentadas nos seus próprios manuais de ensino, de forma a promover a compreensão mútua.

Artigo 4º
Ciência, Educação e Ensino Superior

As Partes Contratantes apoiarão, por todos os meios ao seu alcance, uma cooperação de amplo espectro nos campos da ciência e do sistema educativo, incluindo as escolas superiores e organizações científicas, organizações e estabelecimentos não escolares de formação profissional, bem como a formação continua de adultos, administrações do ensino escolar e profissionalizante, outros estabelecimentos de ensino e investigação e suas administrações, as bibliotecas e os arquivos, bem como a conservação de monumentos. Encorajarão essas instituições nos seus países, no sentido de:

a) Cooperar em todos os campos que sejam de interesse comum;

b) Apoiar o envio recíproco de delegações e pessoas singulares, para fins de informação e troca de experiências, incluindo a participação em conferências e simpósios científicos;

c) Apoiar o intercâmbio de cientistas, pessoal administrativo das escolas superiores, docentes, instrutores, doutorandos e estudantes universitários, para fins de visitas de informação, estudo e investigação;

d) Facilitar, o quanto possível, o acesso a arquivos, bibliotecas e instituições similares, bem como a utilização cientifica dos mesmos, apoiando o intercâmbio no campo da investigação científica, documentação e reprodução de material de arquivo;

e) Promover o intercâmbio de literatura científica, pedagógica e didáctica, material de ensino, ilustração e informação e filmes para fins de ensino e investigação, bem como a realização das respectivas feiras específicas;

f) Fomentar as relações entre as escolas superiores e outras instituições culturais e científicas de ambos os países;

g) Cooperar nos campos da conservação, do restauro e da protecção de monumentos históricos e culturais.

Artigo 5º
Intercâmbio e bolsas

As Partes Contratantes disponibilizarão, no âmbito das suas possibilidades, bolsas de estudo a estudantes universitários e cientistas do outro país para fins de formação, aperfeiçoamento e trabalhos de investigação e acompanharão de maneira adequada, o intercâmbio no domínio da educação e ciência, através de outras medidas, entre as quais a aplicação de procedimentos simplificados e céleres para efeitos de concessão dos títulos de permanência e facilitação das condições de permanência no país anfitrião.

Artigo 6º
Equivalências

As Partes Contratantes estudarão as condições de reconhecimento da validade dos certificados de habilitações e dos diplomas de conclusão de cursos em estabelecimentos do ensino superior (Universidades e outros), do outro país para fins académicos e outros, bem como a possibilidade de chegar a um entendimento separado sobre a matéria.

Artigo 7º
Formação e Formação contínua no âmbito económico

As Partes Contratantes atribuirão grande importância à cooperação em matéria de formação e formação contínua de técnicos e quadros dirigentes no sector económico, com vista ao incremento das relações entre os seus países e apoiarão essa cooperação, por todos os meios ao seu alcance.

Artigo 8º
Educação de adultos

As Partes Contratantes consideram a cooperação no campo da educação de adultos como contribuição importante para a intensificação das relações bilaterais, declarando-se dispostas a apoiar essa cooperação por todos os meios ao seu alcance.

Artigo 9º
Cinema e média

As Partes Contratantes apoiarão, no âmbito das suas possibilidades, nos sectores do cinema, da televisão e da radiodifusão, a cooperação das respectivas entidades nos seus países, bem como a produção e intercâmbio de filmes e de outros meios audiovisuais que possam servir aos objectivos previstos neste Acordo e encorajarão a cooperação no campo bibliográfico e editorial.

Artigo 10º
Organizações não – estatais

As Partes Contratantes possibilitarão contactos directos entre grupos sociais e associações, tais como sindicatos, igrejas, comunidades religiosas e fundações, objectivando a cooperação entre eles. Encorajarão essas organizações não – governamentais a realizarem projectos que sirvam também aos objectivos deste Acordo.

Artigo 11º
Juventude

As Partes Contratantes empenhar-se-ão no sentido de fomentar o intercâmbio de jovens, bem como a cooperação entre os técnicos em trabalho juvenil e outras instituições de apoio aos jovens.

Artigo 12º
Desporto

As Partes Contratantes encorajarão o intercâmbio desportivo, de desportistas, treinadores, funcionários e selecções dos seus países e envidarão esforços para promover a cooperação e a formação nos vários domínios do desporto, incluindo o desporto escolar.

Artigo 13º
Nacionais das Partes Contratantes residentes no território da outra Parte

Sem prejuízo das disposições legais vigentes nos respectivos Estados, as Partes Contratantes possibilitarão aos nacionais de origem alemã ou angolana que tenham residência permanente no seu território, cultivar a sua língua, cultura, e religião, sobretudo em centros de encontro, proporcionarão e facilitarão medidas de fomento da outra Parte Contratante em favor dessas pessoas e das suas organizações.

As Partes Contratantes levarão em consideração os interesses desses cidadãos no âmbito dos programas de fomento de carácter geral.

Artigo 14º
Nível regional e local

As Partes Contratantes facilitarão e encorajarão a cooperação em parceria, a nível regional e local.

Artigo 15º
Estabelecimentos culturais

(1) As Partes Contratantes facilitarão, mutuamente, nos respectivos países, em conformidade com as respectivas legislações em vigor e nas condições a acordar, a criação de estabelecimentos culturais dos Estados das Contrapartes e as actividades de tais estabelecimentos.

(2) Para os fins do parágrafo 1 deste Artigo, consideram-se estabelecimentos culturais os institutos de cultura, centros de cultura e demais estabelecimentos, financiados por inteiro ou preponderantemente com recursos públicos, das organizações científicas, instituições de investigação, escolas superiores, escolas de formação geral e profissional, estabelecimento de formação e

aperfeiçoamento de professores de educação de adultos, de formação e formação contínua profissionais, bibliotecas e salas de leitura.

(3) O estatuto jurídico dos estabelecimentos culturais referidos neste artigo e dos técnicos em missão oficial, enviados ou intermediados pelas Partes Contratantes, no âmbito da cooperação cultural, será regulamentado no Anexo a este Acordo. O Anexo constitui parte integrante deste Acordo.

Artigo 16º
Consultas culturais

Os representantes das Partes Contratantes reunir-se-ão, conforme as necessidades ou a pedido duma das Partes Contratantes, alternadamente na República Federal da Alemanha e na República de Angola, sob a forma de Comissão Bilateral, para fazer o balanço do intercâmbio realizado no âmbito deste Acordo e elaborar recomendações e programas para o futuro desenvolvimento da cooperação previsto no presente Acordo. Os respectivos ajustes serão concluídos por troca de notas entre as Partes Contratantes.

Artigo 17º
Entrada em vigor

O presente Acordo entrará em vigor na data em que as Partes Contratantes se notificarem mutuamente que estão preenchidos os requisitos legais internos para a sua entrada em vigor, sendo decisiva para o efeito a data da recepção da última notificação.
O presente Acordo aplicar-se-á a título transitório, a partir da sua assinatura, em conformidade com a respectiva legislação interna.

Artigo 18º
Período de vigência

O presente Acordo será válido por um período de cinco anos, prorrogando-se tacitamente por períodos sucessivos de cinco anos, a não ser que uma das Partes Contratantes venha a denunciá-lo por escrito, por via diplomática, respeitando o prazo de seis meses ao término do respectivo período de vigência.

Artigo 19°
Registo

O presente Acordo será registado junto do Secretariado das Nações Unidas, nos termos do Artigo 102 da Carta das Nações Unidas. O registo será efectuado, sem demora, após a sua entrada em vigor, pelo Governo do Estado em cujo território for assinado. A outra Parte Contratante será informada sobre o registo efectuado, com a indicação do número de registo das Nações Unidas, assim que o registo for confirmado pelo Secretariado das Nações Unidas.

EM FÉ DO QUE, os representantes das Partes Contratantes devidamente autorizados, assinam o presente Acordo.

Feito em Berlim, aos 27 de Fevereiro de 2009, em dois originais, cada um nas línguas portuguesa e alemã, fazendo ambos os textos igualmente fé.

PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA

27. Februar 2009

PETER AMMON
SECRETÁRIO DE ESTADO DO MINISTÉRIO FEDERAL DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIRO

PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA DE ANGOLA

ASSUNÇÃO A. DE SOUSA ANJOS
MINISTRO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Anexo
ao Acordo entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República de Angola sobre a Cooperação nos Domínios da Cultura, Educação e Ciência

1. As disposições do presente Anexo aplicam-se aos estabelecimentos culturais referidos no Artigo 15 do Acordo, bem como aos técnicos enviados nos termos do mesmo.

1.1 Equiparam-se aos técnicos enviados nos termos do presente Acordo, os técnicos enviados ou intermediados em missão oficial pelas Partes Contratantes, no âmbito da cooperação cultural entre ambos os Países no nos domínios cultural, científico e pedagógico.

1.2 O número de técnicos deverá estar numa proporção adequada a finalidade a que serve o respectivo estabelecimento cultural.

2. Antes da saída do País que envia, deverá ser obtido visto de entrada junto a uma representação diplomática ou consular de carreira do país anfitrião. As respectivas autoridades competentes das Partes Contratantes concederão, com isenção de taxas, aos técnicos titulares da nacionalidade do País que os enviar e aos familiares pertencentes ao seu agregado familiar, a requerimento dos mesmos, um visto de permanência no âmbito da respectiva legislação e outras disposições em vigor. O visto de permanência compreenderá o direito a múltiplas entradas e saídas no âmbito da sua vigência. Será concedido nos termos da respectiva legislação nacional por um período inicial máximo de dois anos, sendo possível a sua prorrogação. Os requerimentos de prorrogação poderão ser apresentados no País anfitrião.

2.1 São familiares nos termos deste anexo o cônjuge e os filhos solteiros menores de idade, bem como parceiros/as registados/as.

3. Aos mencionados técnicos será concedida, através do visto de permanência, autorização para exercerem actividades nos estabelecimentos culturais.

4. As Partes Contratantes concederão aos técnicos titulares da nacionalidade do país que os enviar, bem como aos familiares pertencentes ao seu

agregado familiar, liberdade de circulação irrestrita no seu território, de acordo com a legislação vigente em cada país, desde que estejam preenchidos os requisitos do numero 2 e as referidas pessoas estejam na posse de um visto de permanência válido no país anfitrião.

5. As Partes Contratantes apoiarão os técnicos e os seus familiares no que se refere ao registo dos veículos automóveis importados.

6. Com base no princípio da reciprocidade, as Partes Contratantes concederão aos estabelecimentos culturais, isenção de direitos alfandegários e outras taxas de importação, quando da importação e reexportação dos equipamentos e objectos de exposição (por exemplo, aparelhos técnicos, móveis, veículos automóveis, filmes expostos, material didáctico, revistas, material audiovisual), indispensáveis no âmbito das suas actividades.

   Os bens importados com isenção de taxas só poderão ser alienados no país anfitrião, a título oneroso ou gratuito, depois de pagas as taxas de importação ou depois de cumpridas as disposições vigentes no país anfitrião para a alienação desses bens.

7. As Partes Contratantes concederão aos técnicos enviados e aos seus familiares isenção de direitos alfandegários e outras taxas de importação, quando da importação e reexportação dos seguintes bens:

   a) bens de mudança (inclusive veículos automóveis), desde que os mesmos tenham sido utilizados, durante pelo menos seis meses, antes da transferência e importados no País anfitrião, dentro de doze meses, após a constituição de residência regular no mesmo;

   b) medicamentos destinados a uso pessoal;

   c) objectos de uso pessoal, bem como presentes, dentro dos limites quantitativos e de valor vigentes no País anfitrião;

   Os bens importados com isenção de taxas, só poderão ser alienados no país anfitrião, a título oneroso ou gratuito, depois de decorrido o prazo de doze meses ou depois de pagas as taxas de importação.

8. O tratamento tributário dos salários e outros proventos dos técnicos, reger-se-ão pelas respectivas leis e outras normas em vigor, observando-se o regime de reciprocidade.

9. A par dos técnicos enviados, os estabelecimentos culturais também poderão contratar pessoal local.

9.1 A concessão de autorizações de trabalho, a configuração das relações laborais, as demais condições de trabalho do pessoal local, bem como o pagamento dos respectivos impostos, reger-se-ão pelas disposições legais vigentes no país anfitrião.

10. As Partes Contratantes concederão, no âmbito das respectivas disposições legais em vigor, os seguintes benefícios tributários:

a) isenção dos impostos directos, tanto estatais (da União e dos Estados) como também locais, que incidam sobre os imóveis que são propriedade dos estabelecimentos culturais e utilizados pelos mesmos, servindo ao exercício das suas actividades;

b) isenção na base da reciprocidade dos impostos directos, tanto Estatais (da União e dos Estados) como também locais que incidam sobre a aquisição onerosa ou gratuita de imóveis, por parte dos estabelecimentos mencionados;

c) benefícios em matéria de imposto de valor acrescentado, relativamente a prestações efectuadas pela outra Parte Contratante.

10.1 As demais questões ligadas a tributação dos estabelecimentos culturais e dos seus funcionários serão, caso necessário, regulamentadas por troca de notas entre as Partes Contratantes.

11. As Partes Contratantes garantirão aos estabelecimentos culturais ampla liberdade de acção. Poderão contactar directamente Ministérios, outros estabelecimentos públicos, autarquias locais, sociedades, associações e pessoas privadas.

11.1 Cada Parte Contratante permitirá ao público, livre acesso aos estabelecimentos culturais e aos eventos dos mesmos, garantindo o seu funcionamento normal. Poderão também participar dos eventos organizados pelos estabelecimentos culturais, pessoas que não são nacionais das Partes Contratantes.

11.2 As actividades artísticas e as conferências organizadas pelos estabelecimentos culturais, também poderão ser exercidas por pessoas que não são nacionais das Partes Contratantes, desde que preencham os requisitos de entrada e permanência do país anfitrião.

12. O equipamento dos estabelecimentos culturais, inclusive os aparelhos técnicos e materiais, gozarão no território da outra Parte Contratante da maior protecção possível, no âmbito da respectiva legislação interna.

13. Conforme as necessidades, as Partes Contratantes, atendendo as realidades existentes, poderão acordar facilidades de ordem técnico-administrativa, no ajuste separado a ser concluído mediante troca de notas.

14. Aos técnicos e seus familiares serão concedidos, durante a sua permanência no território do país anfitrião:

– em tempo de crises nacionais ou internacionais, as mesmas facilidades de transporte para o seu país que ambas as Partes Contratantes concedem aos técnicos estrangeiros, em conformidade com a legislação e demais disposições legais em vigor,

– os direitos vigentes, em conformidade com o direito internacional geral, no caso de danificação ou perda da sua propriedade em consequência de distúrbios populares.

Feito em Berlim, aos 27 de Fevereiro de 2009

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Angola, hereinafter referred to as the "Contracting States",

Seeking to consolidate relations between the two countries and deepen mutual understanding,

Believing that cultural and scientific exchanges promote cooperation between peoples, along with an understanding of the culture, intellectual life and ways of living of other peoples,

Bearing in mind the historic contribution of both peoples to the common cultural heritage of mankind and recognizing their obligations to care for and preserve cultural goods,

Desirous to expand relations between the peoples of both countries in all areas of culture and science, including education and scholarship,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Treaty

(1) The Contracting Parties shall endeavour to enhance a mutual knowledge of their countries' culture and expand cultural cooperation in all areas and at all levels, in particular in the fields of education, higher education, science, sport, media and other fields of interest to the Contracting Parties.

(2) The Contracting Parties have agreed that agreements, protocols and other specific legal instruments may be drawn up, as necessary, for the purpose of achieving the objectives set forth in paragraph 1.

Article 2. Cultural exchanges

In order to impart knowledge about the other country's art, literature and related fields, the Contracting Parties shall take the appropriate steps, within the means at their disposal, and do all that they can to assist each other, in particular with respect to:

(a) Guest appearances by artistes and ensembles and the staging of concerts and of theatrical and other artistic performances;

(b) Holding exhibitions and the organizing of lectures and readings;

(c) Organizing reciprocal visits, joint meetings and similar gatherings of representatives of various areas of cultural life, in particular those relating to literature, music and the performing and visual arts, with a view to expanding cooperation and sharing experiences;

(d) Promoting contacts between publishing houses, libraries, archives and museums, as well as exchanges of experts and material;

(e) Translating literary and scientific works and specialized literature.

Article 3. Cultural exchanges and the promotion of language skills

(1) The Contracting Parties shall ensure that all interested persons have wide access to the other country's language, culture, literature and history.

(2) The Contracting Parties shall do everything within their means to support initiatives aimed at promoting the teaching of the other Contracting Party's official languages in primary and secondary schools, as well as in higher education establishments, including in adult and other education. Language training measures may take the following forms inter alia:

(a) Placement and secondment of teaching staff, lecturers, consultants and other educational experts;

(b) Provision of textbooks and teaching material, as well as cooperation in the design thereof;

(c) Participation of teaching staff and students in training and continuing training courses, conducted by the other Party, and in foreign language courses;

(d) Harnessing of all the possibilities afforded by radio, television and new media towards the learning and dissemination of the other country's language.

(3) The Contracting Parties shall jointly strive to depict the other country's history, geography and culture in their own textbooks in a manner conducive to promoting mutual understanding.

Article 4. Science, education and higher education

The Contracting Parties shall make every effort to promote expansive cooperation in the fields of science and education, including scientific organizations and higher education establishments, organizations and extracurricular establishments providing vocational training and education, continuing education for adults, vocational schools and colleges and other training and research institutions and their administration, as well as libraries, archives and the preservation of sites of historic interest. They shall encourage such institutions in their country:

(a) To cooperate in all fields of common interest;

(b) To support the exchange of delegations and individuals for the purpose of sharing information and experience, including through participation in scientific conferences and symposia;

(c) To promote exchanges of scientists, administrative staff in higher education, teaching staff, trainers, doctoral candidates and students, through information-gathering visits and periods of study and research;

(d) To facilitate, as much as possible, access to archives, libraries and similar institutions, for scientific purposes, and to support exchanges in the field of academic research, documentation and the reproduction of archived material;

(e) To promote the exchange of scientific, educational and didactic literature, teaching, illustrative and information material and films for teaching and research purposes, and to organize appropriate specialized exhibitions;

(f) To foster relations between the higher education establishments and other cultural and scientific institutions of the two countries;

(g) To cooperate in the fields of conservation, restoration and the protection of historic and cultural monuments.

Article 5. Exchanges and scholarships

The Contracting Parties shall, within the means at their disposal, offer scholarships to students and scientists of the other country for the purpose of training, further education and research, and shall take the appropriate steps to promote educational and scientific exchanges, including the application of easier and more expeditious procedures for granting residence permits and simplifying conditions of residence in the host country.

Article 6. Equivalence

The Contracting Parties shall examine the conditions for recognizing the validity, for academic and other purposes, of the other country's certificates and diplomas at the conclusion of studies granted by higher education institutions (universities and others), as well as the possibility of signing a separate agreement on this matter.

Article 7. Basic and continuing studies in the field of economics

To consolidate relations between their countries, the Contracting Parties attach great importance to cooperation in the field of training and continuing training of professional and managerial staff in the economy sector. They shall use all means at their disposal to support such cooperation.

Article 8. Adult education

The Contracting Parties consider that cooperation in the field of adult education greatly contributes to widening the scope of relations between their countries and express their readiness to fully engage in supporting such cooperation.

Article 9. Films and media

The Contracting Parties shall, within the means at their disposal, foster cooperation between film companies and television and radio broadcasters in their countries, as well as the production and exchange of such films and any other audio-visual material likely to achieve the objectives of this Agreement, and shall foster cooperation in the field of bookselling and publishing.

Article 10. Non-governmental organizations

The Contracting Parties shall facilitate direct contacts between social groups and associations such as trade unions, churches, religious communities and charities for the purpose of cooperation. They shall encourage such non-governmental organizations to carry out projects aimed at achieving the objectives of this Agreement.

Article 11. Youth

The Contracting Parties shall endeavour to promote youth exchanges and cooperation between those working in youth services and other youth welfare institutions.

Article 12. Sport

The Contracting Parties shall encourage the holding of sports events and the exchange of athletes, coaches, referees and teams between their two countries and shall endeavour to promote cooperation and training in various areas of sport, including school sports.

Article 13. Residents of the Contracting Parties

Subject to their respective legislation, the Contracting Parties shall allow nationals of Angola and persons of German descent who are permanent residents in their territory to cultivate their language, culture and religion, particularly in meeting places. They shall permit and facilitate measures taken by the other Party to support those persons and their organizations. The Contracting Parties shall take into account the interests of these citizens within the framework of the general funding programmes.

Article 14. Regional and local levels

The Contracting Parties shall facilitate and encourage cooperation in a spirit of partnership at the regional and local levels.

Article 15. Cultural institutions

(1) The Contracting Parties shall facilitate, within the framework of the applicable legislation, and subject to conditions to be agreed upon, each within its own territory, the establishment and exercise of activities of the other Contracting Party's cultural institutions.

(2) The term "cultural institutions", within the meaning of paragraph 1, refers to cultural institutes, cultural centres and other institutions of academic organizations, research institutions, higher education establishments, general or vocational schools and colleges, training and further training establishments for teaching staff, adult education establishments, vocational training and further training institutions, libraries and reading rooms, which are wholly or predominantly financed from public funds.

(3) The status of the cultural institutions referred to in this article and that of experts seconded or officially assigned by the Contracting Parties within the framework of cultural cooperation shall be covered in the Annex to this Agreement. The Annex shall form an integral part of this Agreement.

Article 16. Consultations on cultural matters

Representatives of the Contracting Parties shall meet, as required or at the request of a Contracting Party, as a Joint Commission, alternately in the Federal Republic of Germany and in

the Republic of Angola, in order to take stock of the exchanges carried out within the framework of this Agreement and to formulate recommendations and establish programmes aimed at enhancing cooperation pursuant to this Agreement. The Contracting Parties shall agree on the necessary arrangements by means of an exchange of notes.

Article 17. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that their respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The decisive date shall be the day of receipt of the last notification.

This Agreement shall apply temporarily as from the date of signature in accordance with domestic legislation.

Article 18. Period of validity

This Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter, it shall be tacitly extended for successive periods of five years, unless it is terminated in writing, through the diplomatic channel, by either Contracting Party six months before the expiry of the period of validity in question.

Article 19. Registration

This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Registration shall be effected immediately, upon the Agreement's entry into force, by the Government of the Contracting Party in whose territory it was signed. The other Contracting Party shall be informed of the completed registration through notification of the United Nations registration number as soon as the Secretariat of the United Nations has provided confirmation thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Berlin, on 27 February 2009, in two originals, each in Portuguese and German, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

PETER AMMON

State Secretary at the Federal Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Angola:

ASSUNÇÃO A. DE SOUSA ANJOS

Minister for Foreign Affairs

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

1. The provisions of this Annex shall apply to the cultural institutions referred to in article 15 of the Agreement and to their seconded experts.

1.1 Seconded experts within the meaning of this Agreement shall have the same status as experts who are officially seconded or placed by the Contracting Parties in the cultural, scientific or educational field within the framework of cultural cooperation between the two countries.

1.2 The number of experts shall be proportionate to the purpose served by the relevant cultural institution.

2. Prior to departure from the sending State, a residence permit in the form of an entry visa shall be obtained from a diplomatic or non-honorary consular representation of the host country.

The competent authorities of the Contracting Parties shall, upon request, grant experts who are holders of the sending State's nationality and the members of their family who live in their household a residence permit, free of charge, in accordance with the applicable legislation and other provisions. The residence permit shall include entitlement to multiple entries and departures during its period of validity. It shall first be issued for no more than two years in accordance with domestic legislation and may be extended thereafter. Applications for an extension of the period of validity may be submitted in the host country.

2.1 Family members within the meaning of this Agreement are the spouse, unmarried minor children and registered partners.

3. Those above-mentioned experts who hold a residence permit shall be permitted to work at cultural institutions.

4. Provided that the conditions of paragraph 2 are met, the Contracting Parties shall grant experts who hold the sending State's nationality and the members of their family who belong to their household unrestricted freedom of movement within their territory, in accordance with the applicable legislation, provided that they hold a valid residence permit from the host country.

5. The Contracting Parties shall assist experts and their family members in completing the registration formalities of their imported vehicles.

6. The Contracting Parties shall, on the basis of the principle of reciprocity, grant cultural institutions exemption from customs duties and other import levies on the import and re-export of the equipment and exhibits required for their activities (for instance, technical apparatus, furniture, vehicles, exposed films, educational material, magazines, visual and audio material).

Goods that have been imported duty-free may not be sold or ceded free of charge until import duties have been paid, or the provisions of the receiving State concerning the disposal of such goods have been fulfilled.

7. The Contracting Parties shall grant experts and their family members exemption from customs duties and other import levies on the import and re-export of the following goods:

(a) Household goods (including vehicles), provided that they have been used for at least six months prior to relocation and are imported into the receiving State within 12 months of the establishment of the normal place of residence;

(b) Medicinal products for personal use;

(c) Personal articles for daily use and gifts within the quantitative and value limits applying in the receiving State.

Household goods imported duty free may be sold or ceded free of charge only after the expiry of a 12-month period or after payment of the import duties.

8. The fiscal treatment of experts' salaries and emoluments shall be determined on the basis of reciprocity in accordance with the applicable legislation and other provisions.

9. In addition to seconded experts, the cultural institutions may also employ local staff.

9.1 Permission to work, the terms and conditions of the employment relationship, other working conditions of local staff and the payment of the taxes due shall be determined by the law of the host country.

10. The Contracting Parties shall grant the following tax relief under applicable legislation:

(a) Exemption from direct federal, land and local taxes on real estate belonging to the cultural institutions and used by them for the pursuit of their activities;

(b) Exemption from direct federal, land and local taxes, on the acquisition against payment or free of charge of real estate by the above-mentioned institutions, on a reciprocal basis;

(c) Reduced rates of turnover tax on services performed by the cultural institutions for the other Contracting Party.

10.1 Other matters in connection with the taxation of the cultural institutions and their employees shall, where necessary, be settled by an exchange of notes between the Contracting Parties.

11. The Contracting Parties shall guarantee the cultural institutions extensive freedom of action. They may deal directly with ministries, other public institutions, regional authorities, companies, associations and private persons.

11.1 Each Contracting Party shall give the public unhindered access to the cultural institutions and their events and shall safeguard their normal business activities. Persons who are not nationals of the Contracting Parties may take part in events run by the cultural institutions.

11.2 Persons who are not nationals of the Contracting Parties may give artistic performances and lectures organized by the cultural institutions, provided they meet the requirements of the host country with regard to entry and stay.

12. The equipment of the cultural institutions, including technical apparatus and stock, shall enjoy maximum protection in the territory of the other Contracting Party in accordance with domestic legislation.

13. Simplified administrative formalities may, where necessary, be governed by an exchange of notes between the Contracting Parties, due regard being had to particular circumstances.

14. During their stay in the territory of the host country, experts and their family members shall be granted:

- The same repatriation facilities in times of national and international crises as those which the Contracting Parties grant to foreign experts in accordance with the applicable legislation and other relevant provisions;

- The rights existing under general international law in the event of damage to or loss of their property as a result of public disorder.

Done at Berlin, on 27 February 2009

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DES SCIENCES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Angola, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Souhaitant consolider les relations entre leurs deux pays et approfondir leur compréhension mutuelle,

Estimant que les échanges culturels et scientifiques favorisent la coopération entre les peuples et la compréhension de la culture, de la vie intellectuelle et des modes de vie des autres peuples,

Ayant à l'esprit la contribution de longue date de leurs deux peuples au patrimoine culturel commun de l'humanité et reconnaissant les obligations leur incombant de prendre en charge et de préserver les biens culturels,

Désireux de renforcer les relations entre les peuples des deux pays dans tous les domaines de la culture et des sciences, y compris l'éducation et la science,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

1) Les Parties contractantes s'emploient à améliorer la connaissance mutuelle de la culture de leurs pays et à renforcer la coopération culturelle dans tous les secteurs et à tous les niveaux, en particulier dans les domaines de l'éducation, de l'enseignement supérieur, des sciences, du sport et des médias et dans d'autres domaines d'intérêt des Parties contractantes.

2) Les Parties contractantes sont convenues que des accords, protocoles et autres instruments juridiques particuliers peuvent être établis, au besoin, en vue de la réalisation des objectifs énoncés au paragraphe 1.

Article 2. Échanges culturels

Les Parties contractantes prennent les mesures voulues, dans les limites de leurs moyens, pour faire connaître l'art et la littérature de l'autre pays, ainsi que les domaines connexes, et s'efforcent de s'entraider, notamment en ce qui concerne :

a) L'apparition d'artistes et d'ensembles lors de spectacles et l'organisation de concerts, de représentations théâtrales et d'autres activités artistiques;

b) L'organisation d'expositions, de conférences et de lectures;

c) L'organisation de visites mutuelles, de réunions conjointes et de rassemblements semblables de représentants de divers secteurs de la vie culturelle, notamment la littérature, la musique, les arts du spectacle et les arts visuels, en vue de resserrer les liens de coopération et de permettre les échanges d'expérience;

d) La promotion des contacts entre les maisons d'édition, les bibliothèques, les services d'archives et les musées, ainsi que des échanges d'experts et de matériel;

e) La traduction d'œuvres littéraires et scientifiques et d'ouvrages spécialisés.

Article 3. Échanges culturels et promotion des compétences linguistiques

1) Les Parties contractantes veillent à ce que tous les intéressés aient un large accès à la langue, la culture, la littérature et l'histoire de l'autre pays.

2) Chaque Partie contractante s'efforce de soutenir les initiatives favorisant l'enseignement des langues officielles de l'autre Partie contractante dans les écoles primaires et secondaires ainsi que dans les établissements d'enseignement supérieur, y compris dans le cadre de l'éducation des adultes et autres. La formation linguistique peut notamment s'appuyer sur les mesures suivantes :

a) L'affectation et le détachement d'enseignants, de conférenciers, de consultants et d'autres experts en éducation;

b) La mise à disposition et la coopération dans la conception de manuels et de matériel didactique;

c) La participation d'enseignants et d'étudiants à des cours de formation et de perfectionnement organisés par l'autre Partie et à des cours d'apprentissage d'une langue étrangère;

d) L'exploitation des possibilités offertes par la radio, la télévision et les nouveaux médias en vue de l'apprentissage et de la diffusion de la langue de l'autre pays.

3) Les Parties contractantes veillent de concert à ce que leurs manuels présentent l'histoire, la géographie et la culture de l'autre pays d'une manière favorisant la compréhension mutuelle.

Article 4. Science, éducation et enseignement supérieur

Les Parties contractantes s'efforcent par tous les moyens de favoriser une large coopération dans les domaines des sciences et de l'éducation, notamment entre les établissements d'enseignement supérieur, les organisations scientifiques, les organisations et établissements parascolaires dispensant une formation professionnelle et une formation continue pour adultes, les administrations d'écoles et de collèges professionnels et les autres établissements de formation et de recherche et leurs administrations, ainsi que les bibliothèques et les services d'archives, et dans le domaine de la préservation des sites d'intérêt historique. Elles encouragent ces établissements dans leur pays à :

a) Coopérer dans tous les domaines d'intérêt commun;

b) Appuyer les échanges de délégations et d'individus aux fins de partage de renseignements et de données d'expérience, notamment la participation à des conférences et à des colloques scientifiques;

c) Favoriser les échanges de chercheurs, de personnel administratif de l'enseignement supérieur, d'enseignants, de formateurs, de doctorants et d'étudiants, au moyen de séjours d'information, d'études et de recherche;

d) Faciliter, dans la mesure du possible, l'accès aux archives, bibliothèques et institutions semblables, notamment à des fins scientifiques, et favoriser les échanges dans les domaines de la recherche scientifique, de la documentation et de la reproduction de documents d'archives;

e) Favoriser l'échange d'ouvrages scientifiques, pédagogiques et didactiques, de matériel d'enseignement, d'illustration et d'information et de films à des fins d'enseignement et de recherche, ainsi que la tenue d'expositions spécialisées pertinentes;

f) Favoriser les relations entre les établissements d'enseignement supérieur et les autres institutions culturelles et scientifiques des deux pays;

g) Coopérer dans les domaines de la conservation, de la restauration et de la protection des monuments historiques et culturels.

Article 5. Échanges et bourses

Dans les limites de leurs moyens, les Parties contractantes offrent des bourses aux universitaires et aux chercheurs de l'autre pays à des fins de formation, de perfectionnement et de recherche, et prennent les mesures voulues pour favoriser les échanges dans les domaines de l'éducation et de la science, notamment en rendant plus rapide et aisée la procédure d'obtention des permis de séjour et en simplifiant les conditions de résidence dans le pays hôte.

Article 6. Équivalences

Les Parties contractantes examinent les conditions de reconnaissance de la validité des certificats et des diplômes de fin d'études accordés par les établissements d'enseignement supérieur (universités et autres) de l'autre pays, à des fins académiques et autres, ainsi que la possibilité de conclure un accord distinct sur cette question.

Article 7. Formation et perfectionnement dans le domaine économique

Les Parties contractantes attachent une grande importance à la coopération en matière de formation et de perfectionnement des spécialistes et des cadres du secteur économique pour le renforcement des relations entre leurs deux pays, et recourent à tous les moyens à leur disposition pour soutenir cette coopération.

Article 8. Éducation des adultes

Les Parties contractantes considèrent que la coopération en matière d'éducation des adultes contribue fortement à l'approfondissement des relations bilatérales et se déclarent disposées à soutenir cette coopération par tous les moyens à leur disposition.

Article 9. Films et médias

Dans les limites de leurs moyens, les Parties contractantes favorisent la coopération entre les entreprises cinématographiques, les télédiffuseurs et les radiodiffuseurs de leurs deux pays, ainsi que la production et l'échange de films et de tout autre matériel audiovisuel de nature à réaliser les objectifs du présent Accord, et encouragent la coopération dans le domaine de l'édition et de la vente de livres.

Article 10. Organisations non gouvernementales

Pour resserrer les liens de coopération, les Parties contractantes favorisent les contacts directs entre les associations et les groupes sociaux, tels que les syndicats, les églises, les communautés religieuses et les associations caritatives. Elles encouragent ces organisations non gouvernementales à exécuter des projets de nature à réaliser les objectifs du présent Accord.

Article 11. Jeunes

Les Parties contractantes s'efforcent d'encourager les échanges de jeunes ainsi que la coopération entre les intervenants des services à la jeunesse et les autres organismes d'aide à la jeunesse.

Article 12. Sport

Les Parties contractantes encouragent la tenue de rencontres sportives et les échanges de sportifs, d'entraîneurs, d'arbitres et d'équipes entre leurs deux pays et veillent à promouvoir la coopération et la formation dans divers domaines du sport, notamment le sport scolaire.

Article 13. Ressortissants des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre Partie

Sous réserve de leur législation applicable, les Parties contractantes permettent aux ressortissants de l'Allemagne ou de l'Angola qui résident en permanence sur leur territoire d'entretenir leur langue, leur culture et leur religion, particulièrement dans les lieux de rencontre. Elles permettent et facilitent les mesures prises par l'autre Partie pour soutenir ces personnes et leurs organisations. Les Parties contractantes tiennent compte des intérêts de ces citoyens dans le cadre des programmes généraux de financement.

Article 14. Niveaux régional et local

Les Parties contractantes facilitent et encouragent la coopération dans un esprit de partenariat aux niveaux régional et local.

Article 15. Institutions culturelles

1) Dans le cadre de leur législation applicable et conformément aux conditions dont elles conviennent, les Parties contractantes facilitent, chacune sur son territoire, l'établissement et l'exercice d'activités d'institutions culturelles de l'autre Partie contractante.

2) Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'expression « institutions culturelles » s'entend des instituts culturels, des centres culturels et des autres institutions qui sont financées en tout ou en grande partie par des fonds publics et qui comprennent des organisations scientifiques, des instituts de recherche, des établissements d'enseignement supérieur, des écoles et collèges d'enseignement général ou professionnel, des établissements de formation et de perfectionnement

du personnel enseignant, des établissements d'éducation des adultes, des établissements de formation et de perfectionnement professionnel, des bibliothèques et des salles de lecture.

3) Le statut des institutions culturelles visées au présent article et des experts détachés ou affectés officiellement par les Parties contractantes dans le cadre de la coopération culturelle est réglementé à l'annexe du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord.

Article 16. Consultations en matière culturelle

En fonction des besoins ou sur demande d'une Partie contractante, des représentants des Parties contractantes se réunissent en commission mixte, tour à tour en République fédérale d'Allemagne et en République d'Angola, pour faire le bilan des échanges effectués dans le cadre du présent Accord et formuler des recommandations et établir des programmes en vue de renforcer les liens de coopération visés au présent Accord. Les Parties contractantes conviennent au moyen d'un échange de notes des arrangements nécessaires.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient l'accomplissement de leurs formalités internes requises à cette fin. La date déterminante est celle de la réception de la dernière notification.

Le présent Accord s'applique temporairement à compter de la date de sa signature, dans le respect de la législation nationale.

Article 18. Période de validité

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il est reconduit tacitement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par la voie diplomatique de son intention de le dénoncer, moyennant un préavis écrit de six mois.

Article 19. Enregistrement

Le présent Accord est enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. L'enregistrement est effectué immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Accord, par le Gouvernement de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est signé. L'enregistrement est notifié à l'autre Partie contractante dès qu'il est confirmé par le Secrétariat, avec le numéro d'enregistrement attribué par l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, les représentants, à ce dûment autorisés par les Parties contractantes, ont signé le présent Accord.

FAIT à Berlin, le 27 février 2009, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
PETER AMMON
Secrétaire d'État du Ministère fédéral des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Angola :
ASSUNÇÃO A. DE SOUSA ANJOS
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DES SCIENCES

1. Les dispositions de la présente annexe s'appliquent aux institutions culturelles visées à l'article 15 de l'Accord ainsi qu'à leurs experts détachés dans le cadre de l'Accord.

1.1 Les experts détachés en vertu du présent Accord ont le même statut que les experts des domaines culturel, scientifique ou éducatif détachés ou affectés officiellement par les Parties contractantes à des fins de coopération culturelle entre les deux pays.

1.2 Le nombre d'experts doit être proportionnel à la raison d'être de l'institution culturelle concernée.

2. Avant le départ du pays d'envoi, un titre de séjour, sous la forme d'un visa d'entrée, doit être obtenu d'une représentation diplomatique ou consulaire non honoraire du pays hôte.

Les autorités compétentes des Parties contractantes accordent un titre de séjour aux experts qui possèdent la nationalité du pays d'envoi ainsi qu'aux membres de leur famille vivant sous le même toit, sur demande et sans frais, conformément à la législation et aux autres dispositions en vigueur. Le titre de séjour comporte le droit pour son titulaire d'entrer et de sortir à de multiples reprises pendant sa période de validité. Conformément à la législation nationale, le titre est délivré la première fois pour une période maximale de deux ans qui pourra être prolongée par la suite. Les demandes de prorogation des titres de séjour peuvent être présentées dans le pays hôte.

2.1 Aux fins du présent Accord, les membres de la famille s'entendent des conjoints, des enfants mineurs célibataires et des partenaires enregistrés.

3. Les institutions culturelles peuvent engager les experts titulaires d'un titre de séjour.

4. Sous réserve que les conditions prévues au paragraphe 2 soient respectées, les Parties contractantes accordent aux experts qui possèdent la nationalité du pays d'envoi ainsi qu'aux membres de leur famille vivant sous le même toit l'entière liberté de circulation sur leur territoire, conformément à la législation en vigueur, à condition qu'ils soient titulaires d'un titre de séjour valide du pays hôte.

5. Les Parties contractantes aident les experts et les membres de leur famille à accomplir les formalités d'immatriculation de leurs véhicules importés.

6. Les Parties contractantes exemptent les institutions culturelles, selon le principe de réciprocité, des droits de douane et des autres taxes à l'importation et à la réexportation du matériel et des objets d'exposition nécessaires à l'exercice de leurs activités (tels que le matériel technique, le mobilier, les véhicules, les films exposés, le matériel didactique, les périodiques et le matériel audiovisuel).

Les biens importés en franchise de droits ne peuvent être vendus ou cédés en franchise avant que les droits d'importation n'aient été acquittés ou que les dispositions de l'État hôte sur la cession de ces biens n'aient été appliquées.

7. Les Parties contractantes exemptent les experts et les membres de leur famille des droits de douane et des autres taxes à l'importation et à la réexportation des biens suivants :

a) Les effets de déménagement (y compris les véhicules), pour autant qu'ils aient été utilisés pendant au moins six mois avant le déménagement et soient importés dans l'État hôte dans les 12 mois de l'emménagement au lieu habituel de résidence;

b) Les médicaments destinés à l'usage personnel;

c) Les effets personnels d'usage quotidien et les cadeaux en nombre et en valeur inférieurs aux limites fixées par l'État hôte.

Les effets de déménagement importés en franchise de droits ne peuvent être vendus ou cédés en franchise qu'après un délai de 12 mois ou après paiement des droits d'importation.

8. Le traitement fiscal des salaires et émoluments des experts est établi sur la base de la réciprocité et conformément à la législation et aux autres dispositions en vigueur.

9. Les institutions culturelles peuvent engager du personnel local, en plus des experts détachés.

9.1 Les permis de travail, les conditions de la relation d'emploi et les autres conditions de travail du personnel local ainsi que le paiement des impôts exigibles sont régis par la législation du pays hôte.

10. Les Parties contractantes accordent les allègements fiscaux suivants conformément à la législation en vigueur :

a) L'exonération des impôts fédéraux, fonciers et locaux directs sur les biens immobiliers qui appartiennent aux institutions culturelles et qu'elles utilisent dans l'exercice de leurs activités;

b) L'exonération des impôts fédéraux, fonciers et locaux directs sur l'acquisition, à titre onéreux ou gratuit, de biens immobiliers par ces institutions, sous réserve de réciprocité;

c) Les taux réduits de la taxe sur le chiffre d'affaires pour les services assurés par les institutions culturelles pour le compte de l'autre Partie contractante.

10.1 Les autres questions se rapportant à l'imposition des institutions culturelles et de leurs employés sont réglées, s'il y a lieu, par voie d'échange de notes entre les Parties contractantes.

11. Les Parties contractantes garantissent aux institutions culturelles une grande liberté d'action. Les institutions culturelles peuvent traiter directement avec les ministères et autres organismes publics, les autorités locales, les entreprises, les associations et les particuliers.

11.1 Chaque Partie contractante accorde au public le libre accès aux institutions culturelles et aux manifestations qu'elles organisent, et garantit aux institutions culturelles l'exercice de leurs activités courantes. Les manifestations organisées par les institutions culturelles ne sont pas réservées aux ressortissants des Parties contractantes.

11.2 Les spectacles et conférences organisés par les institutions culturelles peuvent être donnés par des non-ressortissants des Parties contractantes, à condition que soient satisfaites les conditions d'entrée et de séjour du pays hôte.

12. Le matériel des institutions culturelles, y compris le matériel technique et le stock, bénéficie d'une protection maximale sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément à la législation nationale.

13. Les Parties contractantes peuvent convenir de formalités administratives simplifiées au moyen d'un échange de notes, si nécessaire et compte tenu des circonstances.

14. Les experts et les membres de leur famille se voient accorder pendant leur séjour sur le territoire du pays hôte :

– En temps de crise nationale ou internationale, les mêmes facilités de rapatriement que celles accordées par les Parties contractantes aux experts étrangers conformément à la législation et aux autres dispositions pertinentes en vigueur.

– Les droits conférés en vertu du droit international général en cas de dommages occasionnés à leurs biens ou de perte de ceux-ci à la suite de troubles de l'ordre public.

Fait à Berlin, le 27 février 2009

No. 52167

Germany
and
Jordan

Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation (Water Supply Syrian Refugees in Jordan – Phase III). Amman, 10 June 2014 and 17 June 2014

Entry into force: *17 June 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 September 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Jordanie

Échange de lettres constituant un arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (Phase III de l'approvisionnement en eau des réfugiés syriens en Jordanie). Amman, 10 juin 2014 et 17 juin 2014

Entrée en vigueur : *17 juin 2014 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 30 septembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52168

Belgium
and
France

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic on the processing of Belgian spent fuel at La Hague. Paris, 25 April 2013

Entry into force: *12 June 2014 by notification, in accordance with article 9*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 16 September 2014*

Belgique
et
France

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif au traitement de combustibles usés belges à La Hague. Paris, 25 avril 2013

Entrée en vigueur : *12 juin 2014 par notification, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 16 septembre 2014*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE
RELATIF AU TRAITEMENT DE COMBUSTIBLES USES BELGES A LA HAGUE

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,
d'une part,

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,
d'autre part

CONSIDERANT:

Le contrat de traitement des combustibles usés en provenance du réacteur de recherche BR2 situé sur le site de Mol en Belgique conclu le 10 juillet 1997 entre la Compagnie générale des matières nucléaires (ci-après dénommée AREVA NC) et StudieCentrum voor Kernenergie / Centre d'études de l'Energie Nucléaire (ci-après dénommé SCK-CEN);

La lettre du Ministre de l'Industrie de la République française en date du 7 novembre 2006 portant à la connaissance du Gouvernement du Royaume de Belgique une modification récente de la législation française en matière de gestion durable des matières et déchets radioactifs;

L'article L.542-2-1 du code de l'environnement issu de la loi française n° 2006-739 du 28 juin 2006 sur la gestion durable des matières et déchets radioactifs, dont le I énonce en particulier: *«Des combustibles usés ou des déchets radioactifs ne peuvent être introduits sur le territoire national qu'à des fins de traitement, de recherche ou de transfert entre Etats étrangers, L'introduction à des fins de traitement ne peut être autorisée que dans le cadre d'accords intergouvernementaux et qu'à la condition que les déchets radioactifs issus après traitement de ces substances ne soient pas entreposés en France au delà d'une date fixée par ces accords. L'accord indique les périodes prévisionnelles de réception et de traitement de ces substances et s'il y a lieu les perspectives d'utilisation ultérieures des matières radioactives séparées lors du traitement»*

SONT CONVENUS ce qui suit:

Article 1

Le présent Accord se réfère aux opérations de traitement de combustibles usés, en application du contrat précité. Il est conclu sans préjudice de la réglementation relative à la sûreté nucléaire et à la radioprotection. Conformément aux articles L.542-2 et L-542-2-1 du code de l'environnement français tels qu'issus de la loi n° 2006-739 du 28 juin 2006, l'entrée sur le territoire français des combustibles usés belges est réalisée aux fins de traitement par AREVA NC, et ne saurait donner lieu à un stockage définitif des déchets radioactifs en provenance de l'étranger ni à celui des déchets radioactifs issus du traitement de combustibles usés sur le territoire français.

L'introduction en France de combustibles usés est autorisée sous réserve du respect des dispositions suivantes et de l'obtention des autorisations nécessaires à leur traitement au titre de la réglementation relative à la sûreté nucléaire.

Article 2

La réception des combustibles usés du réacteur de recherche BR2 à l'usine de retraitement française de La Hague s'effectuera entre la date de l'entrée en vigueur de cet Accord et le 31 décembre 2025.

Article 3

Le traitement des combustibles usés du réacteur de recherche BR2 est prévu dans une période de 6 ans suivant chaque livraison de combustibles usés à l'usine de la Hague, tout en respectant les termes qui suivent.

Article 4

En exécution des obligations et engagements convenus au point 1 du présent Accord, les déchets radioactifs issus du traitement de ces combustibles seront retournés en Belgique, qui s'engage à les réceptionner sous forme de colis de déchets conditionnés. Compte tenu du faible volume de déchets générés par le traitement, le retour de ces déchets se fera de manière optimisée en minimisant le nombre de transport, au plus tard le 31 décembre 2030.

Article 5

Le Gouvernement français s'engage à prendre les dispositions nécessaires et relevant de sa compétence pour permettre l'exécution du présent Accord;

Le Gouvernement belge s'engage à prendre les dispositions nécessaires et relevant de sa compétence pour permettre l'exécution du présent Accord;

Le Gouvernement belge s'engage à assurer le respect des délais prévus par le présent Accord, dans les procédures d'autorisations, permis et licences nécessaires pour l'expédition en Belgique des déchets radioactifs dans un centre de stockage ou d'entreposage conforme aux règles de sûreté en vigueur.

Article 6

Les transports des déchets radioactifs sur les territoires de la République française, de tout État de transit et du Royaume de Belgique, seront effectués en conformité avec les réglementations en vigueur.

Article 7

L'uranium et le plutonium issus du traitement des combustibles usés seront recyclés sous forme de nouveaux combustibles nucléaires dans un réacteur d'usage civil.

Article 8

a. Tout différend entre les Gouvernements relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord est réglé par la voie de consultations formelles entre les Parties. Ces consultations formelles ont lieu au plus tard deux mois après la réception de la demande émanant d'une des Parties.

b. Si dans un délai de six mois un différend n'est pas réglé de cette manière par les Gouvernements avec satisfaction des deux Parties, il est soumis, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements concernés, à l'arbitrage.

c. L'arbitrage est rendu par une Commission d'arbitrage dont la composition est assurée de la manière suivante:

Chacun des Gouvernements désigne un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés désignent le troisième arbitre qui fait fonction de président.

Les membres de la Commission d'arbitrage autres que le président sont désignés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de 3 mois, à compter de la demande d'arbitrage.

Les frais de la Commission sont partagés également entre les Parties. Chaque Partie est responsable pour les frais de sa propre représentation.

d. Si une désignation n'a pas été effectuée dans le délai prévu au paragraphe c. ci-dessus, chacun des Etats parties peut inviter le président de la Cour de Justice de l'Union européenne à procéder à la désignation nécessaire.

Si le Président de la Cour est un ressortissant d'un Etat concerné, ou s'il est empêché d'assumer cette fonction pour une autre raison, les présidents de chambre de cette Cour procéderont, par ordre d'ancienneté, à la désignation nécessaire.

Si ces derniers sont ressortissants d'un Etat concerné ou s'ils sont également empêchés d'assumer cette fonction, le juge de la Cour le plus ancien qui n'est pas ressortissant d'aucun des Etats concernés et qui n'est pas empêché pour d'autres raisons, procède à la désignation nécessaire.

e. La Commission d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix, sur la base du présent Accord et du droit international général. Les arbitres ne peuvent s'abstenir. Les décisions de la Commission d'arbitrage sont définitives, obligatoires pour les Parties, et non susceptibles d'appel.

Article 9

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le jour de réception de la seconde notification.

Le présent Accord est valable jusqu'à la date du dernier retour de déchets radioactifs issus du traitement du combustible usé entrant dans son champ d'application.

FAIT à Paris le .....25 avril 2013..., en deux exemplaires originaux en langue française.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:	**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE:**
P. Vanackere	Laurent Fabius

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE PROCESSING OF BELGIAN SPENT FUEL AT LA HAGUE

The Government of the Kingdom of Belgium, on the one hand, and the Government of the French Republic, on the other,

Considering:

The contract on the processing of spent fuel from research reactor BR2 at the Mol site in Belgium, concluded on 10 July 1997 between the Compagnie générale des matières nucléaires (General Company for Nuclear Materials), (hereinafter referred to as AREVA NC), and StudieCentrum voor Kernenergie/Centre d'études de l'Énergie Nucléaire (Belgian Nuclear Research Centre), (hereinafter referred to as SCK-CEN),

The letter from the Ministry of Industry of the French Republic dated 7 November 2006 drawing the attention of the Government of the Kingdom of Belgium to a recent amendment in French legislation concerning the sustainable management of radioactive materials and waste,

Article L.542-2-1 of the Environmental Code enacted by French Law No 2006-739 of 28 June 2006 on the sustainable management of radioactive materials and waste, in particular section I thereof, which provides: "Spent fuel or radioactive waste may not be introduced into the national territory other than for the purposes of processing, research or transfer between foreign States. Introduction of such spent fuel or radioactive waste for the purposes of processing shall only be authorized pursuant to intergovernmental agreements and provided that no residual radioactive waste resulting from the processing of such substances shall be stored in France beyond a date set by these agreements. The agreement shall include the tentative receiving and processing schedules for such substances and prospects for subsequent use, if any, of the radioactive materials partitioned during the processing",

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement refers to the processing of spent fuel, in application of the abovementioned contract. It has been concluded without prejudice to the regulations concerning nuclear safety and protection against radiation. In accordance with articles L.542-2 and L.542-2-1 of the French Environmental Code enacted by Law No. 2006-739 of 28 June 2006, the introduction of spent fuel from Belgium into French territory shall take place for the purpose of processing by AREVA NC and may not give rise to the storage of radioactive waste from abroad or of radioactive waste resulting from the processing of spent fuel in French territory.

The introduction of spent fuel into France shall be authorized subject to compliance with the provisions hereunder and the issuance of the authorizations required for its processing in accordance with regulations on nuclear safety.

Article 2

Spent fuel from the BR2 research reactor shall be received at the French reprocessing plant of La Hague between the date of entry into force of this Agreement and 31 December 2025.

Article 3

The processing of spent fuel from the BR2 research reactor is scheduled to take place over a period of six years following each delivery of spent fuel to the La Hague plant, in accordance with the provisions set out below.

Article 4

In fulfilment of the obligations and commitments assumed under article 1 of this Agreement, radioactive waste resulting from the processing of these fuels shall be returned to Belgium, which undertakes to receive them in the form of packages of processed waste. Given the low volume of waste generated by processing, the return of such waste shall be optimized to reduce the number of shipments and shall take place not later than 31 December 2030.

Article 5

The Government of France undertakes to take all necessary measures within its competence to enable the execution of this Agreement.

The Government of Belgium undertakes to take all necessary measures within its competence to enable the execution of this Agreement.

The Government of Belgium undertakes to ensure compliance with the time limits specified in this Agreement in respect of procedures for authorizations, permits and licenses necessary for the transport of radioactive waste to a storage site in Belgium in accordance with the safety regulations in force.

Article 6

The transport of the radioactive waste across the territory of the French Republic, any transit State and the Kingdom of Belgium shall be carried out in accordance with the regulations in force.

Article 7

Uranium and plutonium resulting from the processing of spent fuel shall be recycled in the form of fresh nuclear fuel in a civilian-use reactor.

Article 8

(a) Any dispute between the Governments regarding the application or interpretation of this Agreement shall be settled through formal consultations between the Parties. Such formal

consultations shall take place not later than two months after receipt of the request from either of the Parties.

(b) If, within a period of six months, the dispute has not been settled by the Governments through formal consultations to the satisfaction of both Parties, it shall be submitted to arbitration at the request of either of the Governments concerned.

(c) Arbitration shall be conducted by an Arbitration Commission, which shall be constituted as follows:

Each of the Governments shall appoint one arbitrator. The two arbitrators thus appointed shall appoint the third arbitrator, who shall serve as President.

The members of the Arbitration Commission other than the President shall be appointed within two months, and the President within three months, of the date of the request for arbitration.

The expenses of the Commission shall be shared equally between the Parties. Each Party shall be responsible for the cost of its own representation.

(d) If an appointment has not been made within the time period prescribed in paragraph (c) above, each of the States Parties may invite the President of the Court of Justice of the European Union to make the necessary appointment.

If the President of the Court is a national of one of the States concerned, or is prevented from serving for any other reason, the necessary appointment shall be made by the presidents of the Court chambers, in order of seniority.

If the chamber presidents are nationals of one of the States concerned or are prevented from serving for any other reason, the longest-serving judge on the Court who is not a national of either of the States concerned, and who is not prevented from serving for any other reason, shall make the necessary appointment.

(e) The Arbitration Commission shall take decisions by a majority vote based on this Agreement and general international law. The arbitrators may not abstain. The decisions of the Arbitration Commission are final and binding on the Parties and may not be appealed.

Article 9

Each of the Parties shall notify the other of having fulfilled the constitutional procedures required in connection with the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of receipt of the second notification.

This Agreement shall remain in force until the date of the final return of radioactive waste resulting from the processing of spent fuel falling within its scope of application.

DONE at Paris on 25 April 2013, in two originals in French.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

PATRICK VERCAUTEREN-DRUBBEL
Ambassador

For the Government of the French Republic:

LAURENT FABIUS
Minister of Foreign Affairs

ISBN 978-92-1-900965-3

1914759

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3000

2014

I. Nos.
52110-52168

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES